



UNIVERSITAT JAUME I

Máster en Traducción Médico-Sanitaria

TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

COMENTARIO DE LA TRADUCCIÓN DE FRAGMENTOS DEL LIBRO:

THE ENDOCRINE SYSTEM AT A GLANCE

Eva Murciano Tovar

Tutor: M^a Teresa Sánchez

A.A. 2013 – 2014

1. ÍNDICE

	Página
Introducción	3
Ubicación temática	3
Encargo de traducción	4
Género textual	6
Situación comunicativa	7
Texto original – Texto meta	8
Comentario de traducción	32
Metodología	32
Objetivos	33
Problemas de traducción	34
Conclusiones	45
Glosario	47
Capítulo 17	47
Capítulo 23	79
Textos pararelos	111
Recursos	116
Bibliografía	119

2. INTRODUCCIÓN

La traducción especializada es la que se centra en textos caracterizados fundamentalmente por emplear lenguajes de especialidad. Este tipo de lenguajes se distinguen del lenguaje común por el léxico y la terminología que utilizan. Los textos especializados siempre van destinados a un público más o menos restringido y su función es más práctica que estética. La gran mayoría de ciencias y profesiones poseen su propio lenguaje especializado o jerga, éstos suelen ser incomprensibles para sujetos legos en dicho campo de especialidad. Sin embargo, para los miembros del grupo profesional su jerga presenta una función comunicativa doble, puesto que se transmite el mensaje con mayor rapidez y además, la jerga es identificadora respecto al emisor con el grupo. Según Barrios Ochoa (2002)¹, este tipo de lenguaje, sea de la especialidad que sea, siempre manifiesta unas características comunes:

- Función referencial: su objetivo principal es designar objetos y relaciones.
- Dependen de la lengua común o de otras lenguas: el propio lenguaje especializado se crea a través de la adaptación de términos ya existentes en el lenguaje común o con préstamos de otros idiomas. Este hecho implica que se empleen dobles, es decir, se utiliza un mismo vocablo que en la lengua estándar, pero con un significado y sentido diferentes.
- Univocidad: teóricamente, en este tipo de lenguajes no aparecen polisemias ni sinonimias.
- Presencia de tropos: los tropos y, sobre todo, las metáforas, se encuentran cada vez con más frecuencia en algunos de estos lenguajes.

2.1. Ubicación temática

El presente documento estudia una traducción especializada del ámbito médico-sanitario, por lo que se van a analizar también las características de este tipo de traducción descritas por Montalt y González (2007: 19-23)², que incluyen:

- la amplitud de su ámbito, pues existe un gran número de especialidades médicas que aportan un extenso abanico de textos susceptibles a ser traducidos;

¹ Barrios Ochoa, M. (2002): *Seminario traducción e interpretación especializadas (25 feb 2002)*. Disponible en: <<http://www.apuntesonline.org/ponenciaBarros.htm>>

² Muñoz Miquel, A. (2009): *El perfil del traductor médico: diseño de un estudio de corte socioprofesional**. Panacea@ 2009; 10 (30): 157-167. Disponible en: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n30_tribuna-Miquel.pdf>.

- la especificidad de las nociones médicas que hacen necesarios ciertos conocimientos temáticos sobre medicina para evitar los problemas de comprensión;
- la terminología y el lenguaje médicos cumplen con algunas particularidades como la veracidad, la precisión y la claridad;
- las situaciones y los sectores comunicativos concretos varían mucho implicando tanto a profesionales de la salud como a sus pacientes y al público en general y;
- la amplia variedad de géneros médicos que pueden ser traducidos, como por ejemplo el prospecto de medicamento, el consentimiento informado, la historia clínica o la información para pacientes.

Como se ha comentado más arriba, se va a tratar un texto de especialidad médica. No obstante, la medicina abarca muchas ramas y en concreto, el trabajo realizado se centra en la endocrinología que, como define la Real Academia Española³, estudia las secreciones internas producidas por las diferentes glándulas que componen el sistema endocrino.

2.2. Encargo de traducción

En primer lugar, es importante señalar que el encargo de traducción que se ha llevado a cabo es real. El encargo de traducción inicial consistía en la traducción del inglés al español entre todo el alumnado del máster de tres libros de Editorial Médica Panamericana de la serie *At a Glance*:

1. Medical Genetics at a Glance (Third Edition) de Dorian J. Pritchard y Bruce R. Korf.
2. The Endocrine System at a Glance (Third Edition) de Ben Greenstein y Diana Wood.
3. The Renal System at a Glance (Third Edition) de Chris O'Callaghan.

Una vez que se comprobó la gran carga de trabajo que se tenía que llevar a cabo en un plazo de tiempo bastante ajustado, se suprimió del encargo el primero de estos libros y los dos restantes se asignaron a los estudiantes formando dos grupos, de forma que cada uno de ellos se encargaría de la traducción de uno de ellos.

³ Endocrinología. RAE. 16 / 9 / 2014. Disponible en: <<http://lema.rae.es/drae/?val=endocrinolog%C3%ADa>>

Se me asignó el grupo de Endocrinología, de forma que traduje los contenidos del libro junto con dos capítulos del mismo: *17. Adrenal Gland: II Adrenocortical hormones* y *23. Sexual differentiation and development: I Introduction*. De esta manera, profundizando en el nivel de especialización, se entra en una materia más concreta de la endocrinología como son la glándula suprarrenal y las hormonas corticosuprarrenales, la diferenciación y el desarrollo sexuales. Las glándulas suprarrenales tienen forma triangular y se encuentran ubicadas en la parte superior de los riñones. Tal y como explica el pasaje del libro traducido, la parte externa de estas glándulas, la corteza, produce hormonas como el cortisol, la aldosterona y la testosterona, mientras que la médula o parte interna se encarga de producir adrenalina y noradrenalina. La producción en exceso o en defecto de estas hormonas produce enfermedades. Por otra parte, la diferenciación sexual del embrión humano se produce unas semanas después de la fecundación, en función de que el espermatozoide contuviera un cromosoma X o Y. Además, en el capítulo referente al desarrollo sexual, se definen conceptos como el sexo genético, gonadal y el fenotípico acompañado de un caso clínico y de las explicaciones de dos de los síndromes más comunes en esta área de la medicina: el de Turner y el de Klinefelter.

Además, la editorial nos hizo llegar unas pautas de traducción que se tuvieron que seguir en todo momento para entregar un texto final coherente en estructura y forma. Éstas hacían referencia al glosario propuesto por la Editorial Panamericana para los términos que aparecen en negrita a lo largo del libro, a los caracteres especiales y los símbolos, al uso de cifras y unidades, a ciertas expresiones que aparecen con frecuencia en sus publicaciones, a la nomenclatura de los sistemas y aparatos del cuerpo humano, a algunos términos específicos de traducción (los títulos, las iniciales de los pacientes de casos clínicos, etc.), así como a la traducción de las tablas, los diagramas y las figuras, estas últimas debían traducirse en una tabla de dos columnas comparando el TO con el TM.

Durante el proceso de traducción se nos dio la oportunidad de estar en contacto con un representante de la editorial. Sin embargo, su implicación y colaboración fue escasa, por lo que toda la ayuda recibida a lo largo del proceso fue por parte del profesorado y de los compañeros.

2.3. Género textual

La definición de “género textual” de Swales (1990) expone que el género textual se ve rodeado de una serie de propósitos que se identifican y se entienden por el conjunto de miembros de una comunidad académica particular. El grupo GENTT lo concibe como una «interfaz que pone en contacto los elementos del texto y del contexto» (Montalt 2003: 2) que permite la descripción y el análisis de fenómenos lingüísticos tipificados de comunicación social. Por lo tanto, el género cumple con una función específica en la cultura en la que se inscribe y manifiesta un objetivo del emisor que es previsible para el receptor (García Izquierdo 2002, 2005a)⁴. A continuación, se describen los puntos centrales del género textual en función del texto meta (TM) traducido y del texto original (TO):

- **Propósito:** el objetivo y la función principal tanto de los capítulos traducidos como del libro que los contiene es explicativo e instructivo. Como se comprueba en el prólogo del libro, la serie *At a Glance* o *Lo esencial de un vistazo* está dirigida fundamentalmente a estudiantes de Medicina de últimos cursos o a médicos residentes, por tratarse de un libro de referencia práctico y accesible, que sirve como material de revisión. El libro no pretende sustituir a ningún manual detallado de endocrinología, sino más bien ser una guía concisa y una herramienta de revisión sobre esta rama de la ciencia clínica y la medicina.
- **Aspectos comunicativos y sociales:** considerando los elementos de la situación comunicativa se observa que tanto emisor como receptor son personas con conocimientos del campo de especialidad tratado. El emisor corresponde a la Editorial Médica Panamericana compuesta fundamentalmente por médicos, mientras que los receptores en este caso son estudiantes de Medicina o médicos residentes, como se mencionaba en el párrafo anterior. El campo en el que se encuentra el texto es el sanitario, más concretamente el de la endocrinología. Se refleja en el registro y terminología escogidos, así como en la fraseología y la estructura utilizados. El modo del TO y del TM es escrito para ser leído y estudiado. Además, se observa que el tenor o la relación entre los participantes del discurso comunicativo es puramente formal, ya que el texto está hecho por y

⁴ Ezpeleta Piorno, P.: *Estudio y definición del género textual en el ámbito científico-técnico*. Universitat Jaume I.

para especialistas, siendo la relación entre autor y lector impersonal, puesto que no hay interacción entre ellos.

- **Aspectos formales y convencionales:** se tratarán las convenciones refiriéndose al conjunto del libro. Todos los capítulos presentan la misma macroestructura: figuras y tabla, caso clínico (la mayoría), explicación de los apartados significativos de cada capítulo y preguntas y respuestas relacionadas con él al final del libro. Algunos aspectos intratextuales que se comprueban con el análisis de la obra son el grado de formalidad con el que está escrita así como la terminología especializada empleada.

2.4. Situación comunicativa

El contexto cultural de origen y de llegada es diferente. La editorial emisora del texto es estadounidense, mientras que el lector receptor es hispanohablante. Esto puede inducir ciertos cambios en la traducción que correspondan a la realidad cultural y al idioma del receptor, por ejemplo a la hora de adaptar siglas o prestando especial atención a los falsos amigos para evitar calcos.

La traducción que se ha realizado es equifuncional, ya que no ha sido necesario adaptar la traducción al original más allá de lo impuesto por las características formales de la LO y la LM, o ciertos aspectos como las preferencias terminológicas o las diferencias de registro.

3. TEXTO ORIGINAL – TEXTO META

A continuación se presenta una tabla con el TO y el TM de las diferentes partes del libro que se han traducido para este trabajo: contenidos y los capítulos 17 y 23.

Contents	Contenidos
Preface to the Third Edition 6	Prólogo de la tercera edición 6
Preface to the First Edition 7	Prólogo de la primera edición 7
Part 1 Fundamentals	Parte 1 Bases
1. Introduction 8	1. Introducción 8
2. Chemical transmission 10	2. Transmisión química 10
3. Mechanisms of hormone action: I Membrane receptors 12	3. Mecanismos de acción hormonal I: Receptores de membrana 12
4. Mechanisms of hormone action: II Intracellular receptors 14	4. Mecanismos de acción hormonal II: Receptores intracelulares 14
5. The hypothalamus and pituitary gland 16	5. El hipotálamo y la hipófisis 16
6. Gonadotrophin-releasing hormone: a peptide hormone 18	6. Hormona liberadora de gonadotropinas: Una hormona peptídica 18
7. Principles of feedback control 20	7. Principios del control por retroalimentación 20
8. Endocrine function tests 22	8. Pruebas de la función endocrina 22
Part 2 Growth	Parte 2 Crecimiento
9. Growth: I Cellular growth factors 24	9. Crecimiento I: Factores de crecimiento celular 24
10. Growth: II Normal growth 26	10. Crecimiento II: Crecimiento normal 26
11. Growth: III Growth hormone 28	11. Crecimiento III: Hormona del crecimiento 28
12. Growth: IV Pathophysiology 30	12. Crecimiento IV: Fisiopatología 30
Part 3 Thyroid	Parte 3 Tiroides
13. Thyroid: I Thyroid gland and thyroid hormones 32	13. Tiroides I: Glándula tiroidea y hormonas tiroideas 32
14. Thyroid: II Thyroid hormone secretion and action 34	14. Tiroides II: Secreción y acciones de las hormonas tiroideas 34

15. Thyroid: III Thyroid pathophysiology 36	15. Tiroides III: Fisiopatología de la glándula tiroidea 36
Part 4 Adrenals and autoimmunity	Parte 4 Suprarrenales y autoinmunidad
16. Adrenal gland: I Adrenal medulla 38	16. Glándula suprarrenal I: Médula suprarrenal 38
17. Adrenal gland: II Adrenocortical hormones 40	17. Glándula suprarrenal II: Hormonas corticosuprarrenales 40
18. Adrenal gland: III Adrenocorticotrophic hormone (ACTH) 42	18. Glándula suprarrenal III: La corticotropina (ACTH) 42
19. Adrenal gland: IV Cortisol and androgens 44	19. Glándula suprarrenal IV: El cortisol y los andrógenos 44
20. Adrenal gland: V Aldosterone 46	20. Glándula suprarrenal V: Aldosterona 46
21. Adrenal gland: VI Pathophysiology 48	21. Glándula suprarrenal VI: Fisiopatología 48
22. Endocrine autoimmunity 50	22. Autoinmunidad endocrina 50
Part 5 Sexual differentiation and development	Parte 5 Diferenciación sexual y desarrollo
23. Sexual differentiation and development: I Introduction 52	23. Diferenciación sexual y desarrollo I: Introducción 52
24. Sexual differentiation and development: II Puberty 54	24. Diferenciación sexual y desarrollo II: La pubertad 54
Part 6 Female reproduction	Parte 6 Reproducción femenina
25. Female reproduction: I Menstrual cycle 56	25. Reproducción femenina I: Ciclo menstrual 56
26. Female reproduction: II Ovarian steroids 58	26. Reproducción femenina II: Esteroides ováricos 58
27. Female reproduction: III Pregnancy 60	27. Reproducción femenina III: Embarazo 60
28. Female reproduction: IV Parturition and lactation 62	28. Reproducción femenina IV: Parto y lactancia 62
29. Female reproduction: V Pathophysiology 64	29. Reproducción femenina V:

30. Female reproduction: VI Contraception 66	Fisiopatología 64 30. Reproducción femenina VI: Anticoncepción 66
Part 7 Male reproduction 31. Male reproduction: I The testis 68 32. Male reproduction: II Actions of androgens 70 33. Male reproduction: III Pathophysiology 72	Parte 7 Reproducción masculina 31. Reproducción masculina I: Los testículos 68 32. Reproducción masculina II: Acciones de los andrógenos 70 33. Reproducción masculina III: Fisiopatología 72
Part 8 Posterior pituitary hormones, salt and water balance and hypertension 34. Oxytocin 74 35. Vasopressin 76 36. Renin-angiotensin-aldosterone system 78 37. Endocrine hypertension 80	Parte 8 Hormonas hipofisarias posteriores, equilibrio de sal y agua e hipertensión 34. Oxitocina 74 35. Vasopresina 76 36. Sistema renina-angiotensina-aldosterona 78 37. Hipertensión de origen endocrino 80
Part 9 Metabolic endocrinology: Pancreas and gastrointestinal tract 38. Insulin: I The pancreas and insulin secretion 82 39. Insulin: II Insulin action 84 40. Insulin: III Type 1 diabetes mellitus 86 41. Insulin: IV Type 2 diabetes mellitus 88 42. Glucagon 90 43. Gastrointestinal hormones 92	Parte 9 Endocrinología metabólica: Páncreas y tubo gastrointestinal 38. Insulina I: El páncreas y la secreción de insulina 82 39. Insulina II: Acción de la insulina 84 40. Insulina III: Diabetes de tipo 1 86 41. Insulina IV: Diabetes de tipo 2 88 42. Glucagón 90 43. Hormonas gastrointestinales 92
Part 10 Metabolic endocrinology: Energy Homoeostasis and obesity 44. Energy homoeostasis: I Summary 94 45. Energy homoeostasis: II Central	Parte 10 Endocrinología metabólica: La homeostasis energética y la obesidad 44. Homeostasis energética I: Presentación 94 45. Homeostasis energética II: Control del

control 96 46. Obesity: I Causes of obesity 98 47. Obesity: II Cardiovascular and respiratory complications 100 48. Obesity: III Insulin resistance and endocrine complications 102	sistema nervioso central 96 46. Obesidad I: Causas de la obesidad 98 47. Obesidad II: Complicaciones cardiovasculares y respiratorias 100 48. Obesidad III: Resistencia a la insulina y complicaciones endocrinas 102
Part 11 Calcium and metabolic bone disease 49. Calcium: I Parathyroid hormone 104 50. Calcium: II Calcitonin 106 51. Calcium: III Vitamin D 108 52. Bone remodelling 110 53. Metabolic bone disease: I Paget's disease 112 54. Metabolic bone disease: II Primary osteoporosis 114 55. Metabolic bone disease: III Secondary osteoporosis 116	Parte 11 Calcio y enfermedad metabólica ósea 49. Calcio I: Hormona paratiroidea 104 50. Calcio II: Calcitonina 106 51. Calcio III: Vitamina D 108 52: Remodelación ósea 110 53. Enfermedad metabólica ósea I: Enfermedad de Paget 112 54. Enfermedad metabólica ósea II: Osteoporosis primaria 114 55. Enfermedad metabólica ósea III: Osteoporosis secundaria 116
Part 12 Self-assessment MCQs 118 Answers 133 Appendix: Normal Values 136 Glossary 137 Index 139	Parte 12 Autoevaluación PEM 118 Respuestas 133 Apéndice: Valores normales 136 Glosario 137 Índice 139

17 Adrenal gland: II Adrenocortical hormones	17. Glándula suprarrenal II: Hormonas corticosuprarrenales
(a) Clinical features of Cushing's Syndrome	a) Manifestaciones clínicas del síndrome de Cushing
Frontal alopecia	Alopecia frontal
Depression	Depresión

Plethoric 'moon face'	Cara pletórica, "de luna llena"
Acne	Acné
Hirsutism	Hirsutismo
Interscapular fat pad	Almohadilla grasa interescapular
Kyphosis + osteoporosis	Cifosis + osteoporosis
Polycythaemia	Policitemia
Impaired glucose tolerance or diabetes	Intolerancia a la glucosa o diabetes
Hypertension	Hipertensión
Central obesity	Obesidad central
Purple striae over abdomen	Estrías violáceas sobre el abdomen
Thin skin, easy bruising	Piel fina, tendencia a hematomas
Aches and pains	Dolores y molestias
Menstrual irregularity	Irregularidad menstrual
Erectile dysfunction	Disfunción eréctil
Proximal myopathy	Miopatía proximal
(b) Causes of Cushing's Syndrome	b) Causas del síndrome de Cushing
CRH ACTH Cortisol (1) Normal	CRH ACTH Cortisol (1) Normal
CRH ACTH Cortisol (2) Adrenal tumour	CRH ACTH Cortisol (2) Tumor suprarrenal
CRH	CRH

ACTH Cortisol (3) Adrenal hiperplasia	ACTH Cortisol (3) Hiperplasia suprarrenal
CRH ACTH Cortisol (4) Pituitary tumour	CRH ACTH Cortisol (4) Tumor hipofisario
CRH Ca bronquial ACTH Cortisol (5) Ectopic ACTH secretion	CRH Ca bronquial ACTH Cortisol (5) Secreción ectópica de ACTH
CRH Ca bronquial CRH ACTH Cortisol (6) Ectopic CRH secretion	CRH Ca bronquial CRH ACTH Cortisol (6) Secreción ectópica de CRH
(c) Biosynthesis of adrenal glucocorticoids	c) Biosíntesis de glucocorticosteroides suprarrenales
Pregnenolone	Pregnenolona
17-Hydroxypregnenolone	17-hidroxipregnenolona
17-Hydroxyprogesterone	17-hidroxiprogesterona
(Liver) cortisone	Cortisona (hígado)
Cortisol	Cortisol
11-Deoxycortisol	11-desoxicortisol
(d) Mechanism of genomic action on cortisol	d) Mecanismo de acción genómica sobre el cortisol
Steroid	Esteroides
S	E
GR	GR
IP	IP
GR	GR

IP	IP
Nucleus	Núcleo
S	E
GR	GR
GR	GR
Glucocorticoid response element on DNA	Elemento de respuesta a los glucocorticosteroides en el DNA
Protein	Proteína
RNA	RNA
RNA	RNA
GR	GR
Glucocorticoid receptor	Receptor de glucocorticosteroides
IP	IP
Inhibitory protein	Proteína inhibidora
<p>Clinical background</p> <p>Cushing's syndrome is the name given to the clinical symptoms and physical signs induced by glucocorticoid excess (Fig. 17a; Table 17.1). It may be caused by excess adrenocorticotrophic hormone (ACTH) secretion by a pituitary tumour resulting in bilateral adrenocortical hyperplasia or by adrenal cortical tumors such as benign adenomas or malignant carcinomas (Fig. 17b). Patients with ACTH-dependent Cushing's syndrome and adrenal carcinomas often demonstrate coexisting androgen hypersecretion, accounting for some of the clinical features of the syndrome. Adrenal Cushing's syndrome can be diagnosed by finding elevated plasma cortisol concentrations with loss of the normal</p>	<p>Fundamentos clínicos</p> <p>"Síndrome de Cushing" es el nombre que se les da a los síntomas clínicos y a los signos físicos inducidos por exceso de glucocorticosteroides (fig. 17a; tabla 17.1). Una causa es el exceso de secreción de corticotropina (ACTH) producido por un tumor hipofisario que conlleve hiperplasia bilateral corticosuprarrenal o por tumores de la corteza suprarrenal, como adenomas benignos o carcinomas malignos (fig. 17b). Los pacientes con síndrome de Cushing dependiente de ACTH y con carcinomas suprarrenales suelen presentar una hipersecreción de andrógenos concomitante, causa de algunas manifestaciones del síndrome. El síndrome de Cushing</p>

<p>diurnal variation and failure to suppress following short and (usually) long dexamethasone suppression tests in the presence of undetectable plasma ACTH concentrations. Adrenal tumours are visualized by MRI or CT scanning and their treatment is surgical, followed by adrenolytic chemotherapy in those patients with malignant disease.</p>	<p>suprarrenal se diagnostica cuando se aprecia una concentración elevada de cortisol en el plasma con pérdida de la variación diurna normal y que no se inhibe tras la prueba corta (y normalmente tampoco tras la larga) de inhibición con dexametasona, ante la presencia de una concentración indetectable de ACTH en plasma. Los tumores suprarrenales se visualizan mediante RM o TC, su tratamiento es quirúrgico y se sigue de quimioterapia adrenolítica posterior en caso de tumor maligno.</p>
<p>Adrenocortical hormones</p> <p>The adrenal cortex synthesizes and secretes steroid hormones. The predominant hormones are:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cortisol: glucocorticoid action on carbohydrate metabolism and the response to stress. Excess glucocorticoids have catabolic effects on protein metabolism. • Aldosterone: regulates salt and water homeostasis. • Androgens: testosterone, androstenedione, 17-hydroxyprogesterone and dehydroepiandrosterone sulphate (DHEAS) all have effects on the maintenance of secondary sexual characteristics. Excess androgen production results in virilization in the female. 	<p>Hormonas corticosuprarrenales</p> <p>La corteza suprarrenal sintetiza y secreta hormonas esteroideas. Las hormonas que predominan son:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cortisol: acción glucocorticoidea en el metabolismo de los hidratos de carbono y en la respuesta al estrés. El exceso de glucocorticosteroides produce efectos catabólicos en el metabolismo de las proteínas. • Aldosterona: regula la homeostasis hidrosalina. • Andrógenos: la testosterona, la androstendiona, la 17-hidroxiprogesterona y el sulfato de deshidroepiandrosterona (DHEAS) tienen efecto en el mantenimiento de los caracteres sexuales secundarios. La producción excesiva de andrógenos conlleva la virilización de la mujer.
<p>Biosynthesis of glucocorticoids</p>	<p>Biosíntesis de los glucocorticosteroides</p>

<p>Pregnenolone is formed from cholesterol (CH) by side-chain cleavage catalysed by the desmolase enzyme system. CH is mainly transported in the blood in low density lipoprotein (LDL). The LDL consists of an inner hydrophobic core of CH esters and triglyceride, surrounded by a monolayer of polar phospholipid and apoproteins. One of the apoproteins, apolipoprotein-E (APO-E), binds to receptors (LP receptors) on the plasma membrane of the adrenal cell, resulting in an ACTH-stimulated transport of CH into the cell. This sequence of actions is termed the LDL receptor pathway.</p>	<p>La pregnenolona se forma a partir del colesterol (Col) mediante la escisión de la cadena lateral, catalizada por el sistema enzimático de la desmolasa. Las lipoproteínas de baja densidad (LDL) son las principales transportadoras del colesterol en la sangre y se componen de un núcleo hidrófobo interno compuesto por ésteres de colesterol y triglicéridos, rodeado por una monocapa de fosfolípidos polares y apoproteínas. Una de las apoproteínas, la apolipoproteína-E (Apo-E), se une a los receptores (receptores de LP) en la membrana citoplasmática de las células suprarrenales, lo que permite el transporte del colesterol, estimulado por la ACTH, al interior de la célula. Esta secuencia de acciones se denomina "vía del receptor de LDL".</p>
<p>LDL has been linked with atherosclerotic disease, and the genetic disorder known as type III lipoproteinaemia, associated with premature atherosclerotic disease, possibly occurs because of the nature of the APO-E in these individuals. Their APO-E does not bind with normal affinity to the LP receptor.</p>	<p>Las LDL se han asociado con la aterosclerosis. Por otra parte, es probable que el trastorno genético conocido como lipoproteinemia de tipo III, asociada con la aterosclerosis prematura, se deba a la naturaleza de la Apo-E en estas personas, ya que ésta no se une con la afinidad habitual al receptor de LP.</p>
<p>After pregnenolone is released from the mitochondria, it is further metabolized in the smooth endoplasmic reticulum, where the double bond is switched from position 5 in the B ring to position 4 in the A ring, and the hydroxyl (OH) group at position 3 is</p>	<p>Una vez que la pregnenolona es liberada de la mitocondria, la metabolización continúa en el retículo endoplásmico liso, donde el doble enlace pasa de la posición 5' del anillo B a la posición 4' del anillo A, mientras que el grupo hidroxilo (OH) de la posición 3' se</p>

<p>oxidized to a keto group. Cortisol is formed through hydroxylation at the 11 position (Fig. 17c). Cortisol is the major glucocorticoid in humans, although further metabolism to another glucocorticoid, cortisone, occurs in the liver.</p>	<p>oxida a un grupo ceto. El cortisol se forma a través de la hidroxilación en la posición 11' (fig. 17c). El cortisol es el principal glucocorticosteroide en los seres humanos, aunque se sigue metabolizando en el hígado hacia otro glucocorticosteroide, la cortisona.</p>
<p>Synthesis of adrenal androgens</p> <p>Adrenal androgens are biosynthesized from androstenedione, which is formed from 17-hydroxyprogesterone by the cleavage of the C17 side chain, and hydroxylation at C17. Androstenedione, an adrenal androgen, can be formed through isomerization at the C4-C5 positions, as described previously for glucocorticoids, or after cleavage at C17.</p>	<p>Síntesis de andrógenos suprarrenales</p> <p>Los andrógenos suprarrenales se biosintetizan a partir de la androstendiona, la cual se forma, a su vez, a partir de la 17-hidroxiprogesterona por la escisión de la cadena lateral de C17 y la hidroxilación de C17. La androstendiona, un andrógeno suprarrenal, se forma a través de la isomerización en las posiciones C4 y C5, como se ha descrito anteriormente para los glucocorticosteroides, o tras la escisión por C17.</p>
<p>Synthesis of adrenal estrogens</p> <p>Estrogens are formed from testosterone and androstenedione by aromatization of the A ring. The term 'aromatization' refers to the formation of alternating double bonds in the six-membered ring. The conversion is achieved through the removal of the methyl group at C19, and further oxidation.</p>	<p>Síntesis de estrógenos suprarrenales</p> <p>Los estrógenos se forman a partir de la testosterona y la androstendiona por la aromatización del anillo A. El término "aromatización" hace referencia a la formación de dobles enlaces alternos en el anillo de seis miembros. La conversión se consigue mediante la eliminación del grupo metilo del C19 y su consiguiente oxidación.</p>
<p>Neither the adrenal androgens nor the estrogens are normally produced in sufficient quantities to support reproductive function;</p>	<p>Por lo general, no se producen andrógenos y estrógenos suprarrenales en cantidades suficientes como para mantener la función</p>

<p>the testis and ovary, respectively, are required for that purpose, but adrenal androgens and estrogens, and particularly the former, do become pathologically significant if produced in too high a concentration.</p>	<p>reproductiva. Tanto los testículos como los ovarios son, respectivamente, necesarios para este propósito, aunque los andrógenos y estrógenos suprarrenales, en particular los primeros, adquieren gran importancia patológica si su concentración es demasiado alta.</p>
<p>Mechanism of action of cortisol</p> <p>Cortisol, like many other steroid hormones, passes freely into the cytoplasm where it combines with a receptor (Fig. 17d). The glucocorticoid-receptor complex is translocated to the nucleus where it binds to specific response elements, resulting in RNA and protein synthesis, although transcription may sometimes be inhibited. There is evidence that some of the rapid actions of cortisol, for example on feedback in the brain and pituitary gland, are through cell membrane receptors for cortisol.</p>	<p>Mecanismo de acción del cortisol</p> <p>El cortisol, como muchas otras hormonas esteroideas, pasa libremente al citoplasma, donde se une a un receptor (fig. 17d). El complejo receptor-glucocorticosteroide se transloca al núcleo, donde se une a los elementos de respuesta específicos y da como resultado la síntesis del RNA y las proteínas, aunque la transcripción se inhibe en algunas ocasiones. Se sabe con certeza que algunas de las acciones rápidas del cortisol, como por ejemplo la retroalimentación al encéfalo y la hipófisis, se llevan a cabo a través de los receptores de cortisol de la membrana citoplasmática.</p>
<p>Table 17.1 Clinical features of Cushing's Syndrome of whatever cause in order of frequency</p> <p>Plethoric, 'moon face'</p> <p>Central obesity</p> <p>Impaired glucose tolerance or diabetes</p> <p>Hypertension</p> <p>Menstrual irregularity (women), erectile dysfunction (men)</p> <p>Osteoporosis</p>	<p>Tabla 17.1 Manifestaciones clínicas del síndrome de Cushing de cualquier causa por orden de frecuencia</p> <p>Cara pletórica, "de luna llena"</p> <p>Obesidad central</p> <p>Intolerancia a la glucosa o diabetes</p> <p>Hipertensión</p> <p>Irregularidad menstrual (mujeres) y disfunción eréctil (hombres)</p> <p>Osteoporosis</p>

<p>Purple striae, particularly over abdomen, and tendency to bruise easily</p> <p>Proximal myopathy</p> <p>Hirsutism and frontal alopecia (women, indicating androgen excess)</p> <p>Ankle oedema</p> <p>Interscapular fat pad</p> <p>Acne</p> <p>Musculoskeletal aches and pains</p> <p>Depression</p> <p>Poor wound healing</p> <p>Kyphosis secondary to osteoporosis</p> <p>Polycythaemia</p>	<p>Estrías violáceas, sobre todo sobre el abdomen, y tendencia a los hematomas</p> <p>Miopatía proximal</p> <p>Hirsutismo y alopecia frontal (en mujeres, indican exceso de andrógenos)</p> <p>Edema en los tobillos</p> <p>Almohadilla grasa interescapular</p> <p>Acné</p> <p>Dolores y molestias musculoesqueléticos</p> <p>Depresión</p> <p>Mala cicatrización</p> <p>Cifosis secundaria a osteoporosis</p> <p>Policitemia</p>
<p>Chapter 17: Adrenal gland: II</p> <p>Adrenocortical hormones</p>	<p>Capítulo 17. Glándula suprarrenal II:</p> <p>Hormonas corticosuprarrenales</p>
<p>1 Clinical features of Cushing's Syndrome include:</p> <p>(a) Hirsutism</p> <p>(b) Osteoporosis</p> <p>(c) Hypotension</p> <p>(d) Mania</p> <p>(e) Poor wound healing</p>	<p>1. Las manifestaciones clínicas del síndrome de Cushing incluyen:</p> <p>a) Hirsutismo.</p> <p>b) Osteoporosis.</p> <p>c) Hipotensión.</p> <p>d) Manía.</p> <p>e) Mala cicatrización.</p>
<p>2 The principal adrenocortical hormones in humans are:</p> <p>(a) Corticosterone</p> <p>(b) Aldosterone</p> <p>(c) Dehydroepiandrosterone sulphate</p> <p>(d) 27-hydroxyprogesterone</p> <p>(e) Epinephrine</p>	<p>2. Las principales hormonas corticosuprarrenales en el ser humano son:</p> <p>a) Corticosterona.</p> <p>b) Aldosterona.</p> <p>c) Sulfato de deshidroepiandrosterona.</p> <p>d) 27-hidroxiprogesterona.</p> <p>e) Adrenalina.</p>
<p>3 Low density lipoprotein:</p> <p>(a) Protects against atherosclerotic disease</p>	<p>3. Las lipoproteínas de baja densidad:</p> <p>a) Protegen ante la aterosclerosis.</p> <p>b) Transportan el colesterol por el</p>

<p>(b) Transports cholesterol in the circulation</p> <p>(c) Has an inner core of cholesterol esters</p> <p>(d) Is associated with Type III lipoproteinaemia</p> <p>(e) Is also known as HDL</p>	<p>torrente sanguíneo.</p> <p>c) Tienen un núcleo interno que contiene ésteres de colesterol.</p> <p>d) Se asocian con la lipoproteinemia de tipo III.</p> <p>e) También se conocen como HDL.</p>
<p>4 During biosynthesis of adrenocortical steroids:</p> <p>(a) Adrenal androgens are synthesized from androstenedione</p> <p>(b) Which is formed from 17-hydroxyprogesterone</p> <p>(c) Estrogens are formed through aromatization of the A ring</p> <p>(d) Aromatization includes the creation of alternating double bonds in the A ring of the steroid nucleus and:</p> <p>(e) The removal of the methyl group at C19</p>	<p>4. Durante la biosíntesis de los esteroides suprarrenales:</p> <p>a) Los andrógenos suprarrenales se sintetizan a partir de la androstendiona,</p> <p>b) la cual se forma a partir de la 17-hidroxiprogesterona.</p> <p>c) Los estrógenos se forman mediante la aromatización del anillo A.</p> <p>d) La aromatización incluye la creación de dobles enlaces alternos en el anillo A del núcleo de los esteroides y</p> <p>e) la eliminación del grupo metilo de C19.</p>
<p>Chapter 17</p> <p>1. a.b.e</p> <p>2. b.c.d</p> <p>3. b.c.d</p> <p>4. a.c.d.e</p>	<p>Capítulo 17</p> <p>1. a, b, e</p> <p>2. b, c, d</p> <p>3. b, c, d</p> <p>4. a, c, d, e</p>

<p>23 Sexual differentiation and development: I Introduction</p>	<p>23. Diferenciación sexual y desarrollo I: Introducción</p>
<p>(a) Clinical features of Turner syndrome</p>	<p>a) Manifestaciones clínicas del síndrome de Turner</p>

Short stature	Talla baja
Recurrent ENT infections	Infecciones ORL recurrentes
'Webbing' of neck	Pliegue cervical bilateral
Shield chest	Tórax en escudo
Widely spaced nipples	Pezones muy separados
Increased carrying angle	Codo valgo
Horseshoe kidneys	Riñones en herradura
Streak ovaries	Ovarios en cintilla
Sexual infantilism	Infantilismo sexual
(b) Role of hormones	b) Función de las hormonas en el desarrollo
Ovum	Óvulo
Spermatozoon	Espermatozoide
Genetic sex	Sexo genético
Gonadal sex	Sexo gonadal
Phenotypic sex	Sexo fenotípico
Peripheral sex	Sexo periférico
Brain sex	Sexo cerebral
External genitalia	Genitales externos
Secondary sex organs	Órganos sexuales secundarios
Sexual behaviour	Conducta sexual
Pituitary function	Función hipofisaria
(c) Sexual differentiation of the reproductive organs	c) Diferenciación sexual de los órganos reproductores
Indifferent gonad	Gónada indiferenciada
Müllerian duct	Conducto de Müller
Wolffian duct	Conducto de Wolff

Fetal	Feto
Epidydimis	Epidídimo
Testis	Testículo
Vas deferens	Conducto deferente
Seminal vesicles	Vesículas seminales
Prostate	Próstata
Male	Hombre
Fimbria	Fimbria
Ovary	Ovario
Fallopian tube	Trompa de Falopio
Uterus	Útero
Vagina	Vagina
Female	Mujer
(d) Sexual differentiation of the male	d) Diferenciación sexual del hombre
Undifferentiated gonad	Gónada indiferenciada
Y-chromosome	Cromosoma Y
Sry antigen	TDF
Embryonic testis	Testículo embrionario
Testosterone	Testosterona
Estradiol	Estradiol
Magnification	Aumento
Brain	Encéfalo
Sertoli cell	Célula de Sertoli
Sexual differentiation	Diferenciación sexual
Müllerian inhibiting hormone	Hormona antimülleriana
Leydig cell	Célula de Leydig
Wolffian ducts	Conductos de Wolff

Testosterone	Testosterona
Seminal vesicles	Vesículas seminales
Epididymis	Epidídimo
Vas deferens	Conducto deferente
Regression of Müllerian duct	Regresión del conducto de Müller
5-Alpha-dihydrotestosterone (DHT)	5- α -dihidrotestosterona (DHT)
Penis	Pene
Scrotum	Escroto
<p>Clinical scenario</p> <p>Miss JP was referred to the paediatric endocrine clinic at the age of 14 years because her periods had not started and she was noted to be of short stature. On examination in the clinic she was found to be below the 3rd centile of height for her age. She had a number of dysmorphic features including a ‘webbed’ appearance to her neck, a wide carrying angle of the arms and widely spaced nipples with absent breast development (Fig. 23a). Turner syndrome was confirmed by the findings of raised gonadotrophin concentrations in the presence of an abnormal karyotype, 45X0. She was treated with low-dose ethinylestradiol and growth hormone to maximize growth, with subsequent increasing doses of estradiol to initiate pubertal development, followed by combined estrogen/ progestogens to maintain a menstrual cycle.</p>	<p>Caso clínico</p> <p>J. P. acudió a los 14 años a la consulta de endocrinología pediátrica porque todavía no tenía el período y porque destacaba por su talla baja. Durante la exploración física se vio que su estatura estaba por debajo del percentil 3 para su edad. Presentaba varias características dismórficas, como pliegues cutáneos laterales en el cuello, codo valgo y una amplia separación de los pezones con ausencia de desarrollo mamario (fig. 23a). Se confirmó que padecía el síndrome de Turner, al encontrar una concentración elevada de gonadotropina en presencia de un cariotipo anormal, 45X0. El tratamiento consistió en dosis bajas de etinilestradiol y hormona del crecimiento para potenciar el crecimiento, con un posterior aumento progresivo de la dosis de estradiol para iniciar el desarrollo puberal, seguido de una combinación de estrógenos y gestágenos para mantener el ciclo</p>

	menstrual.
<p>Genetic sex</p> <p>Sexual differentiation can be classified according to: (i) the genetic sex of the phenotype, that is whether it is XX or XY with respect to the sex chromosomes; and (ii) according to the sexual characteristics determined by the gonadal hormones (Fig. 23b). Every human normally has 46 chromosomes in each cell, consisting of 22 pairs of autosomal chromosomes, and a pair of sex chromosomes. Genetic sex is determined at the time of conception, when male and female gametes fuse to form a new individual. The possession of a Y chromosome determines that a male will develop, as the Y chromosome possesses the sex-determining gene, also called the Sry gene, which expresses the Sry antigen. The Sry antigen is a trigger that switches on genes on other chromosomes responsible for testicular development.</p>	<p>Sexo genético</p> <p>La diferenciación sexual se puede clasificar según: a) el sexo genético del fenotipo, es decir, si los cromosomas sexuales son XX o XY y b) las características sexuales determinadas por las hormonas gonadales (fig. 23b). Los seres humanos tienen habitualmente 46 cromosomas en cada célula, que comprenden 22 pares de cromosomas autosómicos y un par de cromosomas sexuales. El sexo genético se determina en el momento de la concepción, cuando el gameto masculino y el femenino se unen para formar un nuevo individuo. La posesión de un cromosoma Y da lugar al desarrollo de un varón, ya que en este cromosoma se encuentra el gen determinante del sexo, también llamado gen <i>SRY</i>, productor del TDF (factor determinante del testículo). El TDF desencadena la activación de genes responsables del desarrollo testicular localizados en otros cromosomas.</p>
<p>Gonadal sex</p> <p>In the human embryo, at about 4 weeks, the gonads are indifferent, that is they cannot be distinguished as testis or ovary, and are capable of developing into either (Fig. 23c). The indifferent gonad before differentiation is composed of a coating of germinal epithelium, the genital ridge mesenchyme and the</p>	<p>Sexo gonadal</p> <p>En torno a la cuarta semana, las gónadas del embrión humano aún no están diferenciadas, es decir, no se distinguen como testículos u ovarios y son capaces de transformarse en cualquiera de los dos (fig. 23c). Antes de la diferenciación, la gónada indiferenciada está formada por un</p>

<p>primordial germ cells. Thereafter, under the influence of the Sry antigen (Fig. 23d), the primordial germ cells will move to what is called the medullary region of the primitive gonad. Still under Sry influence, the indifferent gonad begins to develop into a testis. Primitive sex cords give rise to the seminiferous tubules, whose lining of epithelial cells will differentiate into the germinal epithelium, which will give rise to the spermatogonia and the Sertoli cells. These epithelial cells also differentiate into the Leydig cells, which will produce the male sex hormone testosterone. Where the seminiferous tubule leaves the testis, it branches extensively to form the rete testis, which transports the sperm to the efferent ductules. In the absence of the Sry antigen, the ovary develops. The ovary develops later than does the testis, although both gonadal forms develop steroidogenic competence at the same time.</p>	<p>revestimiento de epitelio germinal, el mesénquima de la cresta genital y las células germinales primordiales. Después, bajo la influencia del TDF (fig. 23d), las células germinales primordiales se desplazarán hacia la llamada región medular de la gónada primitiva y la gónada indiferenciada comenzará a desarrollarse hacia un testículo. Los cordones sexuales primitivos originan los túbulos seminíferos, cuyo revestimiento de células epiteliales se diferenciará en el epitelio germinal, que a su vez dará lugar a la espermatogonia y a las células de Sertoli. Estas células epiteliales también se diferencian en células de Leydig, que producirán la hormona sexual masculina, la testosterona. Cuando el túbulo seminífero sale de los testículos, se ramifica ampliamente para formar la red testicular que transporta el esperma a los conductos eferentes. En ausencia del TDF, se forman los ovarios, que aparecen más tarde que los testículos, a pesar de que ambos tipos de gónadas desarrollan la capacidad de producir esteroides al mismo tiempo.</p>
<p>Phenotypic sex: secondary sexual characteristics</p> <p>Ductal differentiation. Before differentiation, the ductal systems are bipotential. If a testis develops, it produces a Müllerian inhibiting hormone, also known</p>	<p>Sexo fenotípico: caracteres sexuales secundarios</p> <p>Diferenciación de los conductos: antes de la diferenciación, los sistemas ductales son bipotenciales. Si se desarrollan los testículos, estos producen la hormona</p>

<p>as anti-Müllerian hormone (AMH). AMH is a glycoprotein of molecular weight about 70 kDa, which causes atrophy of the Müllerian ducts. The testis Leydig cells also start to secrete testosterone, which supports the development of the Wolffian ducts. This, in turn, leads to the development of the epididymis, seminal vesicles and the ductus deferens. In the absence of the ovaries and testis (i.e. if they are removed from the developing fetus or not functioning), the Müllerian ducts develop and the Wolffian ducts wither, which suggests that the gonads are not required for the development of a female ductal system.</p>	<p>inhibidora de los conductos de Müller, también conocida como hormona antimülleriana (AHM). La AHM es una glicoproteína con un peso molecular de unos 70 kDa que produce atrofia de los conductos de Müller. Las células testiculares de Leydig también comienzan a secretar testosterona, lo que favorece el desarrollo de los conductos de Wolff, los cuales, a su vez, dan lugar al desarrollo del epidídimo, las vesículas seminales y el conducto deferente. En ausencia de los ovarios y los testículos (es decir, si no se encuentran en el feto en desarrollo o no funcionan), los conductos de Müller se desarrollan y los conductos de Wolff se atrofian, lo cual sugiere que las gónadas no son necesarias para el desarrollo del sistema ductal femenino.</p>
<p>External genitalia. In the absence of the Y chromosome, the female phenotypical external genitalia will develop. When the fetal testis starts producing androgen, the penis and scrotum form and the testes descend. In the female, the genital tubercle will become the clitoris and the labia will develop.</p>	<p>Genitales externos: en ausencia del cromosoma Y se desarrollan los genitales externos propios del fenotipo femenino. Cuando los testículos del feto comienzan a producir andrógenos, se forman el pene y el escroto, y los testículos descienden. En las mujeres, el tubérculo genital se convierte en el clítoris y se desarrollan los labios vulvares.</p>
<p>With the exception of Turner syndrome, syndromes of gonadal dysgenesis are rare. Girls with gonadal dysgenesis usually present with failure of pubertal development and primary amenorrhoea. Abnormalities of</p>	<p>Los síndromes de disgenesia gonadal no son frecuentes, excepto el síndrome de Turner. Las niñas que padecen disgenesia gonadal suelen presentar ausencia de desarrollo puberal y amenorrea primaria.</p>

<p>the X chromosome, such as partial deletions, multiplication and structural rearrangements, may present with primary or secondary amenorrhoea and absent or delayed puberty, possibly with some of the somatic abnormalities seen in Turner syndrome. Rarely, girls presenting with delayed puberty are found to have 46XX pure gonadal dysgenesis (associated with undetectable ovarian tissue) or to have the 46XY karyotype. In the latter case, early failure of testicular development results in inactive gonads and feminization of the internal and external genitalia. Patients with gonadal dysgenesis in association with a Y chromosome have a high risk of developing gonadal tumours in testicular remnants and surgery is recommended to remove any intra-abdominal testicular tissue.</p>	<p>Las anomalías del cromosoma X, como deleciones parciales, multiplicación y reorganizaciones estructurales, pueden presentarse como amenorrea primaria o secundaria y ausencia o retraso de la pubertad con algunas de las posibles anomalías somáticas características del síndrome de Turner. En muy raras ocasiones, las niñas con retraso de la pubertad presentan una disgenesia gonadal pura, 46XX (asociada con el tejido ovárico indetectable) o un cariotipo 46XY. En el último caso, la ausencia temprana del desarrollo testicular provoca la inactividad de las gónadas y la feminización de los genitales internos y externos. Los pacientes con disgenesia gonadal asociada al cromosoma Y presentan un riesgo elevado de desarrollar tumores gonadales en los remanentes testiculares, por lo que se recomienda extirpar cualquier tejido testicular intraabdominal mediante cirugía.</p>
<p>Klinefelter's syndrome in males is characterized by a range of abnormal clinical features, from degrees of feminization to normal male habitus. Karyotypes vary from XXY, XXYY, XXXY to mosaic forms, usually XY/XXY. There is dysgenesis of the seminiferous tubules resulting in small, firm testes and absent spermatogenesis (although rarely spermatogenesis and even fertility may be present in mosaic individuals). Most patients with Klinefelter's syndrome are tall, infertile and have</p>	<p>El síndrome de Klinefelter de los varones se caracteriza por una gama de manifestaciones clínicas anormales, que abarca desde distintos grados de feminización hasta una complejión masculina normal. Los cariotipos varían desde XXY, XXYY, XXXY hasta formas en mosaico, normalmente XY/XXY. Se produce disgenesia de los túbulos seminíferos, que da lugar a testículos pequeños y duros y que impide la</p>

gynaecomastia.	espermatogénesis (aunque en raras ocasiones, la espermatogénesis puede estar presente en individuos con mosaicismo, que incluso pueden ser fértiles). La mayoría de los pacientes con síndrome de Klinefelter son altos, infértiles y desarrollan ginecomastia.
<p>Classical Turner syndrome associated with a 45X0 karyotype is the commonest form of gonadal dysgenesis. The ovaries are present only as fibrous 'streaks' resulting in pubertal failure and primary amenorrhoea. Short stature is always present and may respond to growth hormone (GH) therapy although higher doses of GH are required than needed in children with isolated GH deficiency and there is thought to be a degree of skeletal dysplasia causing end-organ resistance to treatment. There is a wide individual response to GH in girls with Turner syndrome, although most show some improvement with treatment. A number of clinical features may be present, as in Fig. 23a, as well as various other abnormalities, particularly of the renal tract and otolaryngeal system. Induction of puberty with low-dose ethinyl estradiol is associated with breast development and growth and maturation of the genital tract. Subsequent combined estrogen/ progestogen treatment results in maintenance of the menstrual cycle and prevention of osteoporosis. Other patients have mosaic karyotypes (usually 45X0/46XX) and may have few physical signs</p>	<p>El síndrome de Turner clásico, asociado al cariotipo 45X0, es la forma más frecuente de disgenesia gonadal. Los ovarios solo están presentes como "cintillas" fibrosas, lo que causa ausencia del desarrollo puberal y amenorrea primaria. Siempre se aprecia una talla baja que puede responder al tratamiento con hormona del crecimiento (GH), aunque se requieren dosis más altas de GH que en niños con deficiencia aislada de GH y se cree que existe un grado de displasia ósea que causa la resistencia del órgano efector al tratamiento. Hay una amplia variabilidad individual en la respuesta a la GH de niñas con síndrome de Turner, aunque la mayoría muestran alguna mejoría con el tratamiento. Como se muestra en la fig. 23a, se observan una serie de manifestaciones clínicas, así como algunas otras anomalías, sobre todo en la vía urinaria y en el sistema otorrinolaringológico. La inducción de la pubertad mediante dosis bajas de etinilestradiol se asocia con el desarrollo mamario y el crecimiento y la maduración del tracto genital. El tratamiento combinado</p>

<p>other than primary amenorrhoea. Rarely, such patients menstruate for some years and may present with secondary amenorrhoea.</p>	<p>posterior con estrógenos y gestágenos mantiene el ciclo menstrual y previene la osteoporosis. Además de la amenorrea primaria, los individuos con cariotipo en mosaico (normalmente 45X0/46XX) tienen pocos signos físicos. En pocas ocasiones, estas pacientes pueden menstruar durante algunos años y presentar amenorrea secundaria.</p>
<p>Chapter 23: Sexual differentiation and development: I Introduction</p>	<p>Capítulo 23. Diferenciación sexual y desarrollo I: Introducción</p>
<p>1 Sexually, every normally developed human has:</p> <p>(a) 23 pairs of chromosomes in each cell</p> <p>(b) If female, the normal karyotype is XX</p> <p>(c) If male, the normal karyotype is XY</p> <p>(d) Functionally normal testes producing spermatozoa</p> <p>(e) If female, the XXY karyotype</p>	<p>1. Sexualmente, todo ser humano con un desarrollo normal tiene:</p> <p>a) En cada célula, 23 pares de cromosomas.</p> <p>b) Si es mujer, el cariotipo normal es XX.</p> <p>c) Si es hombre, el cariotipo normal es XY.</p> <p>d) Testículos con funcionamiento normal que producen espermatozoides.</p> <p>e) Si es mujer, el cariotipo XXY.</p>
<p>2 During normal development of the male:</p> <p>(a) The Sry antigen directs migration of primordial germ cells away from the medullary region of the primitive gonad</p> <p>(b) Under Sry influence, the indifferent gonad begins to develop into a testis</p> <p>(c) Primitive sex cords give rise to the seminiferous tubules</p> <p>(d) The epithelial cells of the seminiferous tubules give rise to the germinal epithelium</p>	<p>2. Durante el desarrollo normal del hombre:</p> <p>a) El TDF dirige la migración de las células reproductivas primordiales fuera de la región medular de la gónada primitiva.</p> <p>b) Bajo la influencia del TDF, la gónada indiferenciada comienza a desarrollarse en un testículo.</p> <p>c) Los cordones sexuales primitivos</p>

<p>(e) The epithelial cells also give rise to the Leydig cells</p>	<p>forman los túbulos seminíferos.</p> <p>d) Las células epiteliales de los túbulos seminíferos forman el epitelio germinal.</p> <p>e) Las células epiteliales también forman las células de Leydig.</p>
<p>3 During normal development of the female:</p> <p>(a) In the absence of the Sry antigen, the female gonads will not develop</p> <p>(b) The XX karyotype is essential for normal sexual development</p> <p>(c) The Müllerian ducts develop</p> <p>(d) The external genitalia require maternal estrogen for development</p> <p>(e) The genital tubercle will become the clitoris</p>	<p>3. Durante el desarrollo normal de la mujer:</p> <p>a) En ausencia del TDF, las gónadas femeninas no se desarrollan.</p> <p>b) El cariotipo XX es fundamental para un desarrollo sexual normal.</p> <p>c) Se desarrollan los conductos de Müller.</p> <p>d) Los genitales externos necesitan estrógenos maternos para desarrollarse.</p> <p>e) El tubérculo genital se convierte en el clítoris.</p>
<p>4 Turner's Syndrome:</p> <p>(a) Is a genetic mutation when there is usually only one X chromosome</p> <p>(b) Produces a wide range of responses</p> <p>(c) Does not occur in males</p> <p>(d) In girls may be treated with low dose ethynylestradiol and growth hormone</p> <p>(e) May stunt growth</p>	<p>4. El síndrome de Turner:</p> <p>a) Es una mutación genética en la que habitualmente solo hay un cromosoma X.</p> <p>b) Produce una amplia serie de respuestas.</p> <p>c) No tiene lugar en hombres.</p> <p>d) En las niñas se trata con dosis bajas de etinilestradiol y de hormona del crecimiento.</p> <p>e) Dificulta el crecimiento.</p>
<p>5 In Klinefelter's Syndrome:</p> <p>(a) There are three sex chromosomes XXY</p> <p>(b) May cause feminization in males</p> <p>(c) Growth is always stunted</p> <p>(d) There is no effect on hair growth and distribution</p>	<p>5. En el síndrome de Klinefelter:</p> <p>a) Hay tres cromosomas sexuales, XXY.</p> <p>b) Puede provocar feminización en los hombres.</p> <p>c) El crecimiento siempre se ve</p>

<p>(e) May cause breast growth in males</p>	<p>dificultado.</p> <p>d) No existe ningún efecto sobre el crecimiento y la distribución del vello.</p> <p>e) Produce desarrollo mamario en los hombres.</p>
<p>Chapter 23</p> <p>1. b.c.d</p> <p>2. b.c.d.e</p> <p>3. b.c.e</p> <p>4. a.b.d.e</p> <p>5. a.b.e</p>	<p>Capítulo 23</p> <p>1. b, c, d</p> <p>2. b, c, d, e</p> <p>3. b, c, e</p> <p>4. a, b, d, e</p> <p>5. a, b, e</p>

4. COMENTARIO DE TRADUCCIÓN

4.1. Metodología

En todo encargo o trabajo se deben seguir una serie de pasos ordenados que conformarán la metodología empleada para llevar dicho encargo a buen puerto. Los pasos que se siguieron a la hora de realizar el proyecto encargado por la Editorial Médica Panamericana son los fundamentales en todo encargo de traducción, es decir:

- **Lectura del programa de la asignatura “Prácticas Profesionales” y de las pautas del encargo:** con ello se tiene una idea clara de qué es lo que busca el cliente, qué se espera del traductor que va a ser calificado, cuáles son los conocimientos previos que se necesitan para llevar a cabo la asignatura y el encargo, así como qué otros conocimientos se adquirirán con el transcurso del mismo. En esta fase se conoce cuál es la fecha de entrega de la traducción de forma que se puede pasar al siguiente paso: la planificación del trabajo.
- **Planificación del trabajo:** con la ayuda de los docentes se fijaron varios plazos correspondientes a las etapas del proceso traductor. Como la fecha de entrega era ajustada, se acordó realizar una fase de pretraducción en dos semanas, de traducción un mes y de post-traducción y revisión en las dos semanas restantes.
- **Pretraducción y documentación:** esta fase comprende la lectura y comprensión del fragmento asignado en la LO mientras se comienza la búsqueda de documentación y textos paralelos que puedan ser útiles para la etapa traductora. Se empiezan a detectar los problemas que presenta el TO y se exponen en el foro para que entre todos los compañeros y los profesores se pueda llegar a una solución o se halle el camino que pueda llevar al alumno a encontrarla. En esta fase se comienza a realizar entre todo el alumnado el denominado “Dicciosaurio”, un glosario bilingüe que incluye todos los términos de los libros que se van a traducir. El Dicciosaurio ofrece definiciones de varios diccionarios especializados, así como sinónimos y siglas en inglés y en español y observaciones.
- **Traducción:** esta nueva fase es la más práctica, en la que se traslada el mensaje del TO de una lengua a otra. Se fijó una carga de traducción de unas 150 palabras al día, que se tenían que subir al hilo personal del foro de la asignatura con las dudas correspondientes, para que entre todos se pudieran llegar a una

solución coherente con el TO. Durante esta fase también se mejora el glosario con los términos clave que componen el texto.

- **Post-traducción y revisión:** una vez traducido el fragmento correspondiente, se pasó a revisar por parejas los TM de cada uno. En primer lugar se comparó con el TO para observar si había algún error de falso sentido, sin sentido, ambigüedad, etc. Más adelante se revisó el TM como si no se tratase de una traducción para comprobar que era comprensible en la LM y que la lectura del texto era fluida. Además, se contó con la ayuda de un equipo de revisión formado por varios alumnos que se encargaban de las cuestiones más técnicas y de que el libro traducido completo fuera coherente y que todos los capítulos tuvieran cohesión interna textual, pero también a nivel de maquetación y formato.
- **Entrega:** una vez concluidas todas las fases anteriores, por fin se pudo enviar la traducción final corregida al cliente y al profesorado para su evaluación final.

4.2. Objetivos

Los objetivos del presente trabajo y de las prácticas realizadas con anterioridad son:

- Realizar una traducción de calidad de la temática central del máster que se ha estudiado: médico-sanitaria.
- Trabajar bajo la influencia de los plazos de entrega que supone un encargo real.
- Mejorar las habilidades de trabajo en equipo aprendidas a lo largo del curso.
- Elaborar un glosario médico inglés – español sobre endocrinología.
- Analizar el TO y los posibles problemas de traducción.
- Aprender a buscar y a encontrar soluciones para los distintos problemas traductológicos planteados.
- Hacer un comentario de traducción citando las dificultades encontradas y las soluciones propuestas.

4.3. Problemas de traducción

En el presente apartado se van a comentar los principales problemas de traducción que se encontraron a lo largo del texto traducido y se comentarán asimismo las soluciones propuestas fundamentadas de acuerdo con los recursos de información empleados en el proceso de traducción.

4.3.1. Problemas sintácticos

Verbos modales: traducción de may / can

Los verbos modales *may* y *can* en inglés pueden traducirse como “poder”. Sin embargo, no siempre es necesario reflejar este significado en la traducción al español, ya que puede inducir a errores y falsos sentidos. En algunas ocasiones el uso de estos modales expresa un hecho, por lo que si se traduce como “poder” se está incluyendo una cierta connotación que le resta veracidad al hecho sobre el que se está hablando. En el Libro Rojo, Fernando Navarro explica sobre esta cuestión:

«Los verbos modales *can* y *may* plantean diversos problemas importantes al traductor.

1 El español, que dispone de una conjugación verbal riquísima, echa mano de los equivalentes de los verbos modales *may* y *can* con mucha menor frecuencia que el inglés.»

Se comprueba de esta manera que es necesario cotejar el contexto en el que aparecen estos modales para saber si realmente hay que traducirlos como “poder” o si, por el contrario, hay que prescindir de este verbo para traducir la frase como un hecho. A continuación se muestra un fragmento del capítulo 17 traducido en el que aparece este problema:

“Adrenal Cushing's syndrome **can** be diagnosed by finding elevated plasma cortisol concentrations...”

En un primer momento se tradujo como: “El síndrome de Cushing adrenal **se puede** diagnosticar al encontrar concentraciones elevadas de cortisol en el plasma...”. Sin embargo, ante la advertencia de una compañera en relación con “se puede”, se comprobó que, de hecho, la concentración elevada de cortisol **es** una causa del síndrome de Cushing⁵, por lo que se modificó el TM de forma que se reflejara el sentido del

⁵ “Síndrome de Cushing”. *MedLine Plus*. Última actualización: 11/ 7 /2013. Consultado el 21/5/2014. Disponible en: <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/000410.htm>>

original: “El síndrome de Cushing suprarrenal **se diagnostica** cuando se aprecia una concentración elevada de cortisol en el plasma”.

Voz pasiva

El uso de la pasiva es más frecuente en la lengua inglesa que en la española. Muchos autores angloamericanos se han quejado del abuso de la voz pasiva que se produce en la escritura de textos científicos, por lo que una traducción literal de la pasiva en español puede dar lugar a frases poco naturales o forzadas en la LM. El consejo que dan Navarro, Hernández y Rodríguez-Villanueva (1994) en su artículo⁶ es no traducir la voz pasiva de inglés por una pasiva en español. Abajo se muestra el comienzo de una frase del TO del capítulo 23 en voz pasiva:

Miss JP was referred to the paediatric endocrine clinic.

Su traducción literal podría ser: “La señorita JP ~~fue derivada~~ a la consulta de endocrinología pediátrica”.

Se observa que en este caso el uso de la pasiva perifrástica en español resulta extraño y se intuye en este uso un calco de la estructura original. Puesto que el objetivo de toda traducción es que ésta sea natural y fluída en la LM, en la traducción final se optó por no emplear la pasiva y modificarla con la activa en español: “J. P. **acudió** a los 14 años a la consulta de endocrinología pediátrica”. La pasiva del original está en pasado simple, por lo que el tiempo verbal se ha respetado en la traducción para que el sentido de la frase sea el mismo.

Un poco más adelante en el texto aparece otra pasiva muy característica en inglés:

On examination in the clinic she was found to be below the 3rd centile of height for her age.

La traducción literal “~~fue encontrada~~” es muy forzada en español, por lo que en este caso se tradujo empleando la pasiva refleja: “Durante la exploración física **se vio** que su estatura estaba por debajo del percentil 3 para su edad.” Como se explica en el artículo de Navarro y otros (1994) citado anteriormente, la pasiva refleja siempre se

⁶ NAVARRO, FA. y otros (1994): «Uso y abuso de la voz pasiva en el lenguaje médico escrito», Medicina Clínica Vol. 103 Núm. 12 (p. 461-464). Disponible en: http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/sanvicente/contrastiva/Gram%C3%A1tica%20espa%C3%B1ola/Navarro,%20Hern%C3%A1ndez%20y%20abuso%20pasiva.pdf

refiere a acciones o cosas. En este caso, la acción es “que su estatura estaba por debajo del percentil 3 para su edad”.

Uso del gerundio

Como ocurre con la pasiva, el gerundio también se emplea con mayor frecuencia en los textos escritos en inglés que en español. Ante los muchos usos erróneos del gerundio español que describe Mendiluce (2002)⁷, es conveniente revisar si realmente el gerundio del TO debe trasladarse como tal en español o si, por el contrario, se puede traducir con una estructura más natural, como se hizo en el ejemplo siguiente del capítulo 23:

When the fetal testis starts **producing** androgen...

Si se tradujera literalmente como “cuando los testículos del feto comienzan **produciendo** andrógenos...”, se estaría empleando de manera incorrecta el gerundio relativo al complemento directo que menciona Mendiluce (2002). Por ello, haciendo referencia al verbo *start* del TO, se decidió traducirlo con la estructura española “comenzar a + infinitivo”, de forma que el TM final es: “Cuando los testículos del feto comienzan a **producir** andrógenos...”

Adverbios terminados en –ly

En inglés y en español es habitual el uso de los adverbios que terminan en –ly y –mente respectivamente. Lo más fácil en el momento de la traducción es optar por la traducción más directa empleando un adverbio con sufijo –mente cada vez que el adverbio del TO en inglés finalice en –ly. A lo largo de los capítulos traducidos aparecen este tipo de adverbios en varias ocasiones, pese a que en algunos casos se ha traducido como se mencionaba anteriormente, en otras ocasiones se ha preferido emplear otra construcción que mantuviera el significado para no llenar el texto de adverbios terminados en –mente de forma que la opción escogida contribuyera a la fluidez textual. A continuación se muestran un ejemplo de cada caso:

Every human **normally** has 46 chromosomes in each cell.

Los seres humanos tienen **habitualmente** 46 cromosomas en cada célula.

Purple striae, **particularly** over abdomen, and tendency to bruise easily.

⁷ Mendiluce Cabrera, G. (2002): «El gerundio médico», Panacea@, Vol. 3, Núm. 7 (p. 74-78). Disponible en: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n7_Mendiluce.pdf>

Estrías violáceas, **sobre todo** sobre el abdomen, y tendencia a los hematomas.

4.3.2. Problemas terminológicos

Anglicismos: falsos amigos

En cualquier tipo de traducción y sea cual sea el par de lenguas, existe el riesgo de caer en la trampa de los falsos amigos: términos en la LO que se asemejan a otros de la LM pero que no tienen el mismo significado. En un primer borrador de la traducción, cometí el error de traducir *suppress* como “suprimir”. A continuación aparece la frase original junto con la primera versión (errónea) del fragmento traducido:

“Adrenal Cushing's syndrome can be diagnosed by finding elevated plasma cortisol concentrations with loss of the normal diurnal variation and failure to **suppress** following short and (usually) long dexamethasone **suppression** tests in the presence of undetectable plasma ACTH concentrations.”

“El síndrome de Cushing adrenal se puede diagnosticar al encontrar concentraciones elevadas de cortisol en el plasma con pérdida de la variación diurna normal y errores al **suprimir** los siguientes tests de **supresión** cortos y (normalmente) largos de dexametasona en presencia de concentraciones indetectables de ACTH en plasma.”

En este caso, el error de traducción lo provocó la falta de comprensión del TO. Tras investigar más sobre el término “*dexamethasone suppression test*” se observó que *suppression* hace referencia a “inhibición”⁸⁹, por lo que en este caso debería traducirse como tal. Con ello, la frase final en la traducción fue la siguiente:

“El síndrome de Cushing suprarrenal se diagnostica cuando se aprecia una concentración elevada de cortisol en el plasma con pérdida de la variación diurna normal y que no se **inhibe** tras la prueba corta (y normalmente tampoco tras la larga) de **inhibición** con dexametasona, ante la presencia de una concentración indetectable de ACTH en plasma.”

Siglas

Las siglas y abreviaturas son otro elemento que hay que tener en cuenta a la hora de traducir, puesto que es frecuente encontrar varias traducciones en un mismo idioma,

⁸ Dexamethasone suppression test. *MedLine Plus*. Última actualización: 11/7/2013. Consultado el 22/5/2014. Disponible en: <http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/003694.htm>

⁹ Prueba de inhibición con dexametasona. *MedLine Plus*. Última actualización: 11/7/2013. Consultado el 22/5/2014. Disponible en: <http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/003694.htm>

teniendo que descubrir cuál es la más aceptada en el ámbito de especialidad en el que se encuentre. En otras ocasiones y pese a que la sigla cuente con una traducción en la LM, es preferible mantenerla en la LO. A continuación, se muestran algunos ejemplos que aparecen en los capítulos traducidos:

- DHEAS: tal y como indica el TO, esta sigla corresponde en inglés a *dehydroepiandrosterone sulphate*. En este caso, la sigla en español se mantiene tal y como en el original, DHEAS¹⁰, a pesar de que el término se traduzca como “sulfato de deshidroepiandrosterona”, por lo que las letras que componen la sigla no coinciden con el término en la LM.
- APO-E: al igual que en el caso descrito anteriormente, el TO indica que esta sigla corresponde con *apolipoprotein-E*, apolipoproteína-E en español. Pese a que la sigla no varía en español, hay que prestar atención puesto que sí cambia su grafía, ya que lo correcto en español no es emplear la sigla completa en mayúsculas, sino Apo-E, como indica Navarro¹¹ y el diccionario Salvat-Masson. Si se escribiese en español APO¹², la sigla tendría un significado completamente diferente a “apolipoproteína”.
- CH: esta sigla corresponde en inglés con *cholesterol* (colesterol, en español). En este caso, la traducción al español cambia respecto al original, puesto que lo correcto en la LM es “Col”, tal y como indica Navarro en su diccionario de siglas¹³.

Neologismos: epónimos

Como explica Gutierrez (2014)¹⁴, los epónimos son términos en los que el significado se asocia a un nombre propio. En el capítulo 23 aparecen algunos epónimos que corresponden al nombre de dos enfermedades en el desarrollo sexual y a algunas partes del aparato reproductor humano, así como a una hormona de este mismo aparato: los síndromes de Turner y de Klinefelter, conducto de Müller y conducto de Wolff, trompa de Falopio, hormona inhibidora antimülleriana.

¹⁰ DHEAS. *Diccionario de siglas de Fernando Navarro*. Consultado el 22/5/2014. Disponible en: http://www.cosnautas.com/index.php?pag=siglas_diccionario&id=8324

¹¹ Apo. *Diccionario de siglas de Fernando Navarro*. Consultado el 22/5/2014. Disponible en: <http://www.cosnautas.com/siglas/2606-apo>

¹² APO. *Diccionario de siglas de Fernando Navarro*. Consultado el 22/5/2014. Disponible en: <http://www.cosnautas.com/siglas/2607-apo>

¹³ Col. *Diccionario de siglas de Fernando Navarro*. Consultado el 22/5/2014. Disponible en: <http://www.cosnautas.com/siglas/6677-col>

¹⁴ GUTIÉRREZ RODILLA, B. (2014): *Notas del curso de terminología*, Máster de Traducción Médico-sanitaria, Universitat Jaume I, Castelló de La Plana.

Excepto en el último de los casos mencionados, estos epónimos se han formado a través del nombre del descubridor asociado con el significado de los epónimos mediante una construcción de genitivo. En el caso de la hormona inhibidora antimülleriana, se ha utilizado el nombre del descubridor (Müller) como raíz para formar palabras.

Polisemia

Una palabra polisémica es aquella que cuenta con varios significados que son ampliaciones sucesivas de un concepto inicial. Los términos polisémicos pueden generar confusión a la hora de traducir, puesto que se unen varios conceptos en una misma palabra. El epónimo “síndrome de Cushing” que aparece en el capítulo 17 es un caso de polisemia, como Alcaraz (2002) cita a López y Terrada (1990): «tiene dos significados muy difundidos, uno relacionado con el adenoma basófilo de la hipófisis y otro con los tumores del ángulo pontocerebeloso¹⁵». El significado que atañe a la traducción realizada es el primero, como se ve en la frase traducida: “Una causa es el exceso de secreción de corticotropina (ACTH) producido por un tumor **hipofisario** que conlleva hiperplasia bilateral corticosuprarrenal o por tumores de la corteza suprarrenal, como **adenomas** benignos o carcinomas malignos (fig. 17b)”.

Terminología especializada

Como se comentaba al principio del trabajo, la terminología especializada es una de las características más representativas de los textos especializados. Este tipo de vocabulario puede suponer problemas de traducción si no se realiza una buena labor de documentación para cerciorarse de cuál es el término propicio en la LM. A continuación se comenta uno de los términos que más problemas presentó en el momento de su traducción: *Sry antigen*.

Tras comprobar que sí existe en español el término “gen SRY”, se observó que apenas se habla del “antígeno SRY”, término que sería la traducción literal del *Sry antigen* original. En el buscador de Google Libros no aparece ninguna entrada al buscar “antígeno SRY” entrecomillado. En un primer momento, lo que hizo pensar que esta traducción literal podría ser la correcta fue un artículo acerca de un “gonadoblastoma bilateral en una niña con síndrome de Turner”¹⁶. Sin embargo, conforme avanzaba la investigación del término,

¹⁵ Alcaraz Ariza, M.A. (2002): «Los epónimos en medicina», *Ibérica*, 4 (p. 55 – 73).

¹⁶ URBINA, C. y otros (2006): «Gonadoblastoma bilateral en una niña con síndrome de Turner: Reporte de un caso». REV SOGIA; 13(3) (p. 90-94). Disponible en: <http://www.cemera.cl/sogia/pdf/2006/SOGIA_3_2006_02_.pdf>

se comprobó que muchos enlaces incluían el término “antígeno H-Y”, por lo que se planteó la duda de si dicha denominación podría corresponder al *Sry antigen*.

Gracias a la ayuda de algunas compañeras, se vio que: el desarrollo masculino depende de la presencia de un cromosoma Y. Esto implica que, en cierto momento de la diferenciación embrionaria, se desarrollan los testículos. Por esta razón, los investigadores hipotizaron la existencia de una sustancia, llamada genéricamente TDF (*testis development factor*) que promueve el desarrollo de los testículos. Parecía natural suponer que esta sustancia se produzca por un gen situado en el cromosoma Y. El primer candidato a TDF, o uno de los primeros, fue el antígeno H-Y. Este candidato es producido por un gen ubicado en el brazo largo del cromosoma Y. Más adelante se descubrió que este antígeno no es necesario para producir testículos, por lo que no podía ser el TDF, y se volvió a abrir la búsqueda del TDF y del gen que lo produce. En la actualidad, se piensa que el gen es el SRY (un gen ubicado en el brazo corto de Y: nada que ver con el antígeno H-K, que se produce en el largo) y el candidato TDF es, entonces, el antígeno producido por este último. A falta de un nombre, algunos lo llaman antígeno SRY porque es producido por el gen SRY. Sin embargo, SRY es claramente un nombre de gen (*Sex-determining Region of Y chromosome*: es decir, un trozo de DNA, no una sustancia), por lo que se intuyó que este nombre es impropio. No se observó que se hubiera bautizado a esta proteína de alguna otra forma.

Esta es la descripción que da la base de datos de genes del NCBI para el **gen SRY**:

*This intronless gene encodes a transcription factor that is a member of the high mobility group (HMG)-box family of DNA-binding proteins. **This protein is the testis-determining factor (TDF)**, which initiates male sex determination. Mutations in this gene give rise to XY females with gonadal dysgenesis (Swyer syndrome); translocation of part of the Y chromosome containing this gene to the X chromosome causes XX male syndrome. [provided by RefSeq, Jul 2008]*

Por todo lo anterior se eligió utilizar el término **TDF** en la traducción cada vez que en el TO aparecía el mencionado SRY.

4.3.3. Problemas ortotipográficos

La ortotipografía es otro factor importante de la traducción. Los elementos que la componen se emplean de maneras diferentes según el idioma del que se trate. Más

allá del idioma, pueden aparecer pautas concretas por parte del cliente que obliguen al traductor a actuar de una u otra manera.

En el caso de la traducción realizada para la Editorial Médica Panamericana, la ortotipografía de las figuras y de las preguntas y respuestas del final del libro cambió respecto al original en inglés. Como se indica en las pautas:

«[...] tabla, cuadro: se traduce siempre en minúscula, tanto si aparece en texto corrido como si aparece dentro de un paréntesis (fig. 5.2), pues esas mayúsculas no están justificadas en español».

Lo mismo ocurre con las iniciales de los pacientes, ya que: «Iniciales de pacientes (p. ej: Mrs PC): escribiremos un punto abreviativo después de cada letra, y dejaremos un espacio entre el primer punto y la segunda letra (el espacio debe ser fino e indivisible)». De esta forma, en la traducción, *Miss JP* pasó a ser, simplemente, J.P.

Otra de las pautas correspondía con el uso de la fuente Symbol cuando en el TO apareciera un símbolo, por ejemplo en el caso de “5- α -dihidrotestosterona”.

4.3.4. Dudas conceptuales

En la mayor parte de los casos, la falta de comprensión del TO puede producir errores en la traducción. Al traducir las preguntas y respuestas del capítulo 23 surgió una duda con respecto a una de las respuestas posibles en una de las preguntas:

4 Turner's Syndrome:

- (a) Is a genetic mutation when there is usually only one X chromosome
- (b) Produces a wide range of responses
- (c) **Does not occur in males**
- (d) In girls may be treated with low dose ethynylestradiol and growth hormone
- (e) May stunt growth

Según el libro, todas las respuestas son correctas, menos la C. Parece ser que se dan algunos pocos casos de Turner en hombres. Sin embargo, no se encontró a primera vista esta información en el capítulo correspondiente.

La primera clave para solucionar esta duda recae en la palabra *usually* de la respuesta A, en la primera versión de la traducción se omitió, de forma que resolver de manera correcta la respuesta C era más difícil. Más adelante, gracias a la ayuda de una compañera se comprobó que, según la Sociedad Española de Endocrinología y Nutrición:

(...) hay una gran variedad de cariotipos en las mujeres con Turner. La mayoría, aproximadamente la mitad, tienen una falta total del cromosoma X y su fórmula cromosómica es 45XO. Después, los más frecuentes, son las pérdidas parciales de trozos de cromosomas (llamadas deleciones), o incluso de un brazo completo de la X (la X no es simétrica y tiene brazos largos, llamados q y brazos cortos, llamados p), o mezcla de varios de ellos en diferentes células (los llamados mosaicos). En muy raras ocasiones, el cariotipo lleva parte del cromosoma Y (aproximadamente en un 5%), este caso es el único en que conviene extirpar las gónadas, por la mayor probabilidad de desarrollar en los restos ováricos (cintillas) un tumor llamado gonadoblastoma¹⁷.

Es decir, en ocasiones, un individuo con síndrome de Turner puede poseer el cromosoma Y. También se observó que sí que aparece la información relativa a la respuesta C en el capítulo correspondiente:

[Rarely, girls presenting with delayed puberty are found to have 46XX pure gonadal dysgenesis \(associated with undetectable ovarian tissue\) or to have the 46XY karyotype. In the latter case, early failure of testicular development results in inactive gonads and feminization of the internal and external genitalia.](#)

Con ello, los autores del libro consideran hombre a toda persona que posea un cromosoma Y, como en los casos de Turner con cariotipo 46XY, que, aunque genítalmente parezcan una mujer, poseen el cromosoma Y característico del género masculino.

De esta forma se llegó a la conclusión de que las respuestas que el libro marcaba como correctas no presentaban ningún error. Se mantuvo la traducción literal de la respuesta C y se añadió “habitualmente” en la A para que se comprendiera mejor que, en los casos en los que tan solo hay un cromosoma X se puede deber a que existe un cromosoma Y:

4. El síndrome de Turner:

- a) Es una mutación genética en la que habitualmente solo hay un cromosoma X.
- b) Produce una amplia serie de respuestas.

¹⁷ Sociedad Española de Endocrinología y Nutrición: «Síndrome de Turner». Disponible en: <http://www.seen.es/docs/publico/enfermedades/hipofisis/sindrome-de-turner-1.pdf>

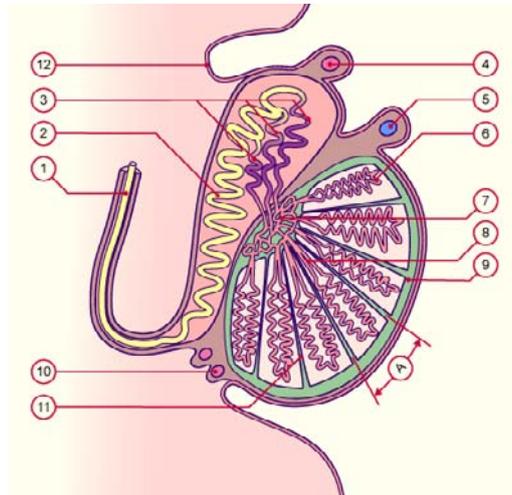
- c) No tiene lugar en hombres.
- d) En las niñas se trata con dosis bajas de etinilestradiol y de hormona del crecimiento.
- e) Dificulta el crecimiento.

4.3.5. Errores en el TO

En ocasiones también puede ocurrir que el TO presente errores que, una vez constatados, habrá que hacer saber al cliente o al autor. En el caso del fragmento traducido, la siguiente frase presentó algunos problemas:

Where the seminiferous tubule leaves the testis, it branches extensively to form the rete testis, which transports the sperm **to** the tubules. In the absence of the Sry antigen, the ovary develops.

No se comprendía con claridad el recorrido del espermatozoides que proponía el TO, se planteó en el foro asistencial si no debería ser que éste se transporta desde los túbulos seminíferos a la red testicular y de ahí a los conductos eferentes. Con ello, haría falta cambiar la preposición *to* original con *from*. Gracias a la siguiente imagen¹⁸ se comprobó que la redacción original era incorrecta y que dichos *ductules* se referían a los conductos eferentes (*efferent ductules* en inglés):



- | | |
|-------------------------|---------------------------------|
| 1 Deferent duct (Wolff) | 8 Straight seminiferous tubules |
| 2 Epididymis | 9 Tunica albuginea |
| 3 Efferent ductules | 10 Paradidymis |
| 4 Appendix epididymis | 11 Interlobular septum |

¹⁸ Embriologie Humaine: «Detailed diagram of the differentiated testis in the 4th month». Disponible en <http://www.embryology.ch/anglais/ugenital/diffmorpho02.html>

5 Appendix testis	12 Mesothelium
6 Convoluted seminiferous tubules	A Lobule
7 Rete testis	

De esta forma, la frase correcta en español se tradujo como: “Cuando el túbulo seminífero sale de los testículos, se ramifica ampliamente para formar la red testicular que transporta el esperma a los conductos eferentes”.

Gracias a la ayuda del Prof. Navascués se observó también que, pese a que es probable que el original contenga un error, hay que tener en cuenta que el original no aclara de qué fase evolutiva se está hablando, aunque, sin duda, ha de ser una temprana. Además, una de las causas del error original podría ser una confusión con el término *mesonephric tubules*, unos tubitos que dan origen a los conductos eferentes.

Otro error que se encontró en el capítulo 23 del TO hace referencia a la diferencia entre feto y embrión (el error se ha corregido en la versión del TO del presente documento). En la frase siguiente, el TO emplea *fetus* cuando debería decir *embryo*:

In the human **fetus**, at about 4 weeks, the gonads are indifferent, that is they cannot be distinguished as testis or ovary.

Tal y como define el Diccionario de Términos Médicos (DTM), se considera feto al:

1 s.m. Ser humano en el período comprendido entre el comienzo de la novena semana después de la concepción y su nacimiento.

Por lo tanto, puesto que el TO habla del ser humano en su cuarta semana de gestación, lo correcto sería emplear *embryo*, ya que, como el mismo DTM afirma en su definición de “embrión”: «a partir de la octava semana, el embrión toma el nombre de feto».

Los dos errores anteriores son conceptuales. Sin embargo, también se encontraron algunos tipográficos en el TO, como por ejemplo, la escritura de *karyoϕtype* y *karyotøpe* en lugar de *karyotype* en el capítulo 23 y en una de sus preguntas al final del libro respectivamente. También en el apartado de preguntas y respuestas de este capítulo, aparece *Kleinϕelter* en lugar de *Klinefelter*.

Se informó a la editorial de todos los errores mencionados junto con otros errores que encontraron el resto de compañeros en sus fragmentos.

4.4. Conclusiones

Tras haber realizado la asignatura de “Prácticas Profesionales” y el presente trabajo se ha podido comprobar que, como en todo tipo de traducción, en la traducción médico-sanitaria también se presentan problemas tanto en el TO como en el TM, por lo que es necesario percibirlos lo antes posible para poder dar con una solución apropiada.

Por otra parte, la traducción supuso un reto puesto que se trataba de un encargo real y se trabajaba bajo la presión que suponen todas las características de un proyecto profesional. Es decir, no era únicamente una prueba académica como las que se habían llevado a cabo hasta la fecha.

Es fundamental saber dónde y cómo buscar la documentación necesaria para llevar a cabo la traducción, así como seguir una buena metodología. Gracias a las asignaturas previamente cursadas en el máster sobre Metodología y Fuentes de Información, esta parte del proceso traductológico resultó más sencilla porque ya se contaba con las bases acerca de cómo enfrentar un proyecto de este tipo y de las fuentes de documentación principales de esta especialidad traductológica.

Este trabajo brindó la posibilidad de conocer mejor el género editorial sanitario que ya se había comenzado a estudiar en la asignatura de Traducción Editorial. Se pudieron poner en práctica asimismo los conocimientos adquiridos en el módulo de dicha materia sobre Traducción Especializada, de manera que el resultado final de la traducción y del presente trabajo ha sido una manera de desarrollar todas las habilidades aprendidas durante el curso a un nivel mayor que implicaba el encargo de traducción real por parte de la editorial intentando entregar una traducción de la mayor calidad posible.

Además, se ha aprendido sobre la historia de la Traducción y la Traductología, de forma que se puede hacer un recorrido histórico por las diferentes etapas del ámbito profesional que hemos escogido pudiendo valorar qué opciones son mejores o peores en función del contexto.

Se ha observado que es imprescindible que el traductor médico-sanitario cuente con formación lingüística y sanitaria. De esta manera, podrá realizar una traducción de calidad que refleje su conocimiento sanitario (contenido) y lingüístico (estilístico). Como se comentaba, los problemas del traductor médico-sanitario recaen sobre todo en la terminología, por lo que es necesario que sepa dónde buscar la información y la documentación que le sean útiles para su labor traductológica. Por otra parte, como se estudió en el módulo “Práctica Profesional” del máster, también es importante que el traductor se encuentre en un entorno cómodo y propicio para poder llevar a cabo su trabajo sin distracciones, de esta manera asegurará una mayor calidad en la traducción entregada. También es fundamental que el traductor se encargue de revisar su propio trabajo, pese a que tras él haya una tercera persona que se ocupe de esta tarea. Así, podrá corregir todos los posibles errores que haya cometido en la traducción.

Todo lo mencionado en estos últimos párrafos se ha cubierto en las asignaturas y módulos del máster, de forma que tanto en el transcurso de este año académico como en el momento de realizar este proyecto final se ha podido conocer y llevar a cabo el tipo de trabajo que se realizará una vez finalizado el máster: el de traductor médico-sanitario profesional.

5. GLOSARIO

El presente apartado contiene las fichas terminológicas correspondientes a los términos especializados pertenecientes a las partes del libro traducidas. Los términos se encuentran ordenados según el orden de aparición en el TO y separados entre el capítulo 17 y el 23. No se han incluido los términos de los contenidos ya que, para realizar su traducción, se hizo referencia a las traducciones de los títulos de los capítulos ya traducidos por los compañeros. Se han incluido en una misma ficha los términos relacionados entre sí o aquellos casos en los que no debe confundirse uno y otro término.

Las fichas incluyen el término en inglés y en español, así como su definición en español referente a distintos diccionarios especializados (DTM y Diccionario de Salvat y Masson) y el contexto en el que aparece el término a lo largo del fragmento traducido.

5.1. Capítulo 17

Término en inglés	Término en español	Definición
Alopecia	Alopecia <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>alopecia (lat. <i>alōpecia(m)</i> del gr. <i>alōpekiā</i> [<i>alōpek-</i> ‘zorra’ + <i>-iā</i>]; las zorras con sarna presentan unas calvas características; docum. en esp. desde 1250, siendo la primera leng. moderna donde aparece)</p> <p>1 [ingl. <i>alopecia, baldness</i>] s.f. Ausencia de pelo en las zonas de piel que normalmente lo poseen. Sin.: atriquia [2], calvicie. Obs.: Se usa con frecuencia en un sentido más restringido, referido tan solo a la ausencia de cabello.</p> <p>2 [ingl. <i>alopecia, hair loss</i>] s.f. Disminución o caída del pelo en el cuero cabelludo, por cualquier causa. Sin.: caída del cabello, caída del pelo, decalvación, defluvio, efluvio, pérdida del cabello, pérdida del pelo; desus.: defluvio capilar, efluvio capilar, psilosis. Obs.: Generalmente por contraposición a → atriquia [3].</p> <p>OBS.: Es incorrecta la forma halopecia. Por semejanza de campo temático, existe riesgo importante de confusión entre ambas acepciones.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p> <p>alopecia (del lat. <i>alopecia</i> y este del gr. <i>alopekta</i>, de <i>aldpex</i>, zorra). f. A., <i>Haaraus fall</i>; F., <i>alopecie</i>; In., It. y P., <i>alopecia</i>. Deficiencia natural o anormal de cabello. Calvicie.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario Salvat y Masson</p>
Contexto: Frontal alopecia, (término en la figura sobre las manifestaciones clínicas del síndrome de Cushing).		
Término en inglés	Término en español	Definición

Acne	<p>Acné</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>acné (lat. cient. <i>acnae</i> del gr. <i>akmaí</i> ‘puntos en la cara’, ‘acné’; el error de la forma latina se observa en la traducción renacentista de Aecio; docum. en fr. desde 1816)</p> <p>1 [ingl. <i>acne</i>] s.m. y f. [CIE-10: L70] Enfermedad inflamatoria crónica de la unidad pilosebácea que se caracteriza por la obstrucción al flujo del sebo por el conducto pilosebáceo y se localiza sobre todo en la cara y la espalda. La lesión principal son los comedones, abiertos (puntos negros) y cerrados (puntos blancos); las pápulas, las pústulas y los nódulos representan lesiones inflamatorias asociadas. El acné deja también cicatrices atróficas o hipertróficas. Algunas de las variantes del acné corresponden, en rigor, a dermatitis acneiformes.</p> <p>2 s.m. y f. = acné vulgar.</p> <p>OBS.: La acentuación llana etimológica "acne" es hoy muy rara. Desde el punto de vista etimológico es palabra femenina, pero antiguamente llevaba antepuestos los artículos aparentemente masculinos "el" y "un" por ser "acne" palabra que comenzaba por /a/ tónica; al imponerse la acentuación aguda "acné", se mantuvo de forma impropia el uso de los artículos "el" y "un", con lo que en la práctica ha pasado a usarse de forma mayoritaria con género masculino. No es raro entre médicos, incluso, el uso de "acné" con artículo masculino y adjetivo femenino (por ejemplo, "el acné <i>conglobata</i>").</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p> <p>acne o acne lacneiccd (del gr. <i>achne</i>, película, eflorescencia). f. A., <i>Akne</i>; F., <i>acne</i>; In., It. y P., <i>acne</i>. <i>Meeclones</i> dermatológicas caracterizadas por retention de la secretion de las glandulas sebaceas y las alteraclones de carticter inflamatorio y de tipo infeccioso que sufren estas glandulas.</p> <p>Fuente: Diccionario Salvat y Masson</p>
Contexto: Acne, (término en la figura sobre las manifestaciones clínicas del síndrome de Cushing).		

Término en inglés	Término en español	Definición
(Fat) pad	<p>Almohadilla</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>almohadilla [ingl. <i>pad</i>]</p> <p>1 s.f. Pieza en forma de almohada pequeña que sirve para amortiguar la presión en caso de colisión o contacto entre dos cuerpos.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
Contexto: Interscapular fat pad (término en la figura sobre las manifestaciones clínicas del síndrome de Cushing).		

Término en inglés	Término en español	Definición
Polycythaemia	Policitemia	<p>poliglobulia (<i>poly-</i> gr. ‘numeroso’ + <i>globul-</i> lat. cient. ‘célula sanguínea’ + <i>-iā</i> gr.; docum. en fr. desde</p>

	<p><u>Fuente:</u> Diccionario Salvat y Masson y DTM</p>	<p>1904) [ingl. <i>polycythemia</i>]</p> <p>1 s.f. Aumento anormal del número de elementos formes (eritrocitos, leucocitos y plaquetas) en la sangre. Sin.: desus.: pancitemia, pancitosis, eritroleucotrombocitemia, hemocitosis.</p> <p>2 s.f. Aumento anormal del número de eritrocitos (o de la masa eritrocítica) en la sangre. Se distingue entre la poliglobulia absoluta, en la que la masa eritrocítica aumenta en la sangre, y la poliglobulia relativa, en la que la masa eritrocítica se encuentra normal pero disminuye el volumen plasmático. Sin.: eritemia, eritrocitemia, eritrocitosis; desus.: hipereritrocitemia, policitemia rubra, polieritrocitemia.</p> <p>SIN.: hiperglobulia, policitemia; desus.: poliglobulismo.</p> <p>OBS.: Se usa mucho más en la segunda acepción. La preferencia por "poliglobulia", "policitemia" y "eritrocitosis" depende del contexto y de los gustos personales. Tradicionalmente se usó más "poliglobulia", pero en los textos modernos se ve más "policitemia", por influencia del inglés. Se recomienda precaución con este término, que se usa con significados muy distintos.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p> <p>policitemia(de <i>poli-</i>, el gr. <i>kytos</i>, cavidad, y <i>haima</i>, sangre). f. A., <i>Polycythaemia</i>; F., <i>polycythémie</i>; In., <i>polycythemia</i>; It.yP.: <i>policitemia</i>. Aumento en el número de glóbulos rojos de la sangre; hiper o poliglobulia.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario Salvat y Masson</p>
<p>Contexto: Polycythaemia (término en la figura sobre las manifestaciones clínicas del síndrome de Cushing).</p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Diabetes	<p>Diabetes</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>diabetes (gr. <i>diabētēs</i> [<i>diá</i> ‘a través de’ + <i>bē-</i> ‘discurrir’ + <i>-tēs</i> ‘dedicado a’] ‘aparato por el que pasa agua’; aplicado a enfermedades con micciones frecuentes desde el s. II d. C.; docum. en esp. desde 1494)</p> <p>1 s.f.; desus. = poliuria. Obs.: Esta acepción etimológica es hoy arcaica excepto en las expresiones → diabetes mellitus y → diabetes insípida.</p> <p>2 s.f. = diabetes mellitus.</p> <p>OBS.: En latín, <i>diabetes</i> tenía género masculino, pero en español se usa hoy de forma abrumadora con género femenino.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
Diabetes mellitus	<p>Diabetes mellitus</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>diabetes mellitus [ingl. <i>diabetes mellitus</i>]</p> <p>1 [CIE-10: E10-E14] Síndrome crónico, de herencia casi siempre poligénica y aún no aclarada, que se debe a una carencia absoluta o</p>

		<p>relativa de insulina y se caracteriza por la presencia de hiperglucemia y otras alteraciones metabólicas de los lípidos y proteínas. La sintomatología cardinal consiste en poliuria, polidipsia, polifagia y astenia. Puede seguirse de complicaciones agudas, como la cetoacidosis diabética o el coma hiperosmolar, o crónicas, entre las que se distinguen las de naturaleza vascular, ya sean microangiopáticas (retinopatía y nefropatía) o macroangiopáticas (aterosclerosis), y las neurológicas. Se conocen dos tipos principales, designados como 1 y 2.</p> <p>SIN.: diabetes sacarina; coloq.: azúcar en la sangre; desus.: enfermedad de Willis.</p> <p>ABR.: DM.</p> <p>OBS.: Suele abreviarse a "diabetes" en sus formas compuestas: diabetes asintomática, diabetes de tipo 1, diabetes del adulto, etc.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
Contexto: Impaired glucose tolerance or diabetes del síndrome de Cushing).		(término en la figura sobre las manifestaciones clínicas del síndrome de Cushing).

Término en inglés	Término en español	Definición
Menstrual	Menstrual <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>menstrual [ingl. <i>menstrual</i>]</p> <p>1 adj. De la menstruación o relacionado con ella.</p> <p>SIN.: catamenial; desus.: eménico, menorreico, menstuo.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
Contexto: Menstrual irregularity (women), (término en la figura sobre las manifestaciones clínicas del síndrome de Cushing).		

Término en inglés	Término en español	Definición
Erectile dysfunction	Disfunción eréctil <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>disfunción eréctil [ingl. <i>erectile dysfunction</i>]</p> <p>1 Incapacidad para el inicio de la erección o para su mantenimiento hasta la eyaculación.</p> <p>SIN.: disfunción sexual eréctil, impotencia eréctil, impotencia funcional, trastorno de la erección.</p> <p>ABR.: DE.</p> <p>OBS.: Puede verse también "disfunción erectiva". Se usa con frecuencia de manera laxa como si fuera sinónimo de → impotencia [2].</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
Contexto: Erectile dysfunction (men), (término en la figura sobre las manifestaciones clínicas del síndrome de Cushing).		

Término en inglés	Término en español	Definición
Depression	Depresión <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>depresión (lat. <i>dēpressiōn(em)</i> [<i>dē-</i> ‘hacia abajo’ + <i>press(um)</i> ‘oprimido’ + <i>-siōnem</i>] ‘descenso’; en lat. tardío aparece con significado psicológico en la expresión <i>animae dēpressio</i>, ‘bajada de ánimo’;</p>

		<p>docum. en esp. desde 1400 como ‘caída’; en sentido actual desde principios del s. XX)</p> <p>2 [ingl. <i>depression</i>] s.f. Estado de ánimo triste, decaído, falta de energía y vitalidad, en ocasiones acompañado de angustia, sentimientos de minusvalía personal y autorreproches. Sin.: depresión psíquica, estado depresivo.</p> <p>4 [ingl. <i>depression, depressive disorder</i>] s.f. Síndrome caracterizado por un estado de ánimo depresivo aparente o no (depresiones enmascaradas) acompañado de trastornos vegetativos y de los ritmos vitales (insomnio, anorexia, oscilaciones circadianas de la sintomatología, etc.). Sin.: depresión psíquica, desorden depresivo, trastorno afectivo depresivo, trastorno depresivo.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p> <p>depresión: -mental. Condición emocional' caracterizada básicamente por alteraciones del humor, tristeza, disminución de la autoestima, inhibición, fatigabilidad, insomnio, etc.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario Salvat y Masson</p>
<p>Contexto: Depression, (término en la figura sobre las manifestaciones clínicas del síndrome de Cushing).</p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Moon face	<p>Cara "de luna llena"</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>cara de luna llena [ingl. <i>moon face</i>]</p> <p>1 Aspecto redondeado, algo abotargado y enrojecido de la cara producido por un aumento del volumen de las mejillas y de las zonas malares y submandibulares. Es característico del síndrome de Cushing, ya sea por hiperproducción endógena de cortisol o por la administración terapéutica de glucocorticoides. Con frecuencia se asocia a hirsutismo.</p> <p>SIN.: facies de luna llena, facies lunar.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p> <p>cara -de luna llena. Facies abotargada de la enfermedad de Cushing.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario Salvat y Masson</p>
<p>Contexto: Plethoric ‘moon face’, (término en la figura sobre las manifestaciones clínicas del síndrome de Cushing).</p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
-------------------	--------------------	------------

Hirsutism	Hirsutismo <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>hirsutismo (<i>hirsūt(um)</i>) lat. ‘de pelo erizado’ + <i>-ismo(s)</i> gr. ‘proceso patológico’; docum. en fr. desde 1920; véase también → -ismo)</p> <p>1 [ingl. hirsutism] s.m. [CIE-10: L68.0] Presencia, en mujeres, de pelo sometido a control androgénico que normalmente solo aparece en hombres pospuberales en forma de pelo terminal, como el bigote, la barba o el pelo del pecho y de los muslos. Obs.: No debe confundirse con → hipertricosis.</p> <p>2 s.m. = hipertricosis.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p> <p>hirsutismo (de <i>hirsuto</i>). m. A., <i>Hirsutismus</i>; F., <i>hirsutisme</i>; In., <i>hirsutism</i>; It., <i>irsutismo</i>; P., <i>hirsutismo</i>. Hipertricosis, especialmente en la mujer.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario Salvat y Masson</p>
Contexto: Hirsutism, (término en la figura sobre las manifestaciones clínicas del síndrome de Cushing).		

Término en inglés	Término en español	Definición
Kyphosis	Cifosis <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>cifosis (gr. <i>kūphōsis</i> [<i>kūph-</i> ‘encorvado’ + <i>-ōsis</i> ‘proceso patológico’]; reintr. y docum. en fr. desde 1752; véase también → -osis)</p> <p>1 [ingl. kyphosis] s.f. Curvatura normal de convexidad posterior en el plano sagital de las regiones torácica y sacra de la columna vertebral. Sin.: cifosis fisiológica, cifosis normal.</p> <p>2 s.f. = hipercifosis.</p> <p>OBS.: Es incorrecta la acentuación esdrújula effosis, así como las grafías kifosis y quifosis. Por semejanza de campo temático, existe riesgo importante de confusión entre ambas acepciones.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p> <p>cifosis [cifótico] (del gr. <i>kyphos</i>, encorvado hacia delante). f. A., <i>Kyphose</i>; F., <i>cyphose</i>; In., <i>kyphosis</i>; It., <i>cifosi</i>; P., <i>cifose</i>. Curvatura anormal con prominencia dorsal de la columna vertebral.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario Salvat y Masson</p>
Contexto: Kyphosis + osteoporosis, (término en la figura sobre las manifestaciones clínicas del síndrome de Cushing).		

Término en inglés	Término en español	Definición
Osteoporosis	Osteoporosis <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>osteoporosis (fr. <i>ostéoporose</i> [<i>osteo-</i> gr. ‘hueso’ + <i>por(o)-</i> gr. ‘poro’ + <i>-ōsis</i> gr. ‘proceso patológico’; acuñado por J. G. C. F. M. Lobstein; véase también → -osis] [ingl. osteoporosis])</p> <p>1 s.f. [CIE-10: M80-M82] Osteopatía metabólica, generalmente difusa, consistente en un estado sintomático de osteopenia, con disminución de la masa ósea total y de la densidad mineral ósea, y modificación de la microestructura del tejido óseo, lo que conlleva</p>

		<p>un aumento de la fragilidad ósea y mayor riesgo de fracturas. Representa la enfermedad ósea más frecuente, predomina en las mujeres, aumenta con la edad y se produce, en última instancia, por un desequilibrio entre los procesos de aposición y reabsorción óseas, que afecta tanto al hueso esponjoso, con rarefacción de las trabéculas, como al compacto, con adelgazamiento de la cortical.</p> <p>SIN.: desus.: porosis ósea.</p> <p>OBS.: En ocasiones abreviado a "porosis", especialmente en el registro coloquial. De acuerdo con la OMS, existe osteoporosis cuando la densidad mineral ósea desciende 2 DE (desviaciones estándar) o más por debajo de la media de las personas sanas de 30 años.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p> <p>osteoporosis (de <i>osteo-</i> y <i>el</i> gr. <i>póros</i>, poro, paso). f. A., <i>Osteoporose</i>; F., <i>ostéoporose</i>; In., <i>osteoporosis</i>; <i>osteoporosi</i>; P., <i>osteoporose</i>. Formación de espacios anormales en el hueso o rarefacción del mismo sin descalcificación, por la ampliación de sus conductos.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario Salvat y Masson</p>
<p>Contexto: Kyphosis + osteoporosis, (término en la figura sobre las manifestaciones clínicas del síndrome de Cushing).</p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Hypertension	Hipertensión <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>hipertensión (<i>hypér</i> gr. 'en exceso' + <i>tensión</i>; docum. en ingl. desde 1893)</p> <p>1 [ingl. <i>hypertension</i>] s.f. Aumento anormal de la tensión o de la presión de un líquido orgánico.Sin.: desus.: hipertonía.</p> <p>2 s.f. = hipertensión arterial.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
High blood pressure / hypertension	Hipertensión arterial / hipertensión <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>hipertensión arterial [ingl. <i>high blood pressure, hypertension</i>]</p> <p>1 [CIE-10: I10] Enfermedad vascular crónica y frecuente, de enorme repercusión para la salud pública, que se define por un aumento sostenido de la tensión arterial sistólica, de la tensión arterial diastólica o de ambas por encima de las cifras convencionalmente aceptadas como normales. Representa, a su vez, un importante factor de riesgo para la aterosclerosis, la cardiopatía isquémica, la hipertrofia ventricular izquierda, los aneurismas y la disección de la aorta, los ictus, la insuficiencia renal y el daño de la retina que complican, a menudo, su evolución. La hipertensión arterial puede ser esencial o primaria, la más frecuente con gran diferencia, o secundaria a otras enfermedades, en su mayoría tratables, de origen renal, endocrino y misceláneo. Entre los factores de riesgo para la hipertensión arterial se cuentan los antecedentes familiares, la raza negra, el envejecimiento, el</p>

		<p>estado posmenopáusico, la obesidad, el consumo excesivo de alcohol, la ingestión excesiva de sodio, el sedentarismo y el estrés crónico. La hipertensión arterial que, por sí misma, produce pocos o ningún síntoma, salvo que ocurra alguna de las complicaciones citadas, requiere tratamiento farmacológico; entre los grupos terapéuticos empleados destacan los diuréticos, los bloqueantes β, los antagonistas del calcio, los IECA y los antagonistas de los receptores de la angiotensina.</p> <p>SIN.: enfermedad hipertensiva, presión arterial alta, presión sanguínea alta, tensión arterial alta; coloq.: tensión alta; desus.: hiperpiesia.</p> <p>ABR.: HTA.</p> <p>OBS.: Se usa mucho en su forma abreviada "hipertensión", sobre todo cuando va acompañada de otros calificativos (por ejemplo, "hipertensión esencial", "hipertensión maligna", "hipertensión vasculorrenal", etc.). Por lo tanto, para buscar en este diccionario cualquier forma compuesta del tipo de "hipertensión arterial XYZ", deberá hacerse por "hipertensión XYZ". Las formas "presión arterial alta", "presión sanguínea alta", "tensión arterial alta" y "tensión alta" pueden aplicarse también a una elevación aislada de las cifras tensionales, pero no es habitual. Según los criterios poblacionales más recientes, expuestos en el séptimo informe del Joint National Committee (JNC) estadounidense, la hipertensión arterial se define en los adultos por cifras tensionales $\geq 140/90$ mm Hg (o $\geq 130/80$ mm Hg en caso de diabetes <i>mellitus</i> o de nefropatía crónica).</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: Hypertension, (término en la figura sobre las manifestaciones clínicas del síndrome de Cushing).</p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Myophaty	Miopatía <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>miopatía (<i>myo-</i> gr. 'músculo' + <i>pátheia</i> gr. 'enfermedad'; docum. en ingl. desde 1849; véase también \rightarrow -patía) [ingl. <i>myopathy, muscle disease</i>]</p> <p>1 s.f. Cualquier enfermedad del tejido muscular. Atendiendo a su origen u otras características, suelen clasificarse en miopatías degenerativas, miopatías tóxicas, miopatías metabólicas, miopatías inflamatorias, miopatías lipídicas, miopatías congénitas, miopatías con anomalías ultraestructurales, etc.</p> <p>SIN.: enfermedad muscular; desus.: mionosis.</p> <p>OBS.: Se usa con frecuencia en un sentido más restringido, referido tan solo a las enfermedades de la musculatura esquelética, y sobre todo a las formas primitivas o idiopáticas.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: Myophaty, (término en la figura sobre las manifestaciones clínicas del síndrome de Cushing).</p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
-------------------	--------------------	------------

Cushing's syndrome	<p>Síndrome de Cushing</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>síndrome de Cushing [ingl. <i>Cushing's syndrome</i>]</p> <p>1 [CIE-10: E24] Síndrome caracterizado por obesidad faciotruncular con cara de luna llena y cuello de bisonte, estrías de distensión de color vinoso, debilidad, pérdida del trofismo muscular, disfunción sexual, hipertensión arterial, hiperglucemia, poliglobulia y, en los niños, retraso en el crecimiento. La causa es el exceso de sustancias con acción glucocorticoide, que casi siempre son de procedencia exógena, por el suministro prolongado de dosis supra fisiológicas de glucocorticoides que se utilizan en el tratamiento de muchas enfermedades. Más rara vez se observa un estado de hipercorticismo endógeno en el que las glándulas suprarrenales segregan cortisol en cantidad inadecuadamente elevada. Esto puede deberse a un tumor hipofisario productor de ACTH (enfermedad de Cushing), o a hiperproducción de ACTH por un tumor no hipofisario (síndrome de Cushing por ACTH ectópica, cuyo representante más frecuente es el carcinoma pulmonar de células pequeñas); el síndrome de Cushing independiente de la ACTH, que se debe a enfermedad primaria de las glándulas suprarrenales (adenoma, carcinoma o hiperplasia).</p> <p>SIN.: hiperadrenalismo, hiperadrenocorticismo, hipercorticismo, hipercortisolismo, hipersuprarrenalismo.</p> <p>OBS.: Con frecuencia abreviado a Cushing, especialmente en el registro coloquial. → (OBS.) Cushing. No debe confundirse con → enfermedad de Cushing.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
Cushing's disease	<p>Enfermedad de Cushing</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>enfermedad de Cushing [ingl. <i>Cushing's disease</i>]</p> <p>1 [CIE-10: E24.0] Síndrome de Cushing cuyo origen es específicamente hipofisario, casi siempre un microadenoma secretor de ACTH que origina una hiperplasia suprarrenal bilateral con aumento de la secreción de cortisol y también de andrógenos suprarrenales y de 11-desoxicorticosterona. Es tres veces más frecuente en mujeres.</p> <p>SIN.: hiperadrenocorticismo hipofisario, síndrome de Cushing hipofisario; desus.: basofilismo hipofisario, basofilismo pituitario.</p> <p>OBS.: Con frecuencia abreviado a Cushing, especialmente en el registro coloquial. No debe confundirse con → síndrome de Cushing. → (OBS.) Cushing</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
Cushing	<p>Cushing</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>Cushing</p> <p>1 n.p. Harvey W. Cushing (1869-1939): neurocirujano estadounidense; describió la → enfermedad de Cushing y el → síndrome de Cushing.</p> <p>2 n.p. Hayward W. Cushing (1854-1934):</p>

		<p>cirujano estadounidense; introdujo la sutura de Cushing.</p> <p>3 s.m.; coloq. = síndrome de Cushing. Obs.: En el registro coloquial se ve ya también con minúscula inicial ("el cushing" o, más raramente, "el cúshing"), variante desaconsejada en los textos médicos.</p> <p>4 s.m.; coloq. = enfermedad de Cushing. Obs.: En el registro coloquial se ve ya también con minúscula inicial ("el cushing" o, más raramente, "el cúshing"), variante desaconsejada en los textos médicos.</p> <p>OBS.: La pronunciación original aproximada es /kúšin/.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
Contexto: se habla sobre este síndrome a lo largo del capítulo 17.		

Término en inglés	Término en español	Definición
Cortisol	<p>Cortisol</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>cortisol (<i>cortis(ona) + -ol</i> quím. 'hormona esteroidea'; docum. en ingl. desde 1953; véase también → -ol)</p> <p>1 [ingl. cortisol] s.m. [fórm. quím.: C₂₁H₃₀O₅] Hormona esteroidea natural sintetizada en la zona fasciculada de la corteza suprarrenal. Tiene actividad glucocorticoide, mineralcorticoide e importantes acciones metabólicas y reguladoras del sistema inmunitario; su síntesis está regulada por la hormona hipofisaria corticotropina (ACTH). Sin.: hidrocortisona [2]; desus.: compuesto F.</p> <p>2 s.m. = hidrocortisona [1].</p> <p>OBS.: No debe confundirse con → cortisona.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
Contexto: Cortisol, (término en la figura sobre las causas del síndrome de Cushing).		
Cortisone	<p>Cortisona</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>cortisona (ingl. <i>cortisone</i> [<i>cortic-</i> lat. 'corteza' + <i>-o-</i> gr. + <i>-(ster)ona</i> gr. cient. 'hormona esteroide']; acuñado por E. C. Kendall en 1949) [ingl. cortisone]</p> <p>1 s.f. [fórm. quím.: C₂₁H₂₈O₅] Esteroide inactivo, metabolito del cortisol, que se forma dentro del organismo por la acción de la enzima 11β-hidroxiesteroide-deshidrogenasa (11β-HSD); las isoformas 11β-HSD-1, presente en el hígado, el tejido adiposo y otros tejidos, y 11β-HSD-2, en los riñones, el colon y las glándulas salivales, convierten el cortisol en cortisona, si bien la 11β-HSD-1 puede también transformar la cortisona en cortisol, como sucede cuando se administra una preparación sintética de esta.</p> <p>2 s.f. [DCI: cortisona] Preparación sintética de cortisona, de efectos glucocorticoides y mineralocorticoides mediados por el cortisol, que se utiliza como tratamiento sustitutivo en la insuficiencia suprarrenal y en los procesos en los que esté indicado el tratamiento con corticoides. Se administra por vía oral y, en forma de acetato, por vía intramuscular.</p> <p>SIN.: desus.: compuesto E.</p> <p>OBS.: No debe confundirse con → cortisol.</p>

		Fuente: Diccionario de Términos Médicos
--	--	---

Término en inglés	Término en español	Definición
CRH	CRH Fuente: Diccionario de Términos Médicos. Diccionario de siglas de Fernando Navarro.	CRH 1 Abr. ingl. de <i>corticotropin-releasing hormone</i> (= hormona liberadora de corticotropina). Fuente: Diccionario de Términos Médicos. CRH 1 [CU] centro(s) regional(es) de hemoterapia 2 [GT] Centro de Reproducción Humana (de Guatemala) 3 centro de rotación hospitalaria 4 hormona liberadora de corticotropina , corticoliberina (o corticorelina) [del ingl. <i>corticotropin-releasing hormone</i>] ≡ FLC (factor liberador de corticotropina), HLC, HLCT ◇ <i>ACTHRF (adrenocorticotropic-hormone-releasing factor)</i> ; <i>ACTHRH (adrenocorticotropic-hormone-releasing hormone)</i> ; <i>CRF (corticotropin-releasing factor)</i> ; <i>CRH (corticotropin-releasing hormone)</i> Fuente: Diccionario de siglas de Fernando Navarro.
Corticotropin-releasing hormone	Hormona liberadora de corticotropina Fuente: Diccionario de Términos Médicos	hormona liberadora de corticotropina [ingl. <i>corticotropin-releasing hormone</i>] 1 Hormona peptídica de 41 aminoácidos sintetizada por las neuronas del núcleo paraventricular del hipotálamo, que vierte su secreción al sistema portal hipofisario y estimula la secreción de corticotropina. Ejerce múltiples efectos que desempeñan un papel esencial en las respuestas del organismo al estrés. Además de corticotropina, estimula la síntesis y liberación de proopiomelanocortina, la síntesis y liberación de la hormona estimulante de los melanocitos y de β-endorfina. SIN.: factor liberador de ACTH, factor liberador de corticotrofina, factor liberador de corticotropina, factor liberador de hormona adrenocorticotropa, hormona liberadora de ACTH, hormona liberadora de corticotrofina, hormona liberadora de hormona adrenocorticotropa, corticoliberina, corticorelina. ABR.: CRH, CRF, HLC. OBS.: Se usa mucho la forma siglada inglesa CRH. Fuente: Diccionario de Términos Médicos
Contexto: CRH, (término en las figuras del capítulo 17 sobre el síndrome de Cushing).		

Término en inglés	Término en español	Definición
ACTH	ACTH Fuente: Diccionario de Términos Médicos. Diccionario de siglas	ACTH 1 Abr. ingl. de <i>adrenocorticotropic hormone</i> (= corticotropina). Fuente: Diccionario de Términos Médicos.

	de Fernando Navarro.	<p>ACTH corticotropina, hormona adrenocorticotropa [del ingl. <i>adrenocorticotropic hormone</i>] ≡ ACTN (adrenocorticotropina), HACT (hormona adrenocorticotropa) ◇ <i>ACTH (adrenocorticotropic hormone)</i></p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de siglas de Fernando Navarro.</p>
Corticotropin	<p>Corticotropina</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>corticotropina (<i>cortic-</i> lat. cient. 'corteza renal'+ -o-gr. + <i>troph-</i> gr. 'nutrir' + -<i>ina</i> quím. 'sustancia'; docum. en ingl. desde 1934; véase también → -ina)</p> <p>1 [ingl. <i>corticotropin</i>] s.f. Hormona polipeptídica de 39 aminoácidos, sintetizada en el lóbulo anterior de la hipófisis a partir de la proopiomelanocortina, un precursor de 267 aminoácidos, y segregada en respuesta, sobre todo, a la hormona hipotalámica CRH y también a la vasopresina, al estrés y al ejercicio; los glucocorticoides inhiben su síntesis. La secreción, pulsátil, está sujeta a un ritmo circadiano, con un pico a las 6 de la mañana y un nadir a medianoche. Esta hormona preserva el tamaño y la estructura de la glándula suprarrenal y fomenta la síntesis y liberación de cortisol y, en menor medida, de mineralocorticoides y de algunos andrógenos en su corteza. La determinación de su concentración plasmática es de utilidad para el diagnóstico de distintas formas de hiperfunción suprarrenal.</p> <p>SIN.: adrenocorticotrofina, adrenocorticotropina, corticotrofina, hormona adrenocorticotrófica, hormona adrenocorticotropa, hormona corticotropa; desus.: adrenotrofina, adrenotropina.</p> <p>ABR.: ACTH.</p> <p>OBS.: Se usa mucho la forma siglada inglesa ACTH.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: ACTH, (término en las figuras del capítulo 17 sobre el síndrome de Cushing) y a lo largo del capítulo. P. ej.: <i>It may be caused by excess adrenocorticotrophic hormone (ACTH) secretion by a pituitary tumour resulting in bilateral adrenocortical hyperplasia...</i></p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Pituitary	<p>Hipofisario</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>hipofisario, -ria [ingl. <i>pituitary</i>]</p> <p>1 adj. De la hipófisis o relacionado con ella.</p> <p>2 adj. De origen hipofisario, producido en la hipófisis.</p> <p>SIN.: pituitario.</p> <p>OBS.: Puede verse también "hipofisial" o "hipofisario"; la forma hipofisial se considera incorrecta</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: <i>It may be caused by excess adrenocorticotrophic hormone (ACTH) secretion by a pituitary tumour resulting in bilateral adrenocortical hyperplasia...</i></p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Ectopic	Ectópico	ectópico, -ca

	Fuente: Diccionario de Términos Médicos	<p>1 [ingl. <i>ectopic</i>] adj. De la ectopia o relacionado con ella. Sin.: distópico; desus.: atópico.</p> <p>2 [ingl. <i>ectopic</i>] adj. Originado en un lugar, en un órgano o en un tejido que no son los normales.</p> <p>3 [ingl. <i>ectopic</i>] adj. Aplicado a un enfermo: hospitalizado en un servicio distinto del que debería corresponderle por su enfermedad.</p> <p>4 s.m. = embarazo ectópico.</p> <p>SIN.: heterotópico.</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p>
Contexto: Ectopic ACTH secretion (término en la figura sobre las causas del síndrome de Cushing).		

Término en inglés	Término en español	Definición
Adrenal	Suprarrenal Fuente: Diccionario de Términos Médicos	<p>suprarrenal</p> <p>1 [ingl. <i>suprarenal</i>] adj. Situado o que tiene lugar por encima del riñón.</p> <p>2 [ingl. <i>adrenal</i>] adj. De la glándula suprarrenal o relacionado con ella. Sin.: adrenal; desus.: paranéfrico.</p> <p>3 s.f. = glándula suprarrenal.</p> <p>OBS.: Es incorrecta la forma suprarenal.</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p>
Contexto: Adrenal, (término en las figuras del capítulo 17 sobre el síndrome de Cushing) y a lo largo del capítulo. P. ej.: <i>Patients with ACTH-dependent Cushing's syndrome and adrenal carcinomas often demonstrate...</i>		
Término en inglés	Término en español	Definición
Steroid	Esteroide Fuente: Diccionario de Términos Médicos	<p>esteroide (ingl. <i>steroid</i> [<i>estero(l)</i> + <i>-eide(s)</i>] gr. ‘que tiene el aspecto de’); acuñado por Callow y Young en 1936; véase también → -oide)</p> <p>1 adj. = esteroideo, -a.</p> <p>2 [ingl. <i>steroid</i>] s.m. Cada una de las moléculas constituidas por un núcleo de cuatro anillos denominado ciclopentanoperhidrofenantreno, con una o más cadenas laterales. A este grupo variado de moléculas pertenecen, por ejemplo, las hormonas sexuales masculinas y femeninas, los glucocorticoides, los mineralocorticoides, los derivados de la vitamina D, los ácidos biliares, los esteroides, los glucósidos cardíacos, las saponinas, y ciertos compuestos cancerígenos y venenos. OBS.: Con frecuencia en plural, como nombre de grupo farmacológico.</p> <p>OBS.: Es error frecuente el uso incorrecto de esteroide con el sentido de → corticosteroide [2].</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p>
Contexto: <i>During biosynthesis of adrenocortical steroids...</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Protein	Proteína Fuente: Diccionario de Términos Médicos	<p>proteína (fr. <i>protéine</i> [<i>prōtei(o)</i>- gr. ‘primero’, ‘previo’ + <i>-ina</i> quím. ‘sustancia’]; acuñado por G. J. Mulder en 1838; véase también → -ina) [ingl. <i>protein</i>]</p> <p>1 s.f. Macromolécula constituida por una o varias cadenas de aminoácidos unidos por enlaces peptídicos (-CO-HN-). Las proteínas naturales contienen solamente 21 aminoácidos</p>

		<p>diferentes, contienen mayores cantidades de nitrógeno comparadas con los otros principios inmediatos, azúcares y grasas, y coagulan y precipitan a temperaturas altas o pH ácido. Las proteínas tienen funciones estructurales, pero sus propiedades más distintivas son las catalíticas, creando un entorno adecuado para favorecer interacciones específicas con otras moléculas, lo que les permite actuar como enzimas, transportadores, hormonas, receptores, anticuerpos, etc.</p> <p>SIN.: polipéptido, prótido; desus.: albuminoide. OBS.: Es incorrecta la grafía sin tilde proteína. No debe confundirse con → péptido.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: Protein, (término en las figuras del capítulo 17 sobre el síndrome de Cushing) y a lo largo del capítulo. P. ej.: <i>Excess glucocorticoids have catabolic effects on protein metabolism.</i></p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
DNA	<p>DNA</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos. Diccionario de siglas de Fernando Navarro.</p>	<p>DNA</p> <p>1 Abr. ingl. de <i>deoxyribonucleic acid</i> (= ácido desoxirribonucleico).</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos.</p> <p>DNA</p> <p>1 ácido desoxirribonucleico [del ingl. <i>deoxyribonucleic acid</i>] {→ ADN²}</p> <p>2 [CR] Departamento Nacional de Agricultura</p> <p>3 diarrea neonatal aguda</p> <p>4 [PY] Dirección Nacional de Aduanas</p> <p>5 [AR] Dirección Nacional del Antártico</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de siglas de Fernando Navarro.</p>
<p>Contexto: <i>Glucocorticoid response element on DNA.</i></p>		
Deoxyribonucleic acid	<p>Ácido desoxirribonucleico</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>ácido desoxirribonucleico [ingl. <i>deoxyribonucleic acid</i>]</p> <p>1 Polímero de desoxirribonucleótidos de elevada masa molecular, constituido por bases púricas (adenina o guanina) y pirimidínicas (citosina o timina) unidas a moléculas de desoxirribosa, las cuales se relacionan entre sí por enlaces fosfato. Constituye el fundamento molecular de la herencia, con una estructura que se expresa en forma circular en las mitocondrias, como una sola cadena o, más frecuentemente, en los cromosomas del núcleo celular, como doble cadena antiparalela en doble hélice, en la que las bases púricas y pirimidínicas, portadoras de la información genética, están unidas por enlaces de hidrógeno.</p> <p>SIN.: desus.: ácido cromonucleico, ácido timonucleico.</p> <p>ABR.: ADN, DNA.</p> <p>OBS.: Son incorrectas las formas ácido deoxirribonucleico y ácido desoxirribonucleico. Se usa más en forma siglada. Los distintos tipos de</p>

		<p>ácido desoxirribonucleico se alfabetizan en este diccionario bajo la entrada → ADN.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
--	--	---

Término en inglés	Término en español	Definición
RNA	<p>RNA</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos. Diccionario de siglas médicas de Fernando Navarro.</p>	<p>RNA</p> <p>1 Abr. ingl. de <i>ribonucleic acid</i> (= ácido ribonucleico).</p> <p>OBS.: Para buscar en este diccionario una forma compuesta que comience por "RNA ...", véase bajo ARN.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos.</p> <p>RNA</p> <p>1 ácido ribonucleico [del ingl. <i>ribonucleic acid</i>] {→ ARN¹}</p> <p>2 [ES] Radio Nacional de Andorra</p> <p>3 [AR] Radio Nacional (Argentina)</p> <p>4 red neural (o neuronal) artificial</p> <p>5 [CL] Registro Nacional de Acuicultura</p> <p>6 [MX] Registro Nacional Agropecuario</p> <p>7 [MX] Registro Nacional de Alumnos (de la Secretaría de Educación Pública)</p> <p>8 [VE] Registro Nacional de Aportantes</p> <p>9 [UY] Registro Nacional de Armas</p> <p>10 [PE] Registro Nacional de Arqueólogos</p> <p>11 [PE] Registro Nacional del Artesano</p> <p>12 [CO] Registro Nacional Automotor</p> <p>13 [CO] Registro Nacional de Avaluadores</p> <p>14 [VE] Repositorio Nacional de Aplicaciones</p> <p>15 reumatismo no articular</p> <p>16 [CR] <i>Revista Nacional de Administración</i> [rev.]</p> <p>17 [AR] <i>Revista Neurológica Argentina</i> [rev.]</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de siglas médicas de Fernando Navarro.</p>
<p>Contexto: Protein, (término en las figuras del capítulo 17 sobre el síndrome de Cushing) y a lo largo del capítulo. P. ej.: <i>The glucocorticoid-receptor complex is translocated to the nucleus where it binds to specific response elements, resulting in RNA and protein synthesis, although transcription may sometimes be inhibited.</i></p>		
Ribonucleic acid	<p>Ácido ribonucleico</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>ácido ribonucleico [ingl. <i>ribonucleic acid</i>]</p> <p>1 Polímero de ribonucleótidos constituido por bases púricas (adenina o guanina) y pirimidínicas (citosina o uracilo), una pentosa (ribosa) y ácido fosfórico. Se distinguen tres tipos de acuerdo con su función: ARN mensajero (ARNm), ARN ribosómico (ARNr) y ARN de transferencia (ARNt). Presente en el núcleo y citoplasma de las células, es también el material genético de los retrovirus.</p> <p>SIN.: desus.: ácido plasmonucleico.</p> <p>ABR.: ARN, RNA.</p> <p>OBS.: Se usa más en forma siglada. Los distintos tipos de ácido ribonucleico se alfabetizan en este diccionario bajo la entrada → ARN.</p>

		Fuente: Diccionario de Términos Médicos
--	--	---

Término en inglés	Término en español	Definición
Oedema	Edema Fuente: Diccionario de Términos Médicos	edema (lat. tardío <i>oedēma</i> del gr. <i>oīdēma</i> [<i>oidē-</i> ‘hincharse’ + <i>-ma</i>]; docum. en esp. desde finales del s. XV con mucha variación de formas) [ingl. edema] 1 s.m. [CIE-10: R60] Acumulación de líquido en los tejidos corporales, habitualmente en el espacio intersticial extracelular y menos veces en el intracelular o en una cavidad. Sus causas son muy variadas: hipoproteinemia, aumento de la presión hidrostática capilar (obstrucción venosa o linfática), aumento de la permeabilidad capilar, etc. Puede ser localizado, como en el edema pulmonar o en el cerebral, que puede tener un componente extracelular y otro intracelular, o generalizado, como en la anasarca. El hidrotórax y la ascitis son formas especiales de edema, en las que el líquido se acumula en una cavidad orgánica. Cuando afecta al tejido celular subcutáneo, deja una huella a la presión del dedo que se denomina fóvea. SIN.: hidropesía. OBS.: Es incorrecto su uso con género femenino: la edema . Fuente: Diccionario de Términos Médicos
Contexto: Angkle oedema, (aparece como término en la tabla 17.1).		

Término en inglés	Término en español	Definición
Healing	Cicatrización Fuente: Diccionario de Términos Médicos	cicatrización [ingl. healing, scarring] 1 s.f. Acción o efecto de cicatrizar. 2 s.f. Reparación de una herida o pérdida de sustancia mediante la formación de una cicatriz. Fuente: Diccionario de Términos Médicos
Contexto: Poor wound healing, (aparece como término en la tabla 17.1).		

Término en inglés	Término en español	Definición
Hyperplasia	Hiperplasia Fuente: Diccionario de Términos Médicos	hiperplasia (<i>hypér</i> gr. ‘en exceso’ + <i>plasiā</i> gr. cient. ‘formación celular’; docum. en ingl. desde 1861; véase también → -plasia) [ingl. hyperplasia] 1 s.f. Proceso proplásico reversible caracterizado por el incremento en el número de células de una población, que tiene su origen en la alteración del mecanismo de renovación celular. Las células de una población hiperplásica tienen un volumen nuclear aumentado, hipercromatismo, nucléolo prominente y presentan ocasionales figuras de mitosis. SIN.: hipertrofia cuantitativa, hipertrofia numérica; desus.: macropiasia.

		<p>OBS.: No debe confundirse con → hipertrofia.</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: Hyperplasia, (término en las figuras del capítulo 17 sobre el síndrome de Cushing) y a lo largo del capítulo. P. ej.: <i>It may be caused by excess adrenocorticotrophic hormone (ACTH) secretion by a pituitary tumour resulting in bilateral adrenocortical hyperplasia or...</i></p>		
Hypertrophy	Hipertrofia	<p>hipertrofia (<i>hypér</i> gr. ‘en exceso’ + <i>-trophíā</i> gr. ‘nutrición’; docum. en ingl. desde 1834) [ingl. hypertrophy]</p> <p>1 s.f. Proceso proplásico caracterizado por el incremento en el volumen individual de sus células. Si el número de células hipertróficas es alto, el proceso conlleva un aumento en el volumen del tejido u órgano afectados. Se asocia a veces con hiperplasia.</p> <p>OBS.: No debe confundirse con → hiperplasia.</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p>

Término en inglés	Término en español	Definición
Adenoma	Adenoma	<p>adenoma (<i>aden(o)-</i> gr. ‘glándula’ + <i>-ōma</i> gr. ‘tumor’; docum. en fr. desde 1858; véase también → -oma)</p> <p>1 [ingl. adenoma] s.m. Tumor epitelial benigno que deriva tanto de glándulas exocrinas como endocrinas, a las que reproduce en su estructura.</p> <p>2 s.m. = pólipo adenomatoso.</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: ... or by adrenal cortical tumors such as benign adenomas or malignant carcinomas (Fig. 17b).</p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Carcinoma	Carcinoma	<p>carcinoma (lat. <i>carcinōma</i> del gr. <i>karkínōma</i> [<i>karkin-</i> ‘cangrejo’, ‘úlcer cancerosa’, ‘cáncer’ + <i>-ōma</i> ‘tumor’] ‘úlcer cancerosa’; docum. en fr. e it. en 1545; véase también → -oma) [ingl. carcinoma]</p> <p>1 s.m. Tumor maligno originado a partir de células epiteliales. Es el tipo de cáncer más frecuente.</p> <p>SIN.: cáncer [2], cáncer epitelial, epitelioma, epitelioma maligno; desus.: epitelioblastoma.</p> <p>ABR.: Ca.</p> <p>OBS.: No debe confundirse con → adenocarcinoma, con → epitelioma [1] ni con → cáncer [1].</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: ... or by adrenal cortical tumors such as benign adenomas or malignant carcinomas (Fig. 17b).</p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Hypersecretion	Hipersecreción	<p>hipersecreción [ingl. hypersecretion]</p> <p>1 s.f. Aumento anormal de la secreción de una glándula o de otro tejido.</p> <p>SIN.: hipercrinia; desus.: sobresecreción, supersecreción.</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p>

Contexto: *Patients with ACTH-dependent Cushing's syndrome and adrenal carcinomas often demonstrate coexisting androgen hypersecretion, accounting for some of the clinical features...*

Término en inglés	Término en español	Definición
Dexamethasone	Dexametasona <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	dexametasona [ingl. <i>dexamethasone</i>] 1 s.f. [fórm. quím.: C ₂₂ H ₂₉ FO ₅ ; DCI: dexametasona] Corticosteroide de origen sintético, derivado metilfluorado de la prednisolona con actividad principalmente glucocorticoide. De efecto antiproliferativo e inmunosupresor, está indicado en el tratamiento de enfermedades con componente inflamatorio y alérgico, y para inhibir el rechazo en el trasplante de órganos. Se administra por vía oral, inhalatoria, intravenosa y tópica. SIN.: desus.: hexadecadrol. <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos dexametasona. f. F., dexaméthasone. Esteroide sintético con potente actividad glucocorticoide y <i>antiinflamatoria</i> , y casi nula actividad mineralcorticoide. <u>Fuente:</u> Diccionario Salvat y Masson
Contexto: <i>... failure to suppress following short and (usually) long dexamethasone suppression tests.</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Chemotherapy	Quimioterapia <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	quimioterapia (al. <i>Chemotherapie</i> [kh̄ymeí- gr. 'alquimia', gr. cient. 'química' + -o- gr. + <i>therapeiā</i> gr. 'tratamiento']; docum. antes de 1907; véase también → -terapia) 1 s.f. = farmacoterapia . 2 [ingl. <i>chemotherapy</i>] s.f. Tratamiento de las neoplasias malignas basado en la administración de fármacos antineoplásicos. Sin.: quimioterapia antineoplásica. Abr.: QT. Obs.: En propiedad, todos los fármacos son productos químicos, ya sean naturales o sintéticos; entre médicos, no obstante, es habitual excluir del concepto de "quimioterapia" los medicamentos biológicos como anticuerpos, vacunas y hormonas. En el ámbito del tratamiento antineoplásico, pues, es frecuente encontrar el término "quimioterapia" contrapuesto a otros como "hormonoterapia" o "inmunoterapia", pese a que tanto las hormonas como los anticuerpos monoclonales son también, en sentido estricto, productos químicos. OBS.: Es incorrecta la forma quemoterapia . <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos
Contexto: <i>followed by adrenolytic chemotherapy in those patients with malignant disease.</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Aldosterone	Aldosterona	aldosterona (<i>ald(ehido)</i> + <i>-sterona</i> gr. cient. 'hormona esteroide'; docum. en ingl. desde

	Fuente: Diccionario de Términos Médicos	<p>1954) [ingl.<i>aldosterone</i>]</p> <p>1 s.f. [fórm. quím.: C₂₁H₂₈O₅] Hormona mineralocorticoide, la más importante en la especie humana. Es un esteroide con una estructura basada en el anillo ciclopentanoperhidrofenantreno con un grupo aldehído en el carbono 18 y un hidroxilo en posición 11, que originan un hemiacetal. Es segregada en la capa glomerular de la corteza suprarrenal y su función es regular el equilibrio electrolítico, modulando las transferencias de sodio y potasio en diferentes zonas del túbulo renal. Estimula la reabsorción tubular de sodio y la excreción tubular de potasio y iones H⁺.</p> <p>SIN.: desus.: electrocortina.</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p>
Contexto: <i>Aldosterone regulates salt and water homeostasis.</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Androgen	<p>Andrógeno</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>andrógeno, -na (<i>andro-</i> gr. 'varón' + <i>gen-</i> gr. cient. 'que genera' + <i>-o/-a</i> esp.; docum. en ingl. desde 1936; véase también → -'geno, -na)</p> <p>1 [ingl. <i>androgenic</i>] adj. Que induce la masculinización o la virilización. Obs.: Puede verse también "androgénico".</p> <p>2 [ingl. <i>androgen</i>] s.m. Cada una de las sustancias, generalmente de carácter hormonal y estructura esteroide, que promueven el desarrollo de los caracteres sexuales masculinos. Sin.: esteroide androgénico, hormona androgénica.</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p>
Contexto: <i>Excess androgen production results in virilization in the female.</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Metabolism	<p>Metabolismo</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>metabolismo (<i>metabol(ē)</i> gr. 'cambio' + <i>-ismo(s)</i> gr. 'proceso'; derivado del al. <i>metabolish</i>, acuñado por T. Schwann en 1939; véase también → -ismo)</p> <p>1 [ingl. <i>metabolism</i>] s.m. Conjunto de procesos químicos que tienen lugar en un organismo vivo y cuya finalidad es proporcionar energía para su funcionamiento, generar los elementos estructurales que lo constituyen y facilitar la eliminación de productos endógenos de desecho o de xenobióticos. Consta de dos fases: una de síntesis o anabolismo, y otra de destrucción o catabolismo.</p> <p>2 s.m. = biotransformación.</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p>
Contexto: <i>Excess glucocorticoids have catabolic effects on protein metabolism.</i>		
Biotransformation	<p>Biotransformación</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>biotransformación [ingl. <i>biotransformation</i>]</p> <p>1 s.f. Transformación química de las sustancias (exógenas y endógenas) por los seres vivos.</p> <p>SIN.: metabolismo.</p> <p>OBS.: La preferencia por "biotransformación" o</p>

		"metabolismo" depende del contexto y de los gustos personales. <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos
--	--	--

Término en inglés	Término en español	Definición
Homeostasis	Homeostasis <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>homeostasis (ingl. <i>homeostasis</i> [<i>homoio-</i> gr. 'igual' + <i>stásis</i> gr. 'detención']; acuñado por Cannon en 1926) [ingl. <i>homeostasis</i>]</p> <p>1 s.f. Tendencia de los organismos vivos a mantener los sistemas fisiológicos en estado de equilibrio. Sin.: equilibrio homeostático.</p> <p>2 s.f. Conjunto de fenómenos de autorregulación de los sistemas biológicos que, en equilibrio dinámico y por mecanismos neurohormonales, tienden a mantener las constantes fisiológicas del medio interno en el organismo frente a los cambios ambientales.</p> <p>OBS.: La acentuación etimológica esdrújula "homeóstasis" es hoy minoritaria; puede verse también "homeostasia". Su adjetivo es "homeostático".</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p> <p>homeóstasis u homeostasis [homeostático]. f. HOMEOSTASIA.</p> <p>homeostasia (de <i>horneo-</i> y el gr. <i>stásis</i>, detención). f. A., <i>Homóostasis</i>; F. <i>homéostasie</i>; In., <i>homeostasis</i>; It., <i>omeostasi</i>; P., <i>homeostasia</i>. Tendencia al equilibrio o estabilidad orgánica en la conservación de las constantes fisiológicas.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario Salvat y Masson</p>
Contexto: <i>Aldosterone regulates salt and water homeostasis.</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Testosterone	Testosterona <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>testosterona [ingl. <i>testosterone</i>]</p> <p>1 s.f. [fórm. quím.: C₁₉H₂₈O₂] Hormona androgénica principal elaborada por las células de Leydig de los testículos a partir del colesterol; también se produce en el metabolismo de andrógenos segregados por la corteza suprarrenal y los ovarios. La secreción testicular está regulada por la hormona luteinizante hipofisaria. En los tejidos, la testosterona se convierte en su metabolito más activo, la dihidrotestosterona por acción de la enzima 5α-reductasa y en algunos casos una pequeña parte se convierte en estradiol. Determina el desarrollo y mantenimiento de las características sexuales masculinas, favorece la espermatogénesis, la libido, estimula el crecimiento del pene estimula el desarrollo de la próstata y las vesículas seminales, y fomenta la aparición de los</p>

		caracteres sexuales secundarios, el crecimiento óseo y el desarrollo muscular. <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos
Contexto: <i>Estrogens are formed from testosterone and androstenedione by aromatization of the A ring.</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Androstenedione	Androstenediona <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	androstenediona [ingl. <i>androstenedione</i>] 1 s.f. [fórm. quím.: C ₁₉ H ₂₆ O ₂ ; n. sist.: 4-androsteno-3,17-diona] Esteroide andrógeno menos potente que la testosterona y que se sintetiza en el testículo, en las células de la teca ovárica y en la capa reticular de las glándulas suprarrenales. Su importancia relativa en el varón es muy escasa, por la mayor potencia de la testosterona; en la mujer puede transformarse en estrona o en testosterona. OBS.: Puede verse también "androstendiona"; la forma androstenediona se considera incorrecta. <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos
Contexto: <i>Estrogens are formed from testosterone and androstenedione by aromatization of the A ring.</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Dehydroepiandrosterone	Deshidroepiandrosterona <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	deshidroepiandrosterona [ingl. <i>dehydroepiandrosterone</i>] 1 s.f. Andrógeno producido en el testículo y en la zona reticular de la corteza suprarrenal a partir de la 17-hidroxipregnenolona; es precursor de la testosterona y débilmente androgénico. Su excreción urinaria se halla particularmente elevada en el caso de los tumores suprarrenales virilizantes y, en menor cuantía, en la hiperplasia suprarrenal congénita y en la adrenarquia precoz. Se ha utilizado en el tratamiento de la deficiencia androgénica del envejecimiento, pero sin resultados concluyentes sobre su eficacia. SIN.: deshidroandrosterona, deshidroisoandrosterona. ABR.: DHEA. OBS.: Por influencia del inglés, se usa más la forma "dehidroepiandrosterona", que es contraria a la tradición terminológica española; la forma deshidroepiandrosterona es incorrecta. Se usa mucho en forma siglada. <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos
Contexto: <i>testosterone, androstenedione, 17-hydroxyprogesterone and dehydroepiandrosterone sulphate (DHEAS) all have effects on...</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Biosynthesis	Biosíntesis <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	biosíntesis (<i>bio-</i> gr. 'vida' + <i>síntesis</i> ; docum. en ingl. desde 1930) [ingl. <i>biosynthesis</i>] 1 s.f. Proceso bioquímico mediante el cual las células elaboran moléculas químicas complejas a partir de otras más sencillas, con el consiguiente gasto de

		energía. <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos
Contexto: <i>Biosynthesis of glucocorticoids</i> es un apartado del capítulo 17.		

Término en inglés	Término en español	Definición
Glucocorticoid	Glucocorticoide <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	glucocorticoide (<i>gluco(sa) + corticoide</i> ; docum. en ingl. desde 1889; véase también → -oide) 1 adj. = glucocorticoideo, -a . 2 [ingl. glucocorticoid] s.m. Cada una de las hormonas esteroideas naturales, cortisol y cortisona, segregadas en la zona fasciculada de la corteza suprarrenal y de sus derivados sintéticos dehidrogenados, metilados y fluorados. Tienen importantes funciones metabólicas y potente acción antiinflamatoria e inmunosupresora. Obs.: Puede verse también "glucocorticoesteroide" y "glucocorticosteroide". OBS.: Puede suscitar rechazo por considerarse un sinsentido etimológico, pero su uso es abrumador. No debe confundirse con → corticosteroide . <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos
Contexto: <i>Cortisol is the major glucocorticoid in humans...</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Cholesterol	Colesterol <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	colesterol (fr. <i>cholestérol</i> [<i>kholē</i> gr. 'bilis' + <i>ster(eo)</i> gr. 'duro', 'sólido' + <i>-ol</i> quím. 'alcohol'] a partir de <i>decholestérine</i> , que fue el término acuñado por Chevreul en 1816, por aislarse la sustancia en concreciones de bilis; véase también → -ol) [ingl. cholesterol] 1 s.m. [fórm. quím.: C ₂₇ H ₄₆ O] Esterol de la membrana citoplasmática, precursor de hormonas esteroideas, como las hormonas sexuales y los corticoides suprarrenales, de ácidos biliares y de la vitamina D, que se obtiene por biosíntesis en el hígado y en otros órganos y también a partir de alimentos como la yema de huevo y las grasas saturadas y aceites animales. Muy distribuido en los órganos y tejidos animales, como el sistema nervioso central, el hígado, los riñones y las glándulas suprarrenales, circula por la sangre unido a diversas lipoproteínas; es un componente de la bilis y el constituyente más importante de los cálculos biliares. Contribuye a formar las placas de ateroma en los vasos sanguíneos. SIN.: colessterina. <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos
Contexto: Este término aparece fundamentalmente con su sigla inglesa CH. P. ej.: <i>Pregnenolone is formed from cholesterol (CH) by side-chain cleavage.</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
-------------------	--------------------	------------

Cleavage	Escisión <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	escisión (lat. <i>scissio</i> (em) [<i>scind(ere)</i> ‘cortar’ + - <i>siōnem</i>]; docum. en esp. desde 1499) 1 s.f. = extirpación . 2 s.f. = división [1] . OBS.: Puede verse también "excisión". <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos
Contexto: <i>Pregnenolone is formed from cholesterol (CH) by side-chain cleavage.</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
LDL	LDL <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos. Diccionario de siglas de Fernando Navarro.	LDL 1 Abr. ingl. de <i>low-density lipoprotein</i> (= lipoproteína de baja densidad). <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos. LDL lipoproteína(s) de baja densidad [del ingl. <i>low density lipoproteins</i>] ≡ LBD, LED (lipoproteínas de escasa densidad), LPD (lipoproteínas de poca densidad) ◇ <i>LDL (low density lipoproteins)</i> <u>Fuente:</u> Diccionario de siglas de Fernando Navarro.
Contexto: <i>CH is mainly transported in the blood in low density lipoprotein (LDL). The LDL consists of...</i>		
Low-density lipoprotein	Lipoproteína de baja densidad <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	lipoproteína de baja densidad [ingl. <i>low-density lipoprotein</i>] 1 Lipoproteína de densidad reducida (> 1,019-1,063) y alto contenido de colesterol (50 %) y apolipoproteína (25 %). Es responsable del transporte de colesterol desde el hígado hacia los tejidos. El aumento del colesterol asociado a LDL aumenta el riesgo de ateromatosis. SIN.: lipoproteína de escasa densidad, lipoproteína de poca densidad. ABR.: LBD, LDL. OBS.: Con frecuencia en plural. Se usa mucho la forma siglada inglesa LDL. <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos

Término en inglés	Término en español	Definición
Ester	Éster <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	éster (al. <i>Ester</i> [combinación de <i>Es(sig)</i> al. ‘vinagre’ y (<i>ai</i>) <i>thēr</i> gr. ‘aire’, ‘éter’]; acuñado por L. Gmelin en 1848)[ingl. <i>ester</i>] 1 s.m. Cualquier compuesto orgánico de fórmula general R-CO-O-R’, que resulta formalmente del reemplazo del átomo de hidrógeno de un ácido orgánico por un radical alquilo o arilo y se genera químicamente por reacción de un ácido carboxílico con un alcohol. Los ésteres abundan en los seres vivos y son los principales responsables de sabores y aromas en vegetales y frutas. OBS.: Es incorrecta la acentuación aguda <i>éster</i> . No debe confundirse con → éter [1]. Existen también ésteres derivados de un grupo alcohol y un ácido

		inorgánico; los ácidos nucleicos, por ejemplo, son ésteres fosfóricos. <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos
Contexto: <i>The LDL consists of an inner hydrophobic core of CH esters and triglyceride, surrounded by a monolayer of polar phospholipid and apoproteins.</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Triglyceride	Triglicérido <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	triglicérido (<i>tri-</i> gr. 'tres' + <i>glicérido</i> ; docum. en ingl. desde 1860) [ingl. <i>triglyceride</i>] 1 s.m. Glicerol esterificado en cada uno de sus tres grupos hidroxilos por ácidos grasos iguales o diferentes, presente en los aceites vegetales, las grasas animales y las lipoproteínas plasmáticas. El grado de insaturación de los ácidos grasos determina el punto de fusión, de forma que los aceites vegetales, con alto contenido de ácidos grasos insaturados, son líquidos, mientras que las grasas animales, ricas en ácidos grasos saturados, son sólidas o semisólidas. La insulina activa la lipogénesis, mientras que el glucagón y otras hormonas lipolíticas estimulan la liberación de ácidos grasos desde los triglicéridos. SIN.: triacilglicerol. OBS.: Con frecuencia en plural. En la nomenclatura química actual, la forma recomendada es "triacilglicerol", pero entre médicos sigue usándose de modo preferente la forma tradicional "triglicérido". <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos
Contexto: <i>The LDL consists of an inner hydrophobic core of CH esters and triglyceride, surrounded by a monolayer of polar phospholipid and apoproteins.</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Apolipoprotein	Apolipoproteína <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	apolipoproteína [ingl. <i>apolipoprotein</i>] 1 s.f. Componente proteínico de una lipoproteína, situado en la superficie de la misma. Se distinguen diversas clases, designadas mediante una letra: AI, AII, AIV, B48, B100, CI, CII, CIII y E; la anteriormente considerada como apo-D se denomina actualmente apo-AIII. Sus funciones principales consisten en proporcionar estabilidad estructural a las lipoproteínas, actuar como ligando para los receptores celulares de las lipoproteínas que determinan el destino metabólico de las partículas lipídicas, y actuar como cofactor de las enzimas plasmáticas que intervienen en el metabolismo de los lípidos y de las lipoproteínas del plasma. ABR.: apo. <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos
Contexto: <i>The LDL consists of an inner hydrophobic core of CH esters and triglyceride, surrounded by a monolayer of polar phospholipid and apoproteins.</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
-------------------	--------------------	------------

Mitochondria	Mitocondria <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>mitocondria (al. <i>Mitochondrion</i> [mito- gr. ‘hilo’ + <i>khondr(o)</i>- gr. cient. ‘grano filamentos del citoplasma’ + <i>-ion</i> gr. ‘pequeño’]; acuñado por C. Benda en 1898) [ingl. <i>mitochondrion</i>]</p> <p>1 s.f. Orgánulo celular de forma variable (ovoidea, esférica, bastoniforme, discoidea, etc.), de 0,2 a 2 µm de anchura y de 2 a 7 µm de longitud, que se caracteriza por tener una membrana externa, una cámara externa electrotransparente de 8 a 10 nm de anchura, una membrana interna que contiene partículas elementales y enzimas de la cadena respiratoria en su seno, y que se pliega formando crestas o se invagina formando túbulos hacia la matriz, y una cámara interna, delimitada por la membrana interna, que contiene la matriz mitocondrial en cuyo seno existen enzimas relacionadas con la oxidación de los ácidos grasos, ADN, ribosomas y gránulos mitocondriales ricos en calcio. Es el principal productor de energía de la célula a través de la fosforilación oxidativa.</p> <p>SIN.: desus.: condriosoma.</p> <p>OBS.: La forma femenina "mitocondria" (por feminización del plural latino <i>mitochondria</i>) es mucho más frecuente que la forma masculina etimológica "mitocondrio". En la segunda mitad del siglo XIX, las mitocondrias recibieron muchos otros nombres que hoy han caído en completo desuso: bioplastos, bioplastos, condriocotes, condriomitos, esferoplastos, gránulos de Altmann, gránulos de Schridde, plastocondrias, plastosomas, sarcosomas, etc.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
Contexto: <i>After pregnenolone is released from the mitochondria...</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Lipoproteinaemia	Lipoproteinemia <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>lipoproteinemia (<i>lipoprotein(a)</i> + <i>-haimiā</i> gr. ‘sangre’; docum. en ingl. desde 1958; véase también → -emia)</p> <p>1 [ingl. <i>lipoproteinemia</i>] s.f. Presencia de lipoproteínas en la sangre, en el suero o en el plasma.</p> <p>2 [ingl. <i>lipoproteinemia</i>] s.f. Concentración sanguínea, sérica o plasmática de lipoproteínas.</p> <p>3 s.f. = hiperlipidemia. Obs.: La RANM desaconseja su uso por considerarlo impropio y confuso en esta acepción.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
Contexto: <i>LDL has been linked with atherosclerotic disease, and the genetic disorder known as type III lipoproteinaemia.</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Hydroxyl	Hidroxilo <u>Fuente:</u> Diccionario de	<p>hidroxilo [ingl. <i>hydroxyl</i>]</p> <p>1 s.m. Radical univalente de fórmula –OH.</p> <p>2 s.m. Ion OH⁻ presente en las disoluciones</p>

	Términos Médicos	<p>alcalinas. SIN.: oxidrilo. OBS.: Es incorrecta la forma hidroxil. Forma vocablos compuestos con su apócope "hidroxi-" (por ejemplo, "hidroxiprolina" e "hidroxicorticosterona"). Por influencia del inglés, el uso del sustantivo "hidroxilo" en aposición con función atributiva se ha impuesto para las expresiones "grupo hidroxilo" y "radical hidroxilo", entre otras. No debe confundirse con → hidróxido.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: ...where the double bond is switched from position 5 in the B ring to position 4 in the A ring, and the hydroxyl (OH) group at position 3 is oxidized to a keto group.</p>		
Hydroxylation	Hidroxilación	<p>hidroxilación [ingl. <i>hydroxylation</i>]</p> <p>1 s.f. Reacción química por la que se introduce un grupo hidroxilo (-OH) en sustitución de un átomo de hidrógeno en la molécula de un compuesto, que resulta oxidado.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>

Término en inglés	Término en español	Definición
Synthesis	Síntesis	<p>síntesis (lat. <i>synthesis</i> del gr. <i>synthesis</i> [<i>sýn</i> 'unión' + <i>thésis</i> 'disposición'] 'composición'; reintr. y docum. desde el s. XVI, con el valor químico desde 1733 en ingl.) [ingl. <i>synthesis</i>]</p> <p>1 s.f. Combinación de elementos separados para formar un todo.</p> <p>2 s.f. Obtención de un compuesto químico a partir de moléculas más sencillas mediante el empleo de una o varias reacciones químicas.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: <i>Synthesis of adrenal androgens</i> es un apartado del capítulo 17.</p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Isomerization	Isomerización	<p>isomerización [ingl. <i>isomerization</i>]</p> <p>1 s.f. Acción o efecto de isomerizar.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: <i>Androstenedione, an adrenal androgen, can be formed through isomerization at the C4-C5 positions.</i></p>		
Isomerize	Isomerizar	<p>isomerizar [ingl. <i>to isomerize</i>]</p> <p>1 v. Reordenar los átomos de una molécula para transformar o convertir un isómero en otro.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>

Término en inglés	Término en español	Definición
Estrogen	Estrógeno	<p>estrógeno, -na (ingl. <i>estrogen</i> [<i>oistro-</i> gr. 'tábano', 'deseo irracional'; gr. cient. 'ardor sexual' + <i>gen-</i> gr. cient. 'que genera' + <i>-o/-a</i> esp.]; marca comercial de Parke Davis & Co. registrada en 1927; véase también → -'geno, -na)</p> <p>1 [ingl. <i>estrogenic</i>] adj. Que produce el estro en los animales. Obs.: Puede verse también</p>

		<p>"estrogénico".</p> <p>2 [ingl. <i>estrogen</i>] s.m. Cada una de las hormonas esteroideas, en particular el estradiol, la estrona y el estriol, sintetizadas principalmente a partir de los andrógenos en las células de la granulosa del ovario y, en menor proporción, en el tejido adiposo, la piel, el hígado y los músculos, así como en la unidad fetoplacentaria durante la gestación. Interaccionan con receptores nucleares produciendo su dimerización y ensamblándose en una porción específica del ADN, el elemento de respuesta a los estrógenos. Estimulan el desarrollo y el mantenimiento de los caracteres sexuales secundarios femeninos, promueven el crecimiento y el trofismo de los órganos genitales de la mujer, condicionan el ciclo menstrual, disminuyen la resorción ósea y mejoran el perfil de riesgo cardiovascular al reducir las LDL y aumentar las HDL; en los animales dan lugar a la producción del estro. Ejercen una retroalimentación negativa sobre el hipotálamo y la hipófisis (inhibición de la FSH). La síntesis extraovárica no está regulada y depende de los niveles de los andrógenos circulantes. Sin.: hormona estrogénica; desus.: estrina. Obs.: Con frecuencia en plural.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
Contexto: <i>Estrogens are formed from testosterone and androstenedione by aromatization of the A ring.</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Androgen	<p>Andrógeno</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>andrógeno, -na (<i>andro-</i> gr. 'varón' + <i>gen-</i> gr. cient. 'que genera' + <i>-o/-a</i> esp.; docum. en ingl. desde 1936; véase también → -'geno, -na)</p> <p>1 [ingl. <i>androgenic</i>] adj. Que induce la masculinización o la virilización. Obs.: Puede verse también "androgénico".</p> <p>2 [ingl. <i>androgen</i>] s.m. Cada una de las sustancias, generalmente de carácter hormonal y estructura esteroide, que promueven el desarrollo de los caracteres sexuales masculinos. Sin.: esteroide androgénico, hormona androgénica.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
Contexto: <i>Neither the adrenal androgens nor the estrogens are normally produced in sufficient quantities to support reproductive function.</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Methyl	<p>Metilo</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>metilo (al. <i>Methyl</i> [<i>méthy</i> gr. 'bebida alcohólica' + <i>hyl(ē)</i> gr. cient. 'radical químico']; acuñado por J. J. Berzelius en 1835; véase también → -ilo) [ingl. <i>methyl</i>]</p> <p>1 s.m. Radical univalente del metano, de fórmula química -CH₃.</p> <p>ABR.: Me.</p>

		<p>OBS.: Es incorrecta la forma metil. Forma vocablos compuestos con su apócope "metil-" (por ejemplo, "metilamina", "metilcelulosa", "metildopa"). Por influencia del inglés, el uso del sustantivo "metilo" en aposición con función atributiva se ha impuesto en la práctica para las expresiones "grupo metilo" y "radical metilo".</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: <i>During biosynthesis of adrenocortical steroids [...] aromatization includes the creation of alternating double bonds in the A ring of the steroid nucleus and the removal of the methyl group at C19.</i></p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Oxidation	Oxidación <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>oxidación [ingl. <i>oxidation</i>]</p> <p>1 s.f. Acción o efecto de oxidar o de oxidarse.</p> <p>2 s.f. Combinación de un elemento o compuesto con el oxígeno.</p> <p>3 s.f. Reacción o proceso químico que supone una o más de las siguientes condiciones: a) pérdida neta de uno o más electrones de un átomo, ion o entidad molecular; b) disminución de la densidad electrónica sobre un átomo o entidad molecular por desplazamiento electrónico; c) aumento del número de oxidación de un átomo, y d) ganancia de oxígeno o pérdida de hidrógeno por parte de una especie química.</p> <p>4 s.f. Reacción química que tiene lugar en los tejidos orgánicos, con fijación de oxígeno, producción de energía y desprendimiento de carbono e hidrógeno, por lo general en forma de dióxido de carbono y agua. Sin.: combustión orgánica, oxidación biológica.</p> <p>OBS.: No debe confundirse con → oxigenación [2].</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: <i>The conversion is achieved through the removal of the methyl group at C19, and further oxidation.</i></p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Cytoplasm	Citoplasma <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>citoplasma (al. <i>Zytoplasma</i> [<i>kyto-</i> gr. cient. 'célula' + <i>plásma</i> gr. cient. 'líquido constituyente']; acuñado por Kölliker antes de 1874; véase también → cito-; -cito) [ingl. <i>cytoplasm</i>]</p> <p>1 s.m. Región de la célula comprendida entre la membrana celular y la membrana nuclear. Contiene matriz citoplasmática, orgánulos, inclusiones o paraplasma, y euplasma o componentes celulares transitorios como la astrosfera.</p> <p>SIN.: protoplasma [2].</p> <p>OBS.: En ocasiones abreviado a "plasma", variante en desuso. No debe confundirse con → protoplasma [1] ni con → citosol.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: <i>Cortisol, like many other steroid hormones, passes freely into the cytoplasm where it combines with a receptor (Fig. 17d).</i></p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Transcription	Transcripción <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	transcripción [ingl. <i>transcription</i>] 1 s.f. Proceso por el cual la información genética presente en algunos segmentos del ADN especifica la síntesis de ARN, mediante la enzima ARN-polimerasa que utiliza el ADN como molde, y el ATP, CTP, GTP y UTP como precursores del ARN, que produce en forma de una cadena sencilla. OBS.: Puede verse también "trascricpción". <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos
Contexto: <i>The glucocorticoid-receptor complex is translocated to the nucleus where it binds to specific response elements, resulting in RNA and protein synthesis, although transcription may sometimes be inhibited.</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Hypotension	Hipotensión <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	hipotensión (<i>hypó</i> gr. cient. 'bajo nivel de' + <i>tensión</i> ; docum. en ingl. desde 1893) 1 [ingl. <i>hypotension</i>] s.f. Disminución anormal de la tensión o de la presión de un líquido orgánico. Sin.: desus.: hipotonía. 2 s.f. = hipotensión arterial . <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos
Contexto: <i>Clinical features of Cushing's Syndrome include:</i> (a) <i>Hirsutism</i> (b) <i>Osteoporosis</i> (c) Hypotension (d) <i>Mania</i> (e) <i>Poor wound healing</i>		
Low blood pressure / hypotension	Hipotensión arterial <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	hipotensión arterial [ingl. <i>low blood pressure, hypotension</i>] 1 [CIE-10: I95] Reducción de la tensión arterial que produce síntomas como mareos, síncope, fatigabilidad y mala perfusión sanguínea periférica. Se observa en estados con disminución del volumen sistólico por hipovolemia, embolia pulmonar, taponamiento cardíaco, cardiopatías (miocardiopatía, incluida la isquémica y valvulopatías aórtica o mitral), disección de aorta y perforación del tabique interventricular o de la pared ventricular libre; en bradiarritmias y taquiarritmias; y en estados con disminución de las resistencias vasculares sistémicas secundaria a sepsis, anafilaxia, insuficiencia suprarrenal, administración de vasodilatadores, etc. SIN.: presión arterial baja, presión sanguínea baja, tensión arterial baja; coloq.: tensión baja; desus.: hipopiesia. OBS.: Se usa mucho en su forma abreviada "hipotensión", sobre todo cuando va acompañada de otros calificativos (por ejemplo, "hipotensión esencial", "hipotensión ortostática", "hipotensión hipovolémica", etc.). <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos

Término en inglés	Término en español	Definición
Mania	Manía <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	manía (lat. <i>mania(m)</i> del gr. <i>maniā</i> ‘locura’; docum. en esp. desde 1400) [ingl. <i>mania</i>] 1 s.f. Exaltación del humor sin relación con las circunstancias ambientales, que puede variar desde la jovialidad hasta la excitación casi incontrolable. La euforia se acompaña de aumento de vitalidad con hiperactividad, verborrea y disminución de las necesidades de sueño. Se produce también una pérdida de la inhibición social normal, una imposibilidad de mantener la atención y una gran tendencia a distraerse. La autoestima crece desmesuradamente y se expresan sin inhibiciones ideas de grandeza o extraordinariamente optimistas. Pueden presentarse trastornos de la percepción tales como una apreciación de los colores en forma especialmente vívida, o bien una preocupación por los detalles finos de las superficies o texturas, así como hiperacusia subjetiva. Sin.: síndrome maníaco. Obs.: Se usa con frecuencia de manera laxa como si fuera sinónimo de → episodio maníaco . 2 s.f.; coloq. Costumbre extravagante u obsesiva, acto estereotipado o preocupación enfermiza por un tema determinado. <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos
Contexto: <i>Clinical features of Cushing’s Syndrome include:</i> (a) <i>Hirsutism</i> (b) <i>Osteoporosis</i> (c) <i>Hypotension</i> (d) Mania (e) <i>Poor wound healing</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Epinephrine	Adrenalina <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	epinefrina (ingl. <i>epinephrine</i> [<i>epí</i> gr. ‘sobre’ + <i>nephro-</i> gr. ‘riñón’ + <i>-ina</i> quím. ‘sustancia’]; acuñado por J. J. Abel con la colaboración de A. C. Crawford en 1899; véase también → -ina) 1 [ingl. <i>epinephrine</i>] s.f. [fórm. quím.: C ₉ H ₁₃ NO ₃ ; DCI: epinefrina] Preparación farmacéutica de adrenalina, generalmente como bitartrato, indicada en el tratamiento del asma aguda, de reacciones alérgicas agudas y del choque anafiláctico, en la reanimación cardíaca, y como medio coadyuvante de la anestesia local, por su acción vasoconstrictora. Se administra por vía subcutánea, intramuscular y, eventualmente, intracardíaca. Sin.: adrenalina [2]. Obs.: La preferencia por "epinefrina" o "adrenalina" depende del contexto: "epinefrina" es la DCI recomendada por la OMS y el nombre oficial en España; pero "adrenalina" es el nombre oficial recogido en la Farmacopea Europea, y también el nombre oficial en varios países europeos, como Francia, Italia, el Reino Unido o Rusia. 2 s.f. = adrenalina [1].

		<p>SIN.: suprarrenina; desus.: paranefrina.</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: <i>The principal adrenocortical hormones in humans are:</i></p> <p>(a) <i>Corticosterone</i></p> <p>(b) <i>Aldosterone</i></p> <p>(c) <i>Dehydroepiandrosterone sulphate</i></p> <p>(d) <i>27-hydroxyprogesterone</i></p> <p>(e) <i>Epinephrine</i></p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Atherosclerotic	<p>Ateroesclerótico</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>ateroesclerótico, -ca [ingl. <i>atherosclerotic</i>]</p> <p>1 adj. De la aterosclerosis o relacionado con ella.</p> <p>2 adj. Que padece aterosclerosis, que presenta aterosclerosis o que cursa con aterosclerosis.</p> <p>3 adj. Originado o causado por la aterosclerosis.</p> <p>OBS.: Puede verse también "aterosclerótico". No debe confundirse con → arterioesclerótico, -ca.</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: <i>Low density lipoprotein protects against atherosclerotic disease.</i></p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
HDL	<p>HDL</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos. Diccionario de siglas médicas de Fernando Navarro.</p>	<p>HDL</p> <p>1 Abr. ingl. de <i>high-density lipoprotein</i> (= lipoproteína de alta densidad).</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p> <p>HDL</p> <p>1 hematología diagnóstica por laboratorio</p> <p>2 hernia discal lumbar ◇ <i>HLD (herniated lumbar disk)</i></p> <p>3 [MX] Hospital de Lentes (de Cancún)</p> <p>4 [VE] Hospital Domingo Luciani (de Caracas)</p> <p>5 lenguaje de descripción de hardware [del ingl. <i>hardware description language</i>]</p> <p>6 lipoproteína(s) de alta densidad [del ingl. <i>high density lipoproteins</i>] ≡ LAD, LGD (lipoproteínas de gran densidad) ◇ <i>HDL (high density lipoproteins)</i></p>

		<u>Fuente:</u> Diccionario de siglas médicas de Fernando Navarro.
Contexto: <i>Low density lipoprotein [...]</i> is also known as HDL .		
High-density lipoprotein]	Lipoproteína de alta densidad <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	lipoproteína de alta densidad [ingl. <i>high-density lipoprotein</i>] 1 Lipoproteína de densidad elevada (> 1,063) y alto contenido de apolipoproteína (> 33 %) y colesterol (30 %). Es responsable del transporte de colesterol desde los tejidos hacia el hígado, promoviendo su eliminación por la bilis. Sus niveles plasmáticos tienen una correlación negativa con la enfermedad cardiovascular. SIN.: lipoproteína de gran densidad. ABR.: HDL, LAD. OBS.: Con frecuencia en plural. Se usa mucho la forma siglada inglesa HDL. <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos.

5.2. Capítulo 23

Término en inglés	Término en español	Definición
ENT	ORL <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos. Diccionario de siglas de Fernando Navarro.	ORL 1 Abr. de otorrinolaringología o de otorrinolaringológico, -ca <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos ORL otorrinolaringología; otorrinolaringológico ≡ GNO (garganta, nariz y oídos), NGO (nariz, garganta y oídos), ONG (oídos, nariz y garganta), OTL ◇ <i>ENT (ear, nose and throat)</i> <u>Fuente:</u> Diccionario de siglas de Fernando Navarro
Contexto: Recurrent ENT infections.		

Término en inglés	Término en español	Definición
increased carrying angle	codo valgo <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	valgo, -ga [ingl. <i>valgus</i>] 1 adj. Aplicado a un hueso o al componente distal de una articulación de las extremidades, sobre todo inferiores: desviado, desplazado, inclinado o incurvado hacia fuera, de modo que se aleja de la línea media del cuerpo o del eje de la extremidad y forma con la porción contigua del miembro un ángulo abierto hacia fuera en el plano frontal. Obs.: referido a la rodilla (→ <i>genu valgo</i>), esta definición genérica de valgo puede crear confusión, puesto que, en esta deformidad, la rodilla se desplaza hacia dentro y es la pierna la que se desplaza hacia fuera. OBS.: Generalmente por contraposición a → varo, -ra . <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos
Contexto: Increased carrying angle, (término en la figura sobre las manifestaciones clínicas del síndrome de Turner).		

Término en inglés	Término en español	Definición
horseshoe kidney	riñón en herradura <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	riñón en herradura [ingl. <i>horseshoe kidney</i>] 1 Malformación congénita que consiste en la unión, sínfisis o soldadura de ambos riñones, generalmente por sus polos inferiores, mediante una banda de tejido parenquimatoso carnoso, llamado istmo, que se sitúa por delante de la columna vertebral y por detrás de los uréteres. Existen otras formas de fusión renal, como la sínfisis de los polos superiores (riñón en herradura invertida), la sínfisis del polo superior del riñón de un lado con el polo inferior del riñón del lado opuesto (riñón sigmoideo o en L), la sínfisis completa por sus bordes internos, aunque se conservan ambas pelvis y uréteres (riñón "en torta" o "en bola"), y la sínfisis cruzada (ectopia renal cruzada con fusión), en la que ambos riñones se encuentran en uno de los flancos de la columna y también conservan ambas pelvis y uréteres. Son

		<p>frecuentes en cualquier tipo de fusión renal los problemas derivados de la obstrucción ureteral (hidronefrosis, infecciones) por la elevada incidencia de vasos aberrantes o por incurvación de los uréteres para saltar el parénquima renal situado por detrás de los mismos.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p> <p>riñón -en herradura. Riñones unidos por su polo inferior.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario Salvat y Masson</p>
<p>Contexto: Horseshoe kidney, (término en la figura sobre las manifestaciones clínicas del síndrome de Turner).</p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
sexual infantilism	infantilismo sexual <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>infantilismo sexual [ingl. <i>sexual infantilism</i>]</p> <p>1 Persistencia de los caracteres sexuales infantiles más allá de los 13 años en las mujeres y de los 14 años en los hombres.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: Sexual infantilism, (término en la figura sobre las manifestaciones clínicas del síndrome de Turner).</p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
gonad	gónada <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>gónada (<i>gon-</i> gr. ‘órganos sexuales’ + <i>-ad-</i> gr. + <i>-a</i> esp.; docum. en ingl. desde 1880) [ingl. <i>gonad</i>]</p> <p>1 s.f. Órgano reproductor de los animales, por lo general en número par, que produce los gametos; en el hombre, corresponde a los testículos; en la mujer, a los ovarios. En los vertebrados, las gónadas desempeñan también una función hormonal.</p> <p>SIN.: glándula genital, glándula sexual.</p> <p>OBS.: Es incorrecta la acentuación antietimológica llana <i>gonada</i>.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p> <p>gónada (del lat. <i>gonas</i>, y éste del gr. <i>gon é, semilla</i>). f. A., <i>Gonade</i>; F. e It., <i>gonade</i>; In., <i>gonad</i>; P., <i>gónada</i>. Glándula productora de gametos y hormonas, masculinos o femeninos; testículo u ovario. 11-indiferente. Glándula sexual embrionaria antes de que sea posible identificarla como testículo u ovario. 11-tercera. La corteza suprarrenal, así llamada a causa de su capacidad para secretar hormonas de la misma naturaleza que las gonadales.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario Salvat y Masson</p>
<p>Contexto: <i>In the human embryo, at about 4 weeks, the gonads are indifferent.</i></p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Müllerian duct	conducto de Müller	conducto de Müller [ingl. <i>Müllerian duct</i>]

	<p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>1 Cada uno de los dos conductos que nacen de la invaginación longitudinal del epitelio celómico hacia el mesénquima subyacente en la superficie lateral del mesonefros. El conducto desciende por fuera del conducto de Wolff del mismo lado, lo cruza por delante y se une en la línea media con el conducto de Müller del lado contrario, para formar un conducto uterovaginal único. La porción craneal del conducto, abierta a la cavidad celómica, forma el pabellón de la trompa uterina, mientras que la parte vertical caudal, fusionada con su vecina, da origen al útero y parte superior de la vagina. La parte intermedia, más horizontal, origina el resto de la trompa. En el varón, el conducto de Müller desaparece y solo persisten algunos residuos embrionarios.</p> <p>SIN.: conducto paramesonéfrico.</p> <p>OBS.: Puede verse también "conducto de Mueller", variante impropia. → (OBS.) Müller.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p> <p>conducto -dé Müller. Nombre de dos conductos embrionarios que desembocan en la cloaca y forman el útero, la vagina y <i>el</i> oviducto.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario Salvat y Masson</p>
<p>Contexto: Müllerian duct, (término en la figura sobre la diferenciación sexual de los órganos reproductores).</p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Wolffian duct	<p>conducto de Wolff</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>conducto de Wolff [ingl. <i>Wolffian duct</i>]</p> <p>1 Cada uno de los dos conductos recolectores longitudinales que se forman en el mesonefros, en los que se abren los extremos laterales de los conductos mesonéfricos, formados asimismo en el mesonefros a partir de las masas celulares macizas en las que este previamente se ha metamerizado. El conducto de Wolff desemboca en la cloaca, y en ambos sexos la porción caudal del conducto da origen a la yema ureteral, que se asocia al blastema metanefrónico y contribuye a formar el uréter, la pelvis ureteral, los cálices mayores y menores y los túbulos colectores del riñón. En el varón, su extremo craneal se une con el testículo en desarrollo y contribuye a formar el conducto epididimario, el deferente, las vesículas seminales y el conducto eyaculador. En la mujer, el conducto de Wolff desaparece en su mayor parte y solo persisten algunos residuos embrionarios.</p> <p>SIN.: conducto mesonéfrico; desus.: conducto de Leydig, conducto de Oken.</p> <p>OBS.: Puede verse también "conducto wolffiano" o "conducto wolfiano", variantes en desuso; la forma conducto de Wolf es incorrecta. La preferencia por "conducto de Wolff" o "conducto mesonéfrico" depende de los gustos personales. </p>

		→ (OBS.) Wolff . <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos
Contexto: Wolffian duct, (término en la figura sobre la diferenciación sexual de los órganos reproductores).		

Término en inglés	Término en español	Definición
epididymis	epidídimo <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	epidídimo (gr. <i>epididymís</i> [epí ‘sobre’ + <i>dídymos</i> ‘gemelo’, ‘testículo’]; docum. en gr. desde Homero; reintr. en ingl. desde 1794) [ingl. <i>epididymis</i>] 1 s.m. [TA: <i>epididymis</i>] Órgano alargado y grisáceo con forma de semiluna, compuesto por una cabeza, un cuerpo y una cola, que se sitúa en la región posterosuperior del testículo y se continúa con el conducto deferente. La cabeza del epidídimo está constituida por los conos eferentes y el tejido conjuntivo que los rodea, y el cuerpo y la cola están constituidos por el conducto epididimario enrollado sobre sí mismo y por el tejido conjuntivo que se dispone a su alrededor. El conducto epididimario está revestido por epitelio cilíndrico pseudoestratificado con cilios. Su capa más externa es de células musculares lisas y su intersticio es de tejido conjuntivo laxo. Contribuye al almacenamiento y a la maduración de los espermatozoides. SIN.: desus.: paratestis. <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos epidídimo (de <i>epi-</i> y <i>el</i> gr. <i>dídymos</i> , gemelo). m. A., <i>Epididymis</i> ; F., <i>épididyme</i> ; In., <i>epididymis</i> ; It., <i>epididimo</i> ; P., <i>epidídimo</i> . Pequeño cuerpo oblongo, grisáceo, situado y <i>fijo</i> en la parte superior del testículo, formado por la reunión y apelonamiento de los vasos seminíferos. Consta de <i>cabeza</i> , <i>cuerpo</i> y <i>cola</i> , <i>globus major</i> , <i>corpus</i> y <i>globus minor</i> , respectivamente; la cola se continúa con el conducto deferente. <u>Fuente:</u> Diccionario Salvat y Masson
Contexto: Epididymis, (término en la figura sobre la diferenciación sexual de los órganos reproductores).		

Término en inglés	Término en español	Definición
testicle / testis	testículo <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	testículo (lat. <i>testiculu(m)</i> [<i>testi(s)</i> ‘testículo’ + <i>-culum</i> ‘pequeño’]; docum. en esp. desde 1254) [ingl. <i>testicle</i>] 1 s.m. [TA: <i>testis</i>] Cada una de las dos gónadas masculinas que se encuentran contenidas y suspendidas en el escroto por el cordón espermático. Está constituido por un testículo exocrino, formado por túbulos seminíferos productores de espermatozoides y vías espermáticas intratesticulares y por un testículo endocrino formado por células de Leydig productoras de testosterona inmersas en un tejido

		<p>conjuntivo laxo muy vascularizado. El testículo está envuelto por una cápsula conjuntiva denominada albugínea que se engruesa en la región posterosuperior formando el cuerpo de Highmore. El testículo está rodeado en la región anterior por la túnica vaginal, en la región posterosuperior por el epidídimo y en el polo inferior por el gubernáculo testicular que lo fija al escroto.</p> <p>SIN.: glándula genital masculina, glándula sexual masculina, gónada masculina; desus.: compañero, dídimo, teste, testigo.</p> <p>OBS.: Tiene también otros muchos sinónimos vulgares.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: Testicle / testis, (término que aparece en las tablas del capítulo 23) y a lo largo del capítulo. P.ej.: <i>In the human embryo, at about 4 weeks, the gonads are indifferent, that is they cannot be distinguished as testis or ovary.</i></p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
vas deferens	<p>conducto deferente</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>conducto deferente [ingl. <i>vas deferens</i>]</p> <p>1 [TA: <i>ductus deferens</i>] Conducto excretor de la vía genital masculina, de 45 cm de longitud y 2 mm de diámetro, que se extiende desde el conducto epididimario hasta el canal o conducto eyaculador; se origina en la cola del epidídimo (porción escrotal) como continuación del conducto epididimario, asciende por el cordón espermático (porción funicular), recorre el conducto inguinal desde el anillo superficial al profundo (porción inguinal) y, tras penetrar en la pelvis, pasa lateralmente a la vejiga, cruza el uréter y, en la base de la próstata, se une al conducto de la vesícula seminal para formar el conducto eyaculador. La pared del deferente está constituida histológicamente por tres capas: una mucosa que reviste la luz, formada por un epitelio cilíndrico con estereocilios y gránulos de secreción y un corion de tejido conjuntivo laxo, una capa media muscular muy gruesa con fibras de orientación longitudinal y circular y una capa adventicia con numerosos vasos y nervios. El conducto deferente se dilata en su extremo terminal constituyendo la ampolla del deferente. Los espermatozoides progresan por las contracciones musculares peristálticas y se almacenan en la ampolla en el intervalo existente entre eyaculaciones.</p> <p>SIN.: conducto espermático, conducto testicular, vaso deferente.</p> <p>OBS.: Su adjetivo es "deferencial". No debe confundirse con → conducto eferente.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p> <p>conducto -deferente. <i>Vas deferens</i>, conducto excretorio del testículo, que nace en la cola del epidídimo, forma parte del cordón espermático y después de recibir el conducto excretorio de la vesícula</p>

		seminal se transforma en el conducto eyaculador. <u>Fuente:</u> Diccionario Salvat y Masson
Contexto: Vas deferens, (término en la figura sobre la diferenciación sexual de los órganos reproductores).		
efferent ductule	conducto eferente <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	conducto eferente [ingl. <i>efferent ductule</i>] 1 [TA: <i>ductulus efferentis testis</i>] Cada uno de los conductos, de unos 18 cm de longitud que, en número de doce, se extienden desde la red testicular hasta el conducto epididimario, y que enrollándose en hélice dan lugar a una formación cónica con base en el conducto epididimario y vértice en la superficie testicular. El conjunto de conductos eferentes y del tejido conjuntivo que lo rodea constituye la cabeza del epidídimo. Histológicamente la pared de cada conducto está formada por un epitelio pseudoestratificado con células ciliadas, glandulares y basales sustentadas en una membrana basal y por una formación periepitelial formada por células musculares lisas, tejido conjuntivo y capilares de tipo fenestrado. En el conducto eferente los espermatozoides progresan por la actividad de las células ciliadas y las células musculares. SIN.: conductillo eferente, cono eferente. OBS.: Generalmente en plural. No debe confundirse con → conducto deferente . <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos conducto -eferente. Conducto excretorio de secreción glandular. <u>Fuente:</u> Diccionario Salvat y Masson

Término en inglés	Término en español	Definición
seminal vesicle	vesícula seminal <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	vesícula seminal [ingl. <i>seminal vesicle</i>] 1 [TA: <i>glandula vesiculosa</i>] Glándula par piriforme masculina, donde se produce y almacena la mayor parte del semen. Se sitúa detrás de la vejiga, delante del recto y justo por encima de la base prostática, y está constituida por un tubo de 8 a 10 cm enrollado sobre sí mismo repetidamente y con numerosas criptas de tipo glandular en su pared, unidas entre sí por tejido conjuntivo denso. La pared está formada por tres túnicas: la mucosa con un epitelio simple secretor y un corion, la muscular, muy delgada, y la adventicia. De forma oblonga, con el extremo grueso superior y externo y el extremo inferior, interno y afilado, la glándula de cada lado se reúne en la ampolla del conducto deferente correspondiente para formar el conducto eyaculador dentro de la próstata. SIN.: cápsula seminal, glándula seminal, glándula vesiculosa; desus.: espermaticisto, gonicisto. OBS.: Pese a su denominación, la vesícula seminal no almacena los espermatozoides, como se creía en otras épocas; no obstante, el nuevo nombre propuesto,

		<p>"glándula vesiculosa", no se usa en la práctica, ni siquiera entre anatomistas.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p> <p>vesícula -seminal. Cada uno de los dos pequeños reservorios del semen situados en la parte posteroinferior de la próstata, encima del recto, continuación de los conductos deferentes y en comunicación con la uretra por los conductos eyaculadores.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario Salvat y Masson</p>
<p>Contexto: Seminal vesicle, (término que aparece en las tablas del capítulo 23) y a lo largo del capítulo. P.ej.: <i>This, in turn, leads to the development of the epididymis, seminal vesicles and the ductus deferens.</i></p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
prostate	<p>próstata</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>próstata (deformación renacentista del gr. <i>parastátēs</i> [pará ‘al lado de’ + <i>sta-</i> gr. ‘estar’, ‘colocar’ + <i>-tēs</i> gr. ‘dedicado a’] ‘anexo’, ‘próstata’, usado en este sentido ya por Herófilo; en lat. hasta el s. XVI docum. <i>parastata</i> ‘próstata’; docum. <i>prostate</i> en fr. desde 1549) [ingl. <i>prostate</i>]</p> <p>1 s.f. [TA: <i>prostata</i>] Glándula propia del sexo masculino con función reproductora. Segrega el líquido prostático, que tiene fosfatasa ácida, ácido cítrico y enzimas proteolíticas; esta secreción se mezcla, durante la eyaculación, con los espermatozoides procedentes de la ampolla deferente y con el líquido de las vesículas seminales. La próstata, con forma de castaña, se sitúa detrás de la sínfisis púbica, debajo del cuello vesical y delante de la ampolla rectal; la uretra la atraviesa oblicuamente y en ella desembocan los conductos eyaculadores a la altura del <i>veru montanum</i>. Está constituida por dos lóbulos, derecho e izquierdo, que se fusionan en la línea media y que se dividen en tres segmentos, caudal (sus conductos excretores se abren a la uretra por debajo del utrículo y de los conductos eyaculadores), craneal (los conductos de sus acinos se abren por encima del <i>veru montanum</i>), e intermedia (sus conductos excretores se encuentran laterales al <i>veru montanum</i> y laterales y por encima del utrículo). Contiene un 60 % de parénquima glandular y un 40 % de estroma.</p> <p>SIN.: glándula prostática.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: Prostate, (término en la figura sobre la diferenciación sexual de los órganos reproductores).</p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
fimbria	<p>fimbria</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>fimbria (lat. <i>fimbriae</i> ‘franjas’; reintr. y docum. en ingl. desde 1752)</p> <p>1 [ingl. <i>fimbria</i>] s.f. Estructura anatómica en forma de orla o franja ornamental. Sin.: franja.</p>

		<p>2 s.f. = fimbria tubárica.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p> <p>fimbria (del lat. <i>fimbria</i>). f. A., <i>Zotte</i>; F., <i>frange</i>; In., <i>fimbria</i>; It., <i>frangia</i>; P., <i>fimbria</i>. Franja, especialmente el extremo ovárico de la trompa de Falopio. I I Apéndice filamentoso, más pequeño y numeroso que los flagelos, presente en algunas bacterias. Posee propiedades antigénicas. <i>Sin.</i>: <i>Pilus</i>. pl. <i>pili</i>.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario Salvat y Masson</p>
Contexto: Fimbria, (término en la figura sobre la diferenciación sexual de los órganos reproductores).		

Término en inglés	Término en español	Definición
ovary	ovario <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>ovario (lat. cient. <i>ōuāriū(m)</i> [<i>ōu(um)</i> lat. ‘huevo’ + <i>-āriūm</i> lat.]; docum. desde el s. XVI) [ingl. ovary]</p> <p>1 s.m. [TA: <i>ovarium</i>] Gónada femenina, par y de forma ovoidea o almendrada, que se sitúa en la llamada fosa ovárica. Está unida al útero medialmente por el ligamento uteroovárico, anteriormente a la hoja posterior del ligamento mediante el mesovario y lateralmente al ligamento infundibulopélvico por donde llegan los vasos ováricos. Está formado por la médula, donde se encuentra el hilio por el que le llega la vascularización e inervación, y la cortical con una capa germinativa que contiene los ovocitos en diferentes fases de evolución en la mujer fértil rodeados por estroma. Exteriormente está tapizado por un epitelio cúbico que se continúa sin transición con el endotelio peritoneal. Cumple una función reproductora, con la producción de ovocitos, y endocrina, con la producción de hormonas sexuales.</p> <p>SIN.: glándula genital femenina, glándula sexual femenina, gónada femenina; desus.: oóforo.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
Contexto: Ovary, (término que aparece en las tablas del capítulo 23) y a lo largo del capítulo. P.ej.: <i>In the absence of the Sry antigen, the ovary develops.</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Fallopian tube	trompa de Falopio <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>trompa de Falopio [ingl. Fallopian tube]</p> <p>1 [TA: <i>tuba uterina</i>] Conducto muscular largo y delgado de la pelvis femenina, de unos 10 cm de longitud, que se extiende desde cada cuerno uterino hasta el ovario homolateral. Se compone de cuatro regiones: la intramural uterina, que comunica la trompa con la luz del útero, el istmo, la ampolla y el pabellón o infundíbulo, que comunica la trompa con la cavidad peritoneal. Histológicamente la pared está constituida por tres capas: una mucosa, con pliegues longitudinales, formada por un epitelio cilíndrico, con células ciliadas y células secretoras, y un corion muy vascularizado; una</p>

		<p>capa de células musculares lisas con dos estratos, circular y longitudinal, respectivamente, y una serosa gruesa y laxa constituida por un repliegue peritoneal que no afecta a la porción intramural. Entre sus funciones destacan la captación y el transporte de los ovocitos desde el ovario, el transporte de los espermatozoides y, si tiene lugar la fecundación, el transporte del cigoto hasta el útero.</p> <p>SIN.: conducto de Falopio, oviducto, salpinge, salpinge uterina, trompa uterina, tubo de Falopio, tubo uterino; desus.: canal de Falopio, conducto ovárico, metrosalpinge.</p> <p>OBS.: Su adjetivo es "tubárico". Puede verse también "trompa de Falloppio"; la forma trompa de Falopio es incorrecta (→ (OBS.) Falopio).</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p> <p>trompa -de Falopio. TROABA UPE.RwA II-uterina. Oviducto; tubo largo membranoso desde un ángulo superior del útero hasta el ovario del lado correspondiente, situado entre las dos hojas del ligamento ancho.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario Salvat y Masson</p>
Contexto: Fallopian tube, (término en la figura sobre la diferenciación sexual de los órganos reproductores).		

Término en inglés	Término en español	Definición
uterus	útero <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>útero (lat. <i>uteru(m)</i> ‘vientre’, ‘útero’; docum. en esp. desde 1430) [ingl. <i>uterus</i>]</p> <p>1 s.m. [TA: <i>uterus</i>] Órgano muscular hueco e impar de la pelvis menor femenina, situado encima de la vagina, detrás de la vejiga urinaria y delante del recto; está formado por un cuerpo, con sendos cuernos en los ángulos laterales, y un cuello, separados por un istmo. Estructuralmente, está formado por tres tunicas: la mucosa, llamada endometrio o endocérvix según la región, la muscular o miometrio, y la serosa o adventicia. Entre sus funciones destacan la implantación del cigoto, el desarrollo del embrión y del feto y la expulsión del feto a término.</p> <p>SIN.: coloq.: claustro materno, madre, matriz, seno materno.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
Contexto: Uterus, (término en la figura sobre la diferenciación sexual de los órganos reproductores).		

Término en inglés	Término en español	Definición
vagina	vagina <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>vagina (lat. <i>uāgīna(m)</i> ‘vaina’; reintr. con cambio de significado y docum. en fr. desde 1680) [ingl. <i>vagina</i>]</p> <p>1 s.f. [TA: <i>vagina</i>] Conducto fibromuscular impar, órgano femenino de la copulación y tramo inferior del canal del parto, que se</p>

		<p>extiende desde el vestíbulo de la vagina hasta el cuello del útero, por detrás de la vejiga y de la uretra y por delante del recto y del conducto anal.</p> <p>SIN.: canal vaginal, conducto vaginal.</p> <p>OBS.: Tiene también otros muchos sinónimos vulgares. Se desaconseja el uso de vagina con el sentido de → vaina, solo admisible en expresiones latinas y escrito en cursiva.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p> <p>vagina [vaginal] (del lat. <i>vagina, vaina</i>). f. A., <i>Scheide</i>; F., <i>vagin</i>; It. y P., <i>vagina</i>. VAINA. II Conducto membranoso, órgano femenino de la copulación, extendido desde la vulva al útero, cuyo cuello abraza, situado en la pelvis menor entre la vejiga y el recto. La membrana himen, que -cierra más o menos el extremo anterior en estado virginal, divide la vagina en dos porciones: posterior o vagina propiamente dicha y anterior ó vestíbulo.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario Salvat y Masson</p>
Contexto: Vagina, (término en la figura sobre la diferenciación sexual de los órganos reproductores).		

Término en inglés	Término en español	Definición
ovum	<p>óvulo</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>óvulo</p> <p>1 [ingl. <i>egg, ovum</i>] s.m. Gameto femenino, que procede del ovocito secundario tras ser fecundado por un espermatozoide y desprender el segundo corpúsculo polar. El óvulo pasa a denominarse cigoto cuando se fusionan su pronúcleo y el del espermatozoide. Sin.: célula germinal femenina, célula reproductora femenina, célula sexual femenina, gameto femenino, huevo, macrogameto.</p> <p>2 s.m. = ovocito. Obs.: La RANM desaconseja su uso por considerarlo impropio y confuso en esta acepción, pero se utiliza con mucha frecuencia.</p> <p>3 s.m. = óvulo vaginal.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p> <p>óvulo (del lat. <i>ovum</i>, huevo). m. A., <i>Ovulum, Eichen</i>; F. e In., <i>ovule</i>; It., <i>ovulo</i>; P., <i>óvulo</i>. Elemento reproductor femenino, formado y contenido en el ovario, del cual, después de fecundado, se desarrolla el embrión. El óvulo humano es una simple célula de 0,1 mm aproximadamente, que consta de protoplasma, <i>vitelo</i>, contenido en una envoltura compuesta de dos capas, <i>membrana vitelina</i> y <i>zona pelúcida</i>, con un núcleo voluminoso, <i>vesícula germinativa</i>, o <i>de Purkinje</i>, y un nucléolo, <i>mancha germinativa</i>.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario Salvat y Masson</p>
Contexto: Ovum, (término en la figura sobre la función de las hormonas en el desarrollo).		

Término en inglés	Término en español	Definición
spermatozoon	espermatozoide <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	espermatozoide (fr. <i>spermatozoïde</i> [<i>spermato-</i> gr. ‘esperma’ + <i>zō(o)-</i> gr. ‘ser vivo’, ‘animal’ + <i>-eide(s)</i> gr. ‘que tiene el aspecto de’]; acuñado en 1842; véase también → -oide) [ingl. <i>spermatozoon</i>] 1 s.m. Célula haploide terminal o gameto de la línea germinal masculina, de 60 µm de largo, dotada de un flagelo que le confiere movilidad. En su estructura se distinguen: la cabeza, en la que asientan el núcleo y el acrosoma; el cuello, que contiene la placa basal, las columnas segmentadas y los centríolos proximal y distal; la región intermedia, que contiene el complejo estructural del flagelo rodeado de nueve fibras densas nacidas de las columnas segmentadas y una vaina de mitocondrias dispuestas en espiral; la región principal, que contiene la estructura tubular del flagelo, las fibras densas y una vaina fibrilar, y por último la región terminal, que contiene solo la estructura tubular del flagelo. Todas las regiones del espermatozoide están rodeadas por la membrana celular. El escaso citoplasma se localiza en la cabeza y en la región intermedia, donde constituye lo que se denomina gota citoplasmática. La capacidad fecundante del espermatozoide se adquiere tras su paso por las vías genitales de los aparatos genitales masculino y femenino. SIN.: célula espermática, célula germinal masculina, célula reproductora masculina, célula sexual masculina, esperma , espermatoozo, espermio, gameto masculino, microgameto, zoospermo; desus.: espermatosoma. OBS.: No debe confundirse con → espermatocito . <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos
Contexto: Spermatozoon, (término en la figura sobre la función de las hormonas en el desarrollo).		
spermatocyte	espermatocito <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	espermatocito (<i>spermato-</i> gr. ‘esperma’ + <i>kýto(s)</i> gr. cient. ‘célula’; docum. en fr. desde 1880; véase también → cito-; -cito) [ingl. <i>spermatocyte</i>] 1 s.m. Célula de la línea germinal masculina procedente de la espermatogonia y que, en virtud de las divisiones meióticas, produce las espermátides como elementos pregaméticos maduros. Se distinguen dos tipos: los espermatocitos primarios y los espermatocitos secundarios. Los espermatocitos están conectados entre sí y con las espermatogonias y espermátides por puentes intercelulares. OBS.: No debe confundirse con → espermatozoide . <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos

Término en inglés	Término en español	Definición
genetic sex	sexo genético <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	sexo genético [ingl. <i>genetic sex</i>] 1 Condición sexual determinada por la diferente constitución de los cromosomas sexuales en las células somáticas, que están

		<p>dotadas de dos cromosomas X en el sexo femenino, y de un cromosoma X y otro Y en el sexo masculino. La expresión de determinados genes codificados en los cromosomas X e Y y de algunos presentes en los autosomas es responsable de la diferenciación del sexo.</p> <p>SIN.: sexo cromosómico, sexo genotípico.</p> <p>OBS.: La preferencia por "sexo genético" o "sexo cromosómico" depende del contexto y de los gustos personales.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p> <p>sexo -genético. Sexo cromosómico.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario Salvat y Masson</p>
Contexto: <i>Sexual differentiation can be classified according to: (i) the genetic sex of the phenotype...</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
external genitalia	genitales externos <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>genitales externos [ingl. <i>external genitalia</i>]</p> <p>1 [TA: <i>organa genitalia externa</i>] Conjunto de los órganos visibles de la reproducción, formado por la vulva en la mujer, y el pene y el escroto en el varón.</p> <p>SIN.: órganos genitales externos, órganos reproductores externos, órganos sexuales externos, partes pudendas, sexo; coloq.: partes.</p> <p>OBS.: Con frecuencia abreviado a "genitales".</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
Contexto: <i>In the absence of the Y chromosome, the female phenotypical external genitalia will develop.</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Y-chromosome	cromosoma Y <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>cromosoma Y [ingl. <i>Y chromosome</i>]</p> <p>1 Cromosoma sexual masculino, pequeño y acrocéntrico, que en las células somáticas del hombre se empareja con el cromosoma X.</p> <p>SIN.: cromosoma masculino, cromosoma sexual Y, gonosoma Y, heterocromosoma Y.</p> <p>ABR.: Y.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
Contexto: <i>Patients with gonadal dysgenesis in associatin with a Y chromosome have a high risk of developing gonadal tumours...</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
testosterone	testosterona <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>testosterona [ingl. <i>testosterone</i>]</p> <p>1 s.f. [fórm. quím.: C₁₉H₂₈O₂] Hormona androgénica principal elaborada por las células de Leydig de los testículos a partir del colesterol; también se produce en el metabolismo de andrógenos segregados por la corteza suprarrenal y los ovarios. La secreción testicular está regulada por la hormona luteinizante hipofisaria. En los tejidos, la testosterona se convierte en su metabolito más activo, la</p>

		<p>dihidrotestosterona por acción de la enzima 5α-reductasa y en algunos casos una pequeña parte se convierte en estradiol. Determina el desarrollo y mantenimiento de las características sexuales masculinas, favorece la espermatogénesis, la libido, estimula el crecimiento del pene estimula el desarrollo de la próstata y las vesículas seminales, y fomenta la aparición de los caracteres sexuales secundarios, el crecimiento óseo y el desarrollo muscular.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p> <p>testosterona f. F.,<i>testosterone</i>;In.,<i>testosterone</i>. Hormona producida por los testículos que induce y mantiene los caracteres masculinos secundarios (17β-hi-droxi4-androsteno3-ona); Be prepara sintéticamente. En terapéutica se usan el ciclopentilpropionato, elentintado, el propionato, la metiltestosterona, etc.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario Salvat y Masson</p>
<p>Contexto: <i>These epithelial cells also differentiate into the Leydig cells, which will produce the male sex hormone testosterone.</i></p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Leydig cell	<p>célula de Leydig</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>célula de Leydig [ingl. <i>Leydig cell</i>]</p> <p>1 Célula de forma poligonal, ovoidea o fusiforme y de 15 a 20 μm de diámetro, que se localiza de manera aislada o en pequeños grupos entre los tubos seminíferos del testículo, en estrecho contacto con los capilares sanguíneos, y se caracteriza por un núcleo con eucromatina y nucléolo prominente y un citoplasma rico en mitocondrias con crestas tubulares, retículo endoplásmico liso, peroxisomas, lisosomas, acúmulos lipídicos y cristales de Reinke. Desde la pubertad elabora testosterona bajo el control del sistema hipotálamohipofisario.</p> <p>SIN.: célula intersticial, célula intersticial de Leydig, célula intersticial del testículo; desus.: célula endocrina intersticial, endocrinocito intersticial.</p> <p>OBS.: Es incorrecta la forma célula de Leidig. \rightarrow (OBS.) Leydig.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p> <p>célula -de Leydig. Célula intersticial del testículo a la que se atribuye la secreción interna del órgano.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario Salvat y Masson</p>
<p>Contexto: Leydig cell, (término que aparece en las tablas del capítulo 23) y a lo largo del capítulo. P.ej.: <i>These epithelial cells also differentiate into the Leydig cells, which will produce the male sex hormone testosterone.</i></p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Sertoli cell	célula de Sertoli	célula de Sertoli [ingl. <i>Sertoli cell</i>]

	<p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>1 Célula de sostén, fagocítica y secretora del túbulo seminífero, que se extiende desde la lámina basal que rodea el túbulo hasta su luz. Las células de Sertoli forman la barrera vascular del testículo, se asocian por medio de zónulas ocluyentes y presentan invaginaciones en el resto de su superficie que alojan a los distintos elementos de la serie germinal, desde las espermatogonias hasta los espermatozoides. Se caracterizan por tener un núcleo voluminoso con invaginaciones y por la presencia en el citoplasma de cisternas de un retículo endoplásmico rugoso y liso desarrollado, vacuolas lipídicas, lisosomas y cristales de Charcot-Böttcher de 1 a 3 µm. Estas células ofrecen a la serie germinal el micromedioambiente necesario para su diferenciación, eliminan por fagocitosis el citoplasma residual de las espermatídes y los elementos germinales degenerados y segregan la proteína ligadora de andrógenos, necesaria para la maduración normal de la serie germinal.</p> <p>SIN.: desus.: célula nutricia, célula sustentacular, espermatoblasto, trofocito.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p> <p>célula -de Sertoli. Células alargadas en forma de columna situadas en los tubos seminíferos, que desempeñan una función nutritiva y que con las espermatídes forman un cuerpo complejo, el espermatóforo; se denominan también <i>celulas en candelabro, sustentaculares</i> y <i>trofocitos</i>.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario Salvat y Masson</p>
<p>Contexto: Sertoli cell, (término que aparece en las tablas del capítulo 23) y a lo largo del capítulo. P.ej.: <i>Primitive sex cords give rise to the seminiferous tubules, whose lining of epithelial cells will differentiate into the germinal epithelium, which will give rise to the spermatogonia and the Sertoli cells.</i></p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Müllerian inhibiting hormone	hormona inhibidora mülleriana <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>hormona inhibidora mülleriana 1 = hormona antimülleriana. OBS.: Puede verse también "hormona inhibidora muleriana".</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
Müllerian inhibiting hormone	hormona antimülleriana <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>hormona antimülleriana [ingl. <i>anti-Mullerian hormone</i>]</p> <p>1 Glucoproteína producida por las células de Sertoli del testículo fetal, que induce la regresión del primordio de los conductos de Müller y orienta la diferenciación sexual hacia el fenotipo masculino.</p> <p>SIN.: factor inhibidor mülleriano, hormona inhibidora mülleriana, sustancia inhibidora mülleriana.</p>

		<p>ABR.: HAM, AMH, FIM, HIM, SIM. OBS.: Puede verse también "hormona antimuleriana". Se usa mucho la forma siglada inglesa AMH.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: <i>Before differentiation, the ductal systems are bipotential. If a testis develops, it produces a Müllerian inhibiting hormone, also known as anti-Müllerian hormone (AMH).</i></p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
penis	<p>pene</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>pene (<i>pēne(m)</i>) lat. ‘cola’, ‘miembro viril’; reintr. y docum. en fr. desde 1618) [ingl. penis]</p> <p>1 s.m. [TA: <i>penis</i>] Órgano genital masculino eréctil que sirve para la cópula y la micción, situado en la región perineal anterior por encima y delante del escroto. Está formado principalmente por dos cuerpos cavernosos y un cuerpo esponjoso, que envuelve la uretra, y consta de una porción fija o insertada llamada raíz y otra libre llamada cuerpo. La raíz contiene dos pilares o porciones proximales de los cuerpos cavernosos que se insertan en la rama isquiopubiana correspondiente del arco púbico y el bulbo o parte proximal del cuerpo esponjoso que se fija a la membrana perineal. El cuerpo del pene, totalmente recubierto de piel, está formado por la unión de los cuerpos cavernosos y del cuerpo esponjoso y termina en una expansión conoidea, llamada glande, recubierta por la piel del prepucio, en cuyo extremo se abre el meato uretral. La base del cuerpo del pene está unida al pubis y a la línea alba por los ligamentos suspensorio y fundiforme del pene, respectivamente.</p> <p>SIN.: falo, miembro viril; coloq.: verga. OBS.: Tiene también otros muchos sinónimos vulgares.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: Penis, (término que aparece en las tablas del capítulo 23) y a lo largo del capítulo. P.ej.:</p>		
Término en inglés	Término en español	Definición
scrotum	<p>escroto</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>escroto (lat. <i>scrōtu(m)</i>); reintr. y docum. en fr. desde 1541) [ingl. scrotum]</p> <p>1 s.m. [TA: <i>scrotum</i>] Bolsa musculocutánea masculina, oscura y rugosa, que se sitúa bajo la raíz del pene y aloja el testículo, el epidídimo y la parte inferior del cordón espermático de cada lado, separados por un tabique sagital, marcado por el rafe escrotal en la superficie. El escroto está constituido por piel, el dartos, las fascias espermática externa, cremastérica y espermática interna, y la túnica vaginal.</p> <p>SIN.: bolsa escrotal, bolsa testicular, saco escrotal, saco testicular; coloq.: bolsa.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: <i>When the fetal testis starts producing androgen, the penis and scrotum form and the testes descend.</i></p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
period	período <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	período (lat. <i>periodu(m)</i>) del gr. <i>períodos</i> [<i>perí</i> ‘alrededor de’ + <i>hodós-</i> ‘camino’] ‘revolución’, ‘órbita’; docum. en esp, desde 1450) 1 [ingl. <i>period</i>] s.m. Espacio de tiempo limitado y determinado por la aparición de algún fenómeno o fase diferenciada en el transcurso de un proceso, de una enfermedad, de un tratamiento, del parto, etc. Obs.: Los términos "estadio", "etapa", "fase" y "período" se usan con frecuencia de manera intercambiable. 2 s.m.; coloq. = menstruación [1]. OBS.: Se usa más la acentuación antietimológica llana "periodo", especialmente en el registro coloquial. <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos
Contexto: <i>Miss JP was referred to the paediatric endocrine clinic at the age of 14 years because her periods had not started and she was noted to be of short stature.</i>		
menstruation	menstruación <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	menstruación (lat. cient. <i>menstruātiōn(em)</i>) [<i>mēnstruā(re)</i> ‘tener la menstruación’ + <i>-tiōn(em)</i> lat. ‘proceso de’]; docum. desde 1699) 1 [ingl. <i>menstruation</i>] s.f. Descamación fisiológica y cíclica del endometrio de la mujer fértil no gestante, que coincide con el final del ciclo ovárico. Se manifiesta por el sangrado vaginal que produce la descamación del endometrio en respuesta a la privación de estrógenos y progesterona tras la regresión del cuerpo lúteo. Se produce con una periodicidad media de 28 días y suele durar entre 3 y 5 días; su volumen puede oscilar de 30 a 100 ml. Sin.: menorrea, período menstrual; coloq.: mes, período; desus.: catamenia, emenia, menia. Obs.: Tiene también otros muchos sinónimos coloquiales o eufemísticos. 2 [ingl. <i>menstrual flow</i>] s.f. Sangre y mucosa uterinas que expulsa periódicamente la mujer fértil no gestante a través de la vagina debido a la descamación del endometrio. Sin.: flujo menstrual, menstuo; desus.: flujo catamenial. SIN.: regla. OBS.: Su adjetivo es "menstrual". No debe confundirse con las hemorragias disfuncionales de mujeres que toman anticonceptivos hormonales. <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos

Término en inglés	Término en español	Definición
centile	centil <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	centil [ingl. <i>centile, percentile</i>] 1 s.m. Cada uno de los 99 valores que permiten dividir una distribución en cien partes iguales. SIN.: percentil, porcentil. OBS.: Puede verse también "centilo". Por influencia del inglés, se usa mucho más la forma impropia "percentil". <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos
Contexto: <i>On examination in the clinic she was found to be below the 3rd centile of height for her age.</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
dysmorphic	dismórfico <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	dismórfico, -ca 1 [ingl. <i>dysmorphic</i>] adj. De la dismorfia o relacionado con ella. 2 adj. = malformado, -da [1] . 3 [ingl. <i>person with body dysmorphic disorder</i>] s.m., s.f. Persona que padece de trastorno dismórfico corporal. <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos
Contexto: <i>She had a number of dysmorphic features including...</i>		
malformed	malformado <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	malformado, -da [ingl. <i>malformed</i>] 1 adj. Que presenta alguna anomalía o defecto, por lo general congénitos, de la morfogénesis. Sin.: dismórfico. 2 s.m., s.f. Persona que presenta una malformación congénita. <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos

Término en inglés	Término en español	Definición
Turner syndrome	síndrome de Turner <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	síndrome de Turner 1 [ingl. <i>Turner syndrome</i>] [CIE-10: Q96] Trastorno del sexo cromosómico que origina un cariotipo 45,X en la mitad de los casos y mosaicismos 45,X/46,XX o anomalías estructurales del cromosoma X en los restantes. El fenotipo es femenino, con estatura baja, amenorrea primaria, gónadas acintadas vestigiales y una combinación variable de malformaciones congénitas que afectan sobre todo a la válvula aórtica y a la porción torácica de la aorta (coartación aórtica). El aspecto de la cara es característico, con implantación baja del cabello y las orejas, ojos separados y pliegues cutáneos laterales en el cuello; también es característico el codo valgo. El tratamiento con hormona del crecimiento (GH) mejora sensiblemente la talla de estas pacientes, y alcanzados los 12 o 13 años de edad debe procederse a un tratamiento sustitutivo con estrógenos. Sin.: monosomía X, síndrome XO. Obs.: Puede verse también "síndrome de Ullrich-Turner" o, en desuso, "síndrome de Albright-Turner", "síndrome de Morgagni-Turner", "síndrome de Morgagni-Turner-Albright", "síndrome de Turner-Albright" y "síndrome de Turner-Ullrich". 2 desus. = síndrome de uña y rótula . OBS.: → (OBS.) Turner . <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos síndrome -de Turner. Anomalía genética que afecta a individuos con fenotipo femenina y que se caracteriza por gónadas rudimentarias, enanismo, infantilismo

		sexual pterigium colli y cúbito valgo. El cariotipos 45,XO.
Contexto: Este término aparece bastante a lo largo del capítulo 23, ya que es uno de los temas principales que se tratan. P. ej.: <i>With the exception of Turner syndrome, syndromes of gonadal dysgenesis are rare.</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
gonadotrophin	gonadotropina <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	gonadotropina (<i>gónad(a) + -o-</i> gr. + <i>troph-</i> gr. ‘que nutre’ - <i>ina</i> quim. ‘sustancia’; docum. en ingl. desde 1937; véase también → -ina) [ingl. gonadotropin] 1 s.f. Hormona producida por las células gonadotróficas del lóbulo anterior de la hipófisis y que ejerce una acción estimulante sobre las gónadas. Existen dos gonadotropinas: la hormona foliculoestimulante (FSH) y la hormona luteinizante (LH). Ambas son glicoproteínas compuestas por una subunidad α común y otra subunidad β específica. Actúan sobre los ovarios y los testículos, y su secreción se halla controlada por la hormona liberadora de gonadotropinas (GnRH). SIN.: gonadoestimulina, gonadotrofina, gonadotropina hipofisaria, gonadotropina pituitaria, hormona gonadotrófica, hormona gonadotrópica; desus.: hormona gonadoestimulante. OBS.: Con frecuencia en plural. <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos
Contexto: <i>Turner syndrome was confirmed by the findings of raised gonadotrophin concentrations in the presence of an abnormal karyotype, 45XO.</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
karyotype	cariotipo <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	cariotipo (ruso <i>kariotip</i> [<i>karyo-</i> gr. cient. ‘núcleo de la célula’ + <i>typo-</i> gr. ‘golpe’, ‘marca’, ‘forma’]; acuñado por L. N. Delone en 1922 con el significado ‘características del núcleo’, que luego se especializó más) 1 [ingl. karyotype] s.m. Imagen, generalmente fotográfica, de los cromosomas metafásicos de una célula o individuo, ordenados por tamaño de mayor a menor, que resulta de suma utilidad para el diagnóstico de las cromosomopatías. Sin.: cariograma, idiograma. 2 s.m. = dotación cromosómica . OBS.: La acentuación etimológica esdrújula "cariótipo" es hoy muy rara. <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos
Contexto: <i>Turner syndrome was confirmed by the findings of raised gonadotrophin concentrations in the presence of an abnormal karyotype, 45XO.</i>		
chromosome complement	dotación cromosómica <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	dotación cromosómica [ingl. chromosome complement] 1 Conjunto completo de cromosomas de una célula ordenados según su tamaño, forma y número. SIN.: cariotipo, complemento cromosómico, set cromosómico.

		Fuente: Diccionario de Términos Médicos
--	--	---

Término en inglés	Término en español	Definición
estrogen	estrógeno Fuente: Diccionario de Términos Médicos	estrógeno, -na (ingl. <i>estrogen</i> [oistro- gr. ‘tábano’, ‘deseo irracional’; gr. cient. ‘ardor sexual’ + <i>gen-</i> gr. cient. ‘que genera’ + <i>-o/-a</i> esp.]; marca comercial de Parke Davis & Co. registrada en 1927; véase también → -‘geno, -na) 1 [ingl. <i>estrogenic</i>] adj. Que produce el estro en los animales. Obs.: Puede verse también "estrogénico". 2 [ingl. <i>estrogen</i>] s.m. Cada una de las hormonas esteroideas, en particular el estradiol, la estrona y el estriol, sintetizadas principalmente a partir de los andrógenos en las células de la granulosa del ovario y, en menor proporción, en el tejido adiposo, la piel, el hígado y los músculos, así como en la unidad fetoplacentaria durante la gestación. Interaccionan con receptores nucleares produciendo su dimerización y ensamblándose en una porción específica del ADN, el elemento de respuesta a los estrógenos. Estimulan el desarrollo y el mantenimiento de los caracteres sexuales secundarios femeninos, promueven el crecimiento y el trofismo de los órganos genitales de la mujer, condicionan el ciclo menstrual, disminuyen la resorción ósea y mejoran el perfil de riesgo cardiovascular al reducir las LDL y aumentar las HDL; en los animales dan lugar a la producción del estro. Ejercen una retroalimentación negativa sobre el hipotálamo y la hipófisis (inhibición de la FSH). La síntesis extraovárica no está regulada y depende de los niveles de los andrógenos circulantes. Sin.: hormona estrogénica; desus.: estrina. Obs.: Con frecuencia en plural. Fuente: Diccionario de Términos Médicos
Contexto: <i>Subsequent combined estrogen/progestogen treatment results in maintenance of the menstrual cycle and prevention of osteoporosis.</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
progestogen	progestágeno Fuente: Diccionario de Términos Médicos	progestágeno, -na 1 adj.; s.m. = gestágeno, -na . OBS.: La RANM desaconseja el uso de este término por considerarlo redundante debido al uso combinado de "pro-" y "-geno"; en la práctica, no obstante, se utiliza mucho. Puede verse también "progestógeno". Fuente: Diccionario de Términos Médicos
Contexto: <i>Subsequent combined estrogen/progestogen treatment results in maintenance of the menstrual cycle and prevention of osteoporosis.</i>		
progestogen / gestagen	gestágeno Fuente: Diccionario de	gestágeno, -na (<i>gestā(re)</i>) lat. ‘llevar’; lat. cient. ‘estar embarazada’ + <i>gen-</i> gr. cient. ‘que genera’ + <i>-o/-a</i> esp.; docum. en ingl. desde 1958; véase también → -‘geno,

	Términos Médicos	<p>-na)</p> <p>1 [ingl. <i>gestagenic, progestational</i>] adj. Que favorece el embarazo y estimula los cambios uterinos necesarios para la implantación y el crecimiento del cigoto. Sin.: gestagénico, progestacional, progestagénico.</p> <p>2 [ingl. <i>gestagen, progestagen</i>] s.m. Cada uno de los fármacos o sustancias químicas (por lo general, hormonas esteroideas como la progesterona) dotados de acción gestágena. Sin.: progestina; desus.: gestina. Obs.: Con frecuencia en plural, como nombre de grupo farmacológico.</p> <p>SIN.: progestágeno.</p> <p>OBS.: Puede verse también "gestógeno". Se usa más "progestágeno", que algunos médicos consideran redundante.</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p>
--	------------------	--

Término en inglés	Término en español	Definición
phenotype	fenotipo Fuente: Diccionario de Términos Médicos	<p>fenotipo (al. <i>Phaenotypus</i> [<i>phaino-</i> gr. 'mostrarse' + <i>typo-</i> gr. 'golpe', 'marca', 'forma']; acuñado por W. Johannsen en 1909) [ingl. <i>phenotype</i>]</p> <p>1 s.m. Conjunto de rasgos o caracteres macroscópicos, microscópicos y bioquímicos resultantes de la expresión del genotipo y de la interacción de este con el medio.</p> <p>OBS.: La acentuación etimológica esdrújula "fenótipo" es hoy muy rara. Con frecuencia por contraposición a → genotipo.</p> <p>presentes en los autosomas es responsable de la diferenciación del sexo.</p> <p>SIN.: sexo cromosómico, sexo genotípico.</p> <p>OBS.: La preferencia por "sexo genético" o "sexo cromosómico" depende del contexto y de los gustos personales.</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p> <p>fenotipo (del gr. <i>phaínein</i>, aparecer, y <i>tipos</i>, tipo). m. A., <i>Plzánotypus</i>; F., <i>phénotype</i>; In., <i>phenotype</i>; It., <i>fenotipo</i>. P., fenotipo. Conjunto de las propiedades manifiestas de un organismo, sean o no hereditarias. 1 1 Grupo de individuos de aspecto semejante, pero de diferente constitución genética.</p> <p>Fuente: Diccionario Salvat y Masson</p> <p>Contexto: <i>Sexual differentiation can be classified according to: (i) the genetic sex of the phenotype, that is whether it is XX or XY with respect to the sex chromosomes...</i></p>

Término en inglés	Término en español	Definición
chromosome	cromosoma Fuente: Diccionario de Términos Médicos	<p>cromosoma (al. <i>Chromosom</i> [<i>chrōm(a)-</i> gr. 'color' + <i>-o-</i> gr. + <i>sōma</i> gr. cient. 'corpúsculo celular']; acuñado por Waldeyer en 1888 por colorearse con determinadas tinciones) [ingl. <i>chromosome</i>]</p>

		<p>1 s.m. Cada una de las unidades estructurales en las que se organiza la cromatina durante la división celular. Los cromosomas, 46 en la especie humana, resultan de la espiralización y condensación de la fibra de cromatina. Estructuralmente, están constituidos por dos brazos unidos por un centrómero y se clasifican en razón de su longitud como metacéntricos, submetacéntricos y acrocéntricos o telocéntricos. Funcionalmente, los cromosomas son portadores del material genético que, a través de la mitosis y la meiosis, se transmite a las células hijas.</p> <p>SIN.: desus.: cariómiteo, cariosoma.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: <i>The Sry antigen is a trigger that switches on genes on other chromosomes responsible for testicular development.</i></p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
sex chromosome	cromosoma sexual <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>cromosoma sexual [ingl. <i>sex chromosome</i>]</p> <p>1 Cromosoma (X en la mujer y X o Y en el hombre) del par determinante del sexo en la especie humana y en la mayoría de los mamíferos. Las células somáticas presentan un par XX en la mujer y un par XY en el hombre además de los 22 pares de autosomas, mientras que los gametos, haploides, tienen 22 autosomas además de un cromosoma X en la mujer y uno X o uno Y en el hombre.</p> <p>SIN.: gonosoma, heterocromosoma; desus.: heterosoma, idiocromosoma.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p> <p>cromosoma -sexual. Cromosoma determinante del sexo. Se conocen dos tipos de cromosomas: X e Y. La combinación XX es la propia del femenino y la XY del masculino.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario Salvat y Masson</p>
<p>Contexto: <i>Sexual differentiation can be classified according to: (i) the genetic sex of the phenotype, that is whether it is XX or XY with respect to the sex chromosomes...</i></p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
autosomal chromosome	cromosoma autosómico <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>cromosoma autosómico</p> <p>1 = autosoma.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
autosome	autosoma <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>autosoma (<i>auto-</i> gr. 'que actúa por/sobre sí mismo' + <i>sōma</i> gr. 'cuerpo', 'corpúsculo'; acuñado en ingl. por T. H. Montgomery en 1906; véase también → auto-) [ingl. <i>autosome</i>]</p> <p>1 s.m. Cualquiera de los cromosomas nucleares, a excepción de los cromosomas sexuales y de los cromosomas accesorios. Las</p>

		<p>células somáticas humanas poseen 22 pares de autosomas, que se numeran del 1 al 22.</p> <p>SIN.: cromosoma autosómico, cromosoma no sexual; desus.: autocromosoma, eucromosoma.</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p>
--	--	---

Término en inglés	Término en español	Definición
gamete	gameto Fuente: Diccionario de Términos Médicos	<p>gameto (gr. <i>gamētēs</i> ‘marido’/<i>gametē</i> ‘esposa’; reintr. con cambio de significado, docum. en fr. desde 1884)[ingl. <i>gamete</i>]</p> <p>1 s.m. Célula germinal madura y haploide, masculina o femenina, destinada a unirse a otra del sexo opuesto para formar el cigoto. Sin.: célula germinal, célula reproductora, célula sexual. Obs.: No debe confundirse con → gametocito.</p> <p>2 s.m. Elemento celular que se une a otro para formar el cigoto en el ciclo reproductivo de algunos protistas.</p> <p>OBS.: La acentuación etimológica esdrújula "gámeto" es hoy muy rara. En propiedad, la forma etimológica correcta debería ser con género femenino ("gámeta" o "gameta"), pero es de uso minoritario.</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p>
Contexto: <i>Genetic sex is determined at the time of conception, when male and female gametes fuse to form a new individual.</i>		
gametocyte	gametocito Fuente: Diccionario de Términos Médicos	<p>gametocito (<i>gamēt(ēs)</i> gr. ‘novio’, gr. cient. ‘célula sexual’ + -o- gr. + <i>kyto-</i> gr. cient. ‘célula’; docum. en ingl. desde 1926; véase también → cito-; -cito) [ingl. <i>gametocyte</i>]</p> <p>1 s.m. Elemento destinado a convertirse en un gameto, que resulta de la división esquizogónica existente en algunos protozoarios. Se distinguen los macrogametocitos femeninos y los microgametocitos masculinos.</p> <p>SIN.: gamonte.</p> <p>OBS.: No debe confundirse con → gameto [1].</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p>

Término en inglés	Término en español	Definición
fetus	feto Fuente: Diccionario de Términos Médicos	<p>feto (lat. <i>fētus(m)</i> ‘cría’; docum. en esp. desde 1541 con el significado actual) [ingl. <i>fetus</i>]</p> <p>1 s.m. Ser humano en el período comprendido entre el comienzo de la novena semana después de la concepción y su nacimiento.</p> <p>OBS.: No debe confundirse con → embrión [2].</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p> <p>feto (del lat. <i>fetus</i>). m. A., <i>Fetus</i>; F., <i>fxtus</i>; In., <i>fetus</i>; It., <i>feto</i>; P., <i>feto</i>. Producto de la concepcion desde el final del tercer mes hasta el parto.</p> <p>Fuente: Dictionnario Salvat y Masson</p>

Contexto: <i>In the absence of the ovaries and testis (i.e. if they are removed from the developing fetus or not functioning)...</i>		
embryo	embrión <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>embrión (lat. tardío <i>embryōn(em)</i> del gr. <i>embryon</i>; docum. en esp. desde 1350) [ingl. <i>embryo</i>]</p> <p>1 s.m. Producto de la fecundación del gameto femenino por el espermatozoide hasta que se forma un estado larvario de vida libre, el huevo eclosiona o se alcanza el estado de feto.</p> <p>2 s.m. Producto de la concepción formado por un conjunto de células, originadas a partir del cigoto humano, que, tras constituirse como masa celular interna o embrioblasto hacia el cuarto día después de la fecundación, da origen a los distintos tejidos y esbozos de los órganos corporales mediante mecanismos celulares (proliferación, diferenciación, apoptosis y migración) y tisulares (inducción, morfogénesis e involución o regresión) sucesivos o simultáneos. A partir de la octava semana, el embrión toma el nombre de feto. Obs.: No existe unanimidad en torno al momento inicial del embrión humano: para unos, comienza con el cigoto; otros, en cambio, opinan que comienza con el momento de la implantación uterina (véase → preembrión). No debe confundirse con → feto.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p> <p>embrión (del gr. <i>embryon</i>; de <i>en</i>, en, y <i>brYein</i>, germinar, brotar). m. A., <i>Embryo</i>; F., <i>embryon</i>; In., <i>embryo</i>; It., <i>embrione</i>; P., <i>embrido</i>. Producto de la concepción desde las primeras modificaciones del huevo fecundado. 11 En la especie humana, este producto durante los tres primeros meses, a partir de los cuales toma el nombre de <i>feto</i>.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario Salvat y Masson</p>

Término en inglés	Término en español	Definición
epithelium	epitelio <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>epitelio (lat. cient. <i>epithēliu(m)</i> [<i>epí</i> gr. ‘sobre’ + <i>thēl-</i> gr. ‘pezón’, gr. cient. ‘tejido con formas apezonadas’ + <i>-ium</i> lat.]; acuñado por F. Ruysch en 1703) [ingl. <i>epithelium</i>]</p> <p>1 s.m. Población o tejido constituidos por células epiteliales.</p> <p>SIN.: tejido epitelial.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
Contexto: <i>The epithelial cells of the seminiferous tubules give rise to the germinal epithelium.</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
mesenchyme	mesénquima <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>mesénquima (al. <i>Mesenchym</i> [<i>mes(odermo)</i> + <i>énkhyma</i> gr. cient. ‘tejido biológico’]; acuñado por O. Hertwig y R. Hertwig en 1881) [ingl. <i>mesenchyme</i>]</p> <p>1 s.m. Tejido conjuntivo embrionario formado por células fusiformes y estrelladas inmersas en</p>

		<p>abundante sustancia fundamental amorfa dotada de capilares sanguíneos. Las células se asocian unas a otras formando un citoretículo. El mesénquima, que se origina mayoritariamente del mesodermo y en una pequeña parte del ectodermo, es un tejido pluripotencial que da origen a todas las variedades de tejidos conjuntivos y de soporte, al miocardio y a las células musculares lisas con excepción de las del iris y las mioepiteliales, al endocardio, al endotelio y al mesotelio, a los vasos y ganglios linfáticos, al bazo, a las membranas sinoviales y a las células de la sangre. El mesénquima cefálico se denomina ectomesénquima.</p> <p>SIN.: tejido conectivo embrionario, tejido conjuntivo embrionario, tejido mesenquimatoso.</p> <p>OBS.: Es incorrecto su uso con género femenino: la mesénquima. No debe confundirse con → mesodermo.</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: <i>The indifferent gonad before differentiation is composed of a coating of germinal epithelium, the genital ridge mesenchyme and the primordial germ cells.</i></p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
germ cell	<p>célula germinal</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>célula germinal</p> <p>1 = gameto [1].</p> <p>2 = célula madre [2].</p> <p>OBS.: Por semejanza de campo temático, existe riesgo importante de confusión entre ambas acepciones.</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: <i>The indifferent gonad before differentiation is composed of a coating of germinal epithelium, the genital ridge mesenchyme and the primordial germ cells.</i></p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
seminiferous tubule	<p>túbulo seminífero</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>túbulo seminífero [ingl. <i>seminiferous tubule</i>]</p> <p>1 [TA: <i>tubulus seminiferus</i>] Cada uno de los conductos existentes, en número de uno a tres, en cada uno de los lobulillos testiculares. De 30 a 80 cm de longitud, constituyen el parénquima excretor del testículo. Se inician en fondo ciego y, tras un curso inicialmente tortuoso (túbulos seminíferos contorneados), finalizan como tubos rectos (túbulos seminíferos rectos) en la red testicular existente en el mediastino testicular o cuerpo de Highmore. El túbulo está revestido por el epitelio seminífero y rodeado por una membrana basal y una lámina propia formada por miofibroblastos peritubulares y fibroblastos. La longitud total de los túbulos seminíferos es de 250 m y su función es la producción y el transporte de espermatozoides. La producción de espermatozoides es aproximadamente de 123×10^6 al día. Entre los túbulos seminíferos de cada lobulillo testicular existe tejido conjuntivo laxo con células intersticiales de Leydig.</p>

		<p>SIN.: conducto seminífero, tubo seminífero. OBS.: Generalmente en plural. En ocasiones abreviado a "seminífero".</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: <i>Primitive sex cords give rise to the seminiferous tubules, whose lining of epithelial cells will differentiate into the germinal epithelium, which will give rise to the spermatogonia and the Sertoli cells.</i></p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
spermatogonia	espermatogonia <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>espermatogonia (<i>spermato-</i> gr. 'semilla', 'semen' + <i>gon-</i> gr. 'órganos sexuales' + <i>-iu(m)</i> lat.; en ingl. desde 1861; docum. en esp. se remodeló morfológicamente) [ingl. <i>spermatogonium</i>]</p> <p>1 s.f. Célula de la línea germinal masculina que mide de 9 a 15 µm de diámetro y se localiza en la periferia del túbulo seminífero y entre las células de Sertoli. Procede de los gonocitos primordiales que aparecen en la tercera semana del desarrollo. Se distinguen dos tipos de espermatogonias: A y B. La espermatogonia A es la célula madre o troncal que da origen al resto de las células espermatogénicas de la línea germinal: las espermatogonias B, los espermatocitos primarios y secundarios, las espermátides y los espermatozoides.</p> <p>SIN.: célula espermatogónica. OBS.: La forma femenina "espermatogonia" (por feminización del plural latino <i>spermatogonia</i>) es mucho más frecuente que la forma masculina etimológica "espermatogonio".</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: <i>Primitive sex cords give rise to the seminiferous tubules, whose lining of epithelial cells will differentiate into the germinal epithelium, which will give rise to the spermatogonia and the Sertoli cells.</i></p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
rete testis	red testicular <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>red testicular [ingl. <i>rete testis</i>]</p> <p>1 [TA: <i>rete testis</i>] Vía espermatóica intratesticular constituida por una red anastomótica de pequeños conductos, revestidos de un epitelio cúbico simple, que se sitúa en el mediastino testicular y une los túbulos seminíferos rectos con los conductillos eferentes del testículo.</p> <p>SIN.: red de Haller. OBS.: Se usa más la forma latina <i>rete testis</i>.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: <i>Where the seminiferous tubule leaves the testis, it branches extensively to form the rete testis, which transports the sperm to the efferent ductules.</i></p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
sperm	esperma <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>esperma (lat. tardío <i>sperma</i> del gr. <i>spérma</i> 'semilla', 'esperma'; docum. en esp. desde 1251)</p> <p>1 s.m. = <u>semen</u>.</p> <p>OBS.: La RAE admite también su uso con género</p>

		femenino, que carece de justificación histórica o etimológica, y es muy raro entre médicos; la RANM lo desaconseja: la esperma . Es error frecuente el uso incorrecto de esperma en el sentido de → espermatozoide , por influencia del inglés <i>sperm</i> (espermatozoide). <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos
Contexto: <i>Where the seminiferous tubule leaves the testis, it branches extensively to form the rete testis, which transports the sperm to the efferent ductules.</i>		
semen	semen <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	semen (lat. <i>sēmen</i> ‘semilla’, ‘semen’; docum. en esp. desde 1400 en ambos sentidos) [ingl. <i>semen</i>] 1 s.m. Líquido blanquecino y viscoso, formado por un gran número de espermatozoides en suspensión, que se producen en los testículos, a los que se añaden las secreciones de las vesículas seminales, la próstata y las glándulas bulbouretrales, y que se emite con la eyaculación. SIN.: esperma, líquido espermático, líquido seminal [2]. OBS.: Su adjetivo es "seminal" o "espermático". No se usa en plural ("sémenes"). La preferencia por "semen" o "esperma" depende de los gustos personales. No debe confundirse con → líquido seminal [1] ni con → eyaculación . <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos

Término en inglés	Término en español	Definición
glucoprotein	glucoproteína <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	glucoproteína 1 s.f. = glicoproteína . 2 [ingl. <i>glucoprotein</i>] s.f. Glicoproteína en la que el hidrato de carbono es una molécula de glucosa. ABR.: GP. OBS.: Es incorrecta la grafía sin tilde glucoproteina . Por semejanza de campo temático, existe riesgo importante de confusión entre ambas acepciones. <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos
glycoprotein	glicoproteína <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	glicoproteína (<i>glyk-</i> gr. ‘dulce’ + <i>-o-</i> gr. + <i>proteína</i> ; docum. en ingl. desde 1908; véase también → ina)[ingl. <i>glycoprotein</i>] 1 s.f. Proteína conjugada cuyo grupo prostético es un carbohidrato. Dentro de las glicoproteínas se encuentran las mucinas, los mucoides y las condroproteínas. Cuando tienen un alto contenido en polisacáridos se conocen como proteoglicanos. ABR.: GP. OBS.: Puede verse también "glucoproteína"; la preferencia por una variante u otra depende de los gustos personales: la nomenclatura inglesa internacional distingue entre "glucoproteína" (si interviene la glucosa) y "glicoproteína" (si interviene cualquier glúcido), mientras que la nomenclatura española tradicional usa "glucoproteína" como término común (→

		(OBS.) gluc-). Los términos "mucoide", "mucina", "mucoproteína", "glicoproteína" y "glucoproteína" se usan con frecuencia de forma intercambiable, como si fueran sinónimos. No debe confundirse con → proteoglicano , con → peptidoglicano ni con → glucopéptido . <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos
Contexto: <i>AMH is a glycoprotein of molecular weight about 70 kDa, which causes atrophy of the Müllerian ducts.</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
androgen	andrógeno <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	andrógeno, -na (<i>andro-</i> gr. 'varón' + <i>gen-</i> gr. cient. 'que genera' + <i>-o/-a</i> esp.; docum. en ingl. desde 1936; véase también → -'geno, -na) 1 [ingl. androgenic] adj. Que induce la masculinización o la virilización. Obs.: Puede verse también "androgénico". 2 [ingl. androgen] s.m. Cada una de las sustancias, generalmente de carácter hormonal y estructura esteroide, que promueven el desarrollo de los caracteres sexuales masculinos. Sin.: esteroide androgénico, hormona androgénica. <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos
Contexto: <i>When the fetal testis starts producing androgen, the penis and scrotum form and the testes descend.</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
clitoris	clítoris <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	clítoris (gr. <i>kleitorís</i> 'clítoris'; reintr. y docum. en fr. desde 1611; no está clara la etimología de la palabra en el propio gr., existen dos posibilidades: una en la que significaría 'cerrojo' y otra en la que sería 'colina') [ingl. clitoris] 1 s.m. [TA: <i>clitoris</i>] Órgano eréctil femenino de pequeñas dimensiones, situado detrás y debajo de la comisura anterior de los labios mayores de la vulva. Consta del cuerpo, con dos cuerpos cavernosos insertados en las ramas isquiopúbicas, y del glande, estructura muy sensible y a menudo la única que asoma entre el prepucio y el frenillo de los labios menores. Contribuye de manera importante al orgasmo femenino y, pese a ser el homólogo del pene, no está atravesado por la uretra ni dispone de cuerpo esponjoso. SIN.: coloq.: pene femenino. OBS.: Su uso etimológico con género femenino ("la clítoris") es hoy muy raro. <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos
Contexto: <i>In the female, the genital tubercle will become the clitoris and the labia will develop.</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
dysgenesis	disgenesia	disgenesia (<i>dys-</i> gr. 'dificultad' + <i>gene-</i> gr.

	<p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>‘generación’ + <i>-síā</i> gr.; docum. en fr. desde 1843; véase también → dis-)</p> <p>1 [ingl. <i>dysgenesis</i>] s.f. Desarrollo anormal o defectuoso.</p> <p>2 [ingl. <i>dysgenesis</i>] s.f. Trastorno o alteración de la facultad de procrear.</p> <p>3 [ingl. <i>dysgenesis</i>] s.f. Cruzamiento de individuos portadores de taras hereditarias. Obs.: Generalmente por contraposición a → eugenesia [2].</p> <p>4 [ingl. <i>dysgenesis</i>] s.f. Cruzamiento cuyos productos son estériles entre sí. Obs.: Generalmente por contraposición a → eugenesia [3].</p> <p>5 s.f. = displasia [1].</p> <p>OBS.: Puede verse también "disgénesis" o, en desuso, "disgenia". Se usa más en la primera acepción.</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: <i>With the exception of Turner syndrome, syndromes of gonadal dysgenesis are rare.</i></p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
amenorrhoea	<p>amenorrea</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>amenorrea (<i>a-</i> gr. ‘no’, ‘sin’ + <i>mēno-</i> gr. ‘mes’, gr. cient. ‘menstruación’ + <i>rhoiā</i> gr. ‘flujo’; docum. en fr. desde 1795; véase también → a- y → -rrea) [ingl. <i>amenorrhea</i>]</p> <p>1 s.f. [CIE-10: N91.2] Ausencia de menstruación.</p> <p>SIN.: amenia; desus.: menolipsis, opilación.</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: <i>Girls with gonadal dysgenesis usually present with failure of pubertal development and primary amenorrhoea.</i></p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
X chromosome	<p>cromosoma X</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>cromosoma X [ingl. <i>X chromosome</i>]</p> <p>1 Cromosoma sexual femenino, metacéntrico y relativamente largo, que en las células somáticas de la mujer se empareja con otro igual y en las del hombre, con el cromosoma Y.</p> <p>SIN.: cromosoma femenino, cromosoma sexual X, gonosoma X, heterocromosoma X.</p> <p>ABR.: X.</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: <i>Abnormalities of the X chromosome, such as partial deletions, multiplication and structural rearrangements...</i></p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
deletion	<p>delección</p> <p>Fuente: Diccionario de Términos Médicos</p>	<p>delección (lat. <i>dēlētiōn(em)</i> [<i>dēlē(re)</i> ‘destruir’ + <i>-tiōnem</i>] ‘destrucción’; docum. en ingl. desde 1590) [ingl. <i>deletion</i>]</p> <p>1 s.f. Mutación consistente en la pérdida de un</p>

		<p>fragmento de ADN de un cromosoma, bien sea por la exposición a mutágenos químicos o radioactivos o por un error durante la división celular. La deleción puede afectar a un gen, a una parte del mismo o a varios genes y producir anomalías en la función celular y enfermedades por alteraciones del gen o de los genes eliminados.</p> <p>SIN.: deleción cromosómica, deleción parcial, eliminación, eliminación parcial.</p> <p>OBS.: Es incorrecta la forma deleción. Puede suscitar rechazo por considerarse anglicismo innecesario. Fuera del campo de la genética, la RANM recomienda evitar el anglicismo deleción y sustituirlo por "eliminación", "destrucción", "pérdida", "desaparición" o "supresión", según el contexto.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: <i>Abnormalities of the X chromosome, such as partial deletions, multiplication and structural rearrangements...</i></p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
puberty	pubertad <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>pubertad (lat. <i>pūbertāt(em)</i> [<i>pūber</i> 'joven con vello' + <i>-tātem</i>]; docum. en esp. desde 1437) [ingl. <i>puberty</i>]</p> <p>1 s.f. Período de la vida en el que ocurren profundos cambios funcionales, morfológicos y psicológicos que capacitan al individuo para su función reproductora. En condiciones normales, el inicio de la misma se produce a partir de los ocho años en las niñas y de los nueve años y medio en los niños.</p> <p>SIN.: pubescencia.</p> <p>OBS.: Su adjetivo es "puberal". No debe confundirse con → adolescencia.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: <i>Rarely, girls presenting with delayed puberty are found to have 46XX pure gonadal dysgenesis...</i></p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
internal genitalia	genitales internos <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	<p>genitales internos [ingl. <i>internal genitalia</i>]</p> <p>1 [TA: <i>organa genitalia interna</i>] Conjunto de los órganos no visibles de la reproducción, formado por los ovarios, el útero, las trompas de Falopio y la vagina en la mujer, y los testículos, los epidídimos, los conductos deferentes, las vesículas seminales, los conductos eyaculadores, la próstata y las glándulas bulbouretrales en el varón.</p> <p>SIN.: órganos genitales internos.</p> <p><u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos</p>
<p>Contexto: <i>In the latter case, early failure of testicular development results in inactive gonads and feminization of the internal and external genitalia.</i></p>		

Término en inglés	Término en español	Definición
Klinefelter's syndrome	síndrome de Klinefelter <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	síndrome de Klinefelter [ingl. <i>Klinefelter syndrome</i>] 1 [CIE-10: Q98.0-Q98.4] Anomalía de los cromosomas sexuales que afecta a varones, caracterizada por la presencia simultánea de dos o más cromosomas X y uno o más cromosomas Y. Los casos más típicos y frecuentes presentan el cariotipo 47,XXY, y no son excepcionales los mosaicos, de los que el más común es el XY/XXY. Durante la infancia, el fenotipo de estos enfermos es normal, aunque los tres síntomas siguientes pueden llevar a sospechar el diagnóstico: deficiencia mental de origen incierto, gran agresividad y genitales externos de pequeño tamaño, principalmente los testículos; además, suelen ser más altos que los chicos de su edad. Llegada la adolescencia, los enfermos suelen presentar ginecomastia bilateral y escaso desarrollo sexual. La biopsia testicular revela una esclerohialinosis de los túbulos con ausencia de espermatogénesis. El hipogonadismo es hipergonadotrópico. Requiere tratamiento con testosterona a partir de la adolescencia. SIN.: cariotipo 47,XXY, síndrome XXY. OBS.: Puede verse también "síndrome de Klinefelter-Reifenstein-Albright", variante en desuso. → (OBS.) Klinefelter . <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos
Contexto: <i>Klinefelter's syndrome in males is characterized by a range of abnormal clinical features, from degrees of feminization to normal male habitus.</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
mosaicism	mosaicismo <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	mosaicismo [ingl. <i>mosaicism</i>] 1 s.m. Estado del organismo, el tejido o la célula que presentan un mosaico. OBS.: No debe confundirse con → quimerismo . <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos
mosaic	mosaico <u>Fuente:</u> Diccionario de Términos Médicos	mosaico (lat. tardío <i>mōsaicu(m)</i> [<i>mūsa</i> ‘musa’ + <i>-icum</i>]; docum. en esp. desde 1553) 1 [ingl. <i>mosaic</i>] s.m. Individuo en el que coexisten poblaciones celulares con diferentes cariotipos, incluidos los normales. El mosaicismo se origina generalmente por mutaciones o errores mitóticos de los blastómeros durante la segmentación y puede afectar a células de la yema embrionaria, a células del trofoblasto que dan origen a la placenta o a ambos tipos de células. Los mosaicos solo transmiten la alteración a su descendencia cuando aquella radica en las células germinales. Obs.: No debe confundirse con → quimera . 2 [ingl. <i>mosaicism</i>] s.m. Anomalía de las primeras mitosis del cigoto que da lugar a dos o más líneas celulares genéticamente diferentes en un mismo individuo. Sin.: enfermedad del mosaico.

		Fuente: Diccionario de Términos Médicos
Contexto: <i>There is dysgenesis of the seminiferous tubules resulting in small, firm testes and absent spermatogenesis (although rarely spermatogenesis and even fertility may be present in mosaic individuals).</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
gynaecomastia	ginecomastia Fuente: Diccionario de Términos Médicos	ginecomastia (derivado del gr. <i>gynaikómastos</i> [<i>gynaiko-</i> ‘mujer’ + <i>mastós</i> ‘mama’] ‘que tiene mamas como una mujer’; docum. en ingl. desde 1881) [ingl. gynecomastia] 1 s.f. [CIE-10: N62] Crecimiento excesivo de la glándula mamaria masculina por un aumento absoluto o relativo de estrógenos. La ginecomastia fisiológica de algunos varones recién nacidos, adolescentes o ancianos debe separarse de la patológica causada, entre otros, por el síndrome de Klinefelter, la cirrosis hepática, el ayuno, tumores testiculares y ciertos medicamentos (como los estrógenos, principalmente). Fuente: Diccionario de Términos Médicos
Contexto: <i>Most patients with Klinefelter's syndrome are tall, infertile and have gynaecomastia.</i>		

Término en inglés	Término en español	Definición
dysplasia	displasia Fuente: Diccionario de Términos Médicos	displasia (<i>dys-</i> gr. ‘dificultad’ + <i>plasiā</i> gr. cient. ‘formación celular’; docum. en ingl. desde 1923; véase también → dis- y → -plasia) [ingl. dysplasia] 1 s.f. Anomalía del desarrollo que puede manifestarse a tres niveles: morfodisplasia (malformación), histodisplasia (disembrioplasia) y quimiodisplasia (error congénito del metabolismo). Sin.: disgenesia. Obs.: Se usa con frecuencia en un sentido más restringido, referido tan solo a las morfodisplasias y a las histodisplasias. Se usa con frecuencia de manera laxa como si fuera sinónimo de → distrofia o de → anomalía congénita . 2 s.f. Alteración de los compartimentos de proliferación y diferenciación en una población celular, generalmente epitelial, que conduce a una hiperplasia y a un proceso anormal de maduración de las células. Estas se caracterizan por presentar hiper cromatismo nuclear, elevado índice nucleocitoplasmático, figuras de mitosis y anomalías en la maduración, al mantener caracteres citoplasmáticos de indiferenciación similares a las células madre o desarrollar un proceso atípico de diferenciación. Las displasias se clasifican en leves, moderadas y graves, según el porcentaje de población celular afectada y el grado de diferenciación y maduración celular existente. Fuente: Diccionario de Términos Médicos
Contexto: <i>Short stature is always present and may respond to growth hormone (GH) therapy although higher doses of GH are required than needed in children with isolated GH deficiency and there is thought to be a degree of skeletal dysplasia causing end-organ resistance to treatment.</i>		

6. TEXTOS PARALELOS

En esta parte del trabajo se describen brevemente los textos paralelos empleados en el proceso de traducción. Se han dividido por temáticas o terminología concreta y se ha comentado qué elementos de cada uno de ellos resultaron más útiles para dar con una solución acertada.

Síndrome de Cushing:

La información sobre el síndrome de Cushing se encontró fundamentalmente en [MedLine](#)¹⁹ y en la web de la [Sociedad Española de Endocrinología y Nutrición](#)²⁰.

Ambos casos resultaron muy interesantes y adecuados para comprender mejor esta enfermedad y para comprobar cuál es el lenguaje especializado que se emplea.

También se recurrió a algunos libros escritos por y para profesionales, tal y como el libro que se ha traducido, para profundizar en el tema y asegurarse de que la terminología empleada en la traducción era correcta:

[Endocrinología](#) (Universidade de Santiago de Compostela)²¹: con este libro se amplió el conocimiento sobre la temática, ya que aparecen cuáles son las diferentes formas del síndrome de Cushing (ACTH dependiente o independiente), así como su diagnóstico y tratamiento.

[Endocrinología](#) (Universidad de Antioquía)²²: pese a que este recurso fue de utilidad debido a que se pudo contrastar la información ya encontrada, no lo fue tanto como los anteriores, ya que éste se centra en ciertos hallazgos de laboratorio y en el estudio de algunas imágenes, lo cual resulta más especializado que el texto que se ha traducido.

¹⁹ “Síndrome de Cushing”. *MedLine Plus*. Última actualización: 11/ 7 /2013. Consultado el 21/5/2014. Disponible en: <http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/000410.htm>

²⁰ Sociedad Española de Endocrinología y Nutrición: «Síndrome de Cushing». Disponible en: <http://www.seen.es/docs/publico/enfermedades/glandula-adrenal/sindrome-de-cushing.pdf>

²¹ Arce, V.M. (2006): *Endocrinología*. Universidade de Santiago de Compostela. Universidade de Vigo (p. 204 – 207). Disponible en: <http://books.google.es/books?id=wXVb4jwwU-oC&pg=PA204&dq=s%C3%ADndrome+de+cushing&hl=es&sa=X&ei=eQ0gVKGoCsaVavb7gaAG&ved=0CCIQ6AEwAA#v=onepage&q=s%C3%ADndrome%20de%20cushing&f=false>

²² Orrego Monsalve, A. (2010): *Endocrinología*. Universidad de Antioquía (p. 191 – 198). Disponible en: <http://books.google.es/books?id=LUnGdnn0mbMC&pg=PA193&dq=s%C3%ADndrome+de+cushing&hl=es&sa=X&ei=eQ0gVKGoCsaVavb7gaAG&ved=0CCcQ6AEwAQ%23v=onepage&q=s%C3%ADndrome%20de%20cushing&f=false#v=snippet&q=s%C3%ADndrome%20de%20cushing&f=false>

Hormonas suprarrenales

El presente [enlace](#)²³ ayudó para comprender mejor el transporte de los esteroides y el mecanismo de acción del cortisol que se trata en el fragmento traducido. Este texto está escrito para estudiantes de Medicina, como el libro que se ha traducido, por lo que también sirvió de apoyo para cotejar la terminología que se emplea en estos casos.

Biosíntesis de los glucocorticoides

Para este tema se buscó información sobre la desmolasa y su definición en diversos diccionarios, entre ellos, en el Diccionario Médico del portal [Médicos Cubanos](#)²⁴. Si bien esta definición resultó útil, es conveniente documentarse en otras fuentes de mayor renombre como el Diccionario de Términos Médicos o el Libro Rojo de Fernando Navarro.

Se buscó información también sobre la escisión de la cadena lateral del colesterol en el sitio web del [Centro de Artigos](#)²⁵. Este recurso no fue demasiado útil ya que no se encontró en él la información que se esperaba.

Apo-E

En el proceso de documentación acerca de la apolipoproteína E se dio con dos enlaces muy interesantes y de valiosa utilidad, siendo su fuente además muy fiable. El primero de ellos se encontró en el portal de [SciELO](#)²⁶, en este artículo aparece la definición de la Apo-E junto con sus funciones.

En otro [artículo](#)²⁷ también se encontró información sobre la Apo-E y tres casos de hiperlipoproteinemia de tipo III. Pese a que esto último no resultó útil para la traducción, los datos sobre la Apo-E sí que fueron de ayuda.

²³ Escuela de Medicina: «Apuntes de Fisiopatología de sistemas, corteza suprarrenal». Curso integrado de Clínicas Médico-Quirúrgicas – MEC -213A – 2001. Pontificia Universidad Católica de Chile. Disponible en: <http://escuela.med.puc.cl/paginas/cursos/tercero/IntegradoTercero/ApFisiopSist/endocrino/CortezaSuprarr.html>

²⁴ Diccionario Médico: «Desmolasa». Disponible en: http://www.medicoscubanos.com/diccionario_medico.aspx?q=desmolasa

²⁵ Centro de Artigos (2014): «Enzima de escisión de la cadena lateral del colesterol, Nomenclatura, Tejido y localización intracelular, Mecanismo de acción, Regulación, Patología». Disponible en: http://centrodeartigo.com/articulos-enciclopedicos/article_91946.html

²⁶ García, A.M. (2003): «La apolipoproteína E: el polimorfismo genético su relación con los cambios metabólicos, los hábitos alimenticios y el origen étnico», *Revista Colombiana de Cardiología*. Vol. 10, Núm. 4 (p. 189 – 193). Disponible en: <http://www.scielo.org.co/pdf/rcca/v10n4/10n4a3.pdf>

²⁷ Jiménez, J.G. y otros. *Descripción de tres casos con hiperlipoproteinemia tipo III*. Disponible en: <http://www.binasss.sa.cr/revistas/rccm/v8n3/art6.pdf>

Posición 11

Para comprobar que el término “posición 11” se emplea también en español se buscó información sobre ella y se encontró en unos [apuntes](#)²⁸ de bioquímica humana que no resultaron ser demasiado útiles por su temática a la hora de traducir el capítulo 17, pero que sí cumplieron la función por la cual había sido buscado el término: verificar su uso.

Aromatización del anillo A

Referente a este tema se encontraron unos [anales](#)²⁹ en los que se mencionaba este término. Sin embargo, no se incluía en el mismo contexto que el libro traducido, por lo que la utilidad del recurso fue media.

Diferenciación gonadal y sexual

En la fase de documentación del capítulo 23, se buscó información acerca de la diferenciación gonadal y sexual y se dio con este [artículo](#)³⁰ que trataba el tema. Resultó de gran utilidad ya que consideraba las diferencias entre el sexo gonadal, fenotípico y genético que también se mencionan en el capítulo traducido. Con este recurso se pudieron verificar tanto la terminología como el contenido de estos apartados.

Síndrome de Turner

Como se mencionaba en el comentario de la traducción y al igual que en el caso del síndrome de Cushing tratado en el capítulo 17, en el caso del de Turner también se buscó información en [MedLine](#)³¹. Este portal resulta de utilidad puesto que está escrito por especialistas para un público que no tiene por qué serlo. Por ello resulta más sencillo de comprender que otras fuentes de información más especializadas.

²⁸ Bioquímica Humana: *Biosíntesis y metabolismo de hormonas esteroides y vitamina D*. Universidad de Buenos Aires. Facultad de Medicina Virtual. Disponible en: http://www.fmv-uba.org.ar/grado/medicina/ciclo_biomedico/segundo_a%C3%B1o/bioquimica/esteroides.pdf

²⁹ Anales de la Real Academia Nacional de Medicina (1997), Tomo CXIV - Cuaderno 3 (p. 680). Disponible en: http://books.google.es/books?id=916X0VpRcZkC&pg=PA680&lpg=PA680&dq=aromatizacion+del+anillo+a&source=bl&ots=NlVt0hXxGM&sig=YdcgGUhCH4FXQqMx3YY1JgJgN04&hl=es&sa=X&ei=4yiDU_zWJYWx0QWnvYCYBg&ved=0CFUQ6AEwAw#v=onepage&q=aromatizacion%20del%20anillo%20a&f=false

³⁰ Amado, J.A., Flórez, J. *Hormonas sexuales: estrógenos, gestágenos, andrógenos y anticonceptivos hormonales*. Hospital General Universitario Lenin. Disponible en: http://www.hvil.sld.cu/bvs/archivos/641_50hormonas%20sexuales%20estrogenos.%20gestagenos.%20androgenos.pdf

³¹ “Síndrome de Turner”. *MedLine Plus*. Consultado el 28/5/2014. Disponible en: <http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/turnersyndrome.html>

Se acudió también al siguiente [texto](#) informativo³². Como en el de MedLine, este artículo resume los síntomas del síndrome de Turner y sus características más destacables. Pese a que no profundiza en el tema, fue útil para conocer la terminología.

Transtornos ONG

Para comprobar la sigla exacta correspondiente a *ENT* en inglés, se empleó el siguiente [artículo](#)³³ en el que aparece la sigla en español ONG junto con la explicación de los mismos. Resultó útil no solo para confirmar la sigla que había que utilizar en la traducción, sino para aumentar la información acerca de este tipo de transtornos.

Sry

Para obtener información sobre Sry, se acudió a este [artículo](#)³⁴. Resultó útil para ampliar los datos sobre el síndrome de Turner y para descartar la primera opción de traducción que se propuso para el término del antígeno Sry, que finalmente se tradujo como TDF.

Determinación sexual primaria y antígeno H - Y

En la revista de la Academia Colombiana de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales se encontró el siguiente [artículo](#)³⁵ en referencia al tema mencionado. Fue de gran utilidad porque no solo informaba acerca de la determinación sexual, sino que también sirvió para encontrar información sobre el antígeno H-Y que se mencionaba en el comentario del trabajo.

También se encontró información sobre la determinación sexual en este otro [artículo](#)³⁶. Como el anterior, también resultó útil para verificar la terminología que se tenía que emplear en la traducción y para conocer mejor las fases del proceso de determinación.

Recorrido del esperma

³² “Síndrome de Turner (síndrome de Ullrich-Turner o monosomía X): síntomas”. *Onmeda*. Consultado el 28/5/2014. Disponible en: <http://www.onmeda.es/enfermedades/sindrome_turner-sintomas-1574-4.html>

³³ Home Remedies: *Trastornos del Oído, Nariz y Garganta (ONG)*. Disponible en: <<http://www.home-remedies-for-you.com/es/remedy/ENT-Disorder.html>>

³⁴ URBINA, C. y otros (2006): «Gonadoblastoma bilateral en una niña con síndrome de Turner: Reporte de un caso». *REV SOGIA*; 13(3) (p. 90-94). Disponible en: <http://www.cemera.cl/sogia/pdf/2006/SOGIA_3_2006_02_.pdf>

³⁵ Mojica Araque, T.: «La determinación sexual primaria». *Revista de la Academia Colombiana de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales (ACCEFYN)*; Volumen 16. Núm. 60 (p. 7 – 18). Disponible en: <http://www.accefyn.org.co/revista/Volumen_16/60/7-18.pdf>

³⁶ Escalante-Alcalde, D., Narváez Padilla, V.M. *Revista Ciencia*. Revista de la Academia Mexicana de Ciencias. Disponible en <http://www.revistaciencia.amc.edu.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=16>

Como se comentó anteriormente, para conocer cuál es el recorrido exacto del esperma y cuáles son los lugares por los que pasa, se empleó este [texto](#)³⁷, cuyas imágenes resultaron de gran utilidad puesto que resultaron muy claras y ayudaron a visualizar el proceso.

³⁷ Embriologie Humaine: «Detailed diagram of the differentiated testis in the 4th month». Disponible en <http://www.embryology.ch/anglais/ugenital/diffmorpho02.html>

7. RECURSOS

Como en el apartado anterior, se han descrito los recursos utilizados durante el proceso de traducción mencionando por qué fueron o no fueron útiles. En este caso se han dividido entre aquellos de interés terminológico y de interés temático.

Interés terminológico

[Diccionario de Términos Médicos](#): este diccionario monolingüe en español fue muy útil en el proceso de traducción y de documentación puesto que se encontraron casi todos los términos buscados que aparecen en el fragmento traducido. Sin embargo, es necesario estar suscrito a este recurso en línea, por lo que una persona ajena a él no podrá acceder a él.

Diccionario Salvat y Masson: se contó con el apoyo de este diccionario monolingüe en español en versión PDF. Fue útil para poder comparar las definiciones de términos especializados respecto a otros diccionarios.

Diccionario Churchill: también se disponía de este diccionario monolingüe en inglés en versión PDF. Resultó útil para conocer las definiciones de los términos del TO antes de traducirlos.

[Dicciosaurio UJI](#): este recurso bilingüe elaborado entre todos los alumnos del máster con la ayuda de algunos profesores fue muy útil para poder ver en una misma página distintas definiciones de un mismo término, junto con sus sinónimos, observaciones y siglas.

[Acronym finder](#): esta base de datos resulta especialmente útil para buscar acrónimos y siglas en inglés y conocer así su significado. No es un diccionario, simplemente desarrolla los acrónimos, siglas, abreviaturas etc. Para conocer la definición, ciertos resultados incluyen un hipervínculo a otro sitio web en que se explica la definición del término.

[Diccionario de siglas de Fernando Navarro \(Cosnautas\)](#): para acceder a este recurso es necesario estar suscrito a Cosnautas. Una de las cuestiones por las que este diccionario es tan útil es que en la mayoría de ocasiones, muestra la sigla en inglés de la

sigla que se ha buscado en español. De esta manera, permite comprobar si se ha acertado con la búsqueda.

[Diccionario de Siglas Médicas](#): en este caso no es necesario estar suscrito a la página de Sedom (Sociedad Española de Documentación Médica). Ofrece un enlace al artículo correspondiente a la sigla en Wikipedia. En ocasiones también aparece el término en inglés.

[Diccionario Ilustrado de Términos Médicos](#): Aunque este diccionario está diseñado para especialistas en el campo de la salud, las definiciones son en general claras y accesibles para el no especialista. Otra de las ventajas que presenta son los múltiples recursos que se encuentran asociados a las entradas. De entre ellos, las equivalencias en inglés y el acceso a monografías son los más interesantes para el traductor, pues permiten obtener el término en otra lengua y documentarse sobre el tema.

[Merriam Webster](#): este diccionario monolingüe en inglés especializado en medicina proporciona las definiciones relativas a la terminología del TO. No es necesario estar suscrito.

[bUSCatermos](#): es una base de datos terminológica multilingüe de acceso abierto. Contiene información sobre más de 150.000 términos de numerosas áreas temáticas. La información se presenta fundamentalmente en gallego, español e inglés. Esta base de datos contiene un amplio número de entradas multilingües, que se organizan de forma clara y ordenada. Las definiciones proporcionadas son breves y concisas. Asimismo, resulta muy útil que se incluyan otras denominaciones del término y sus siglas, en caso de tenerlas.

Interés temático

[MedLine Plus](#): este sitio web de acceso gratuito ofrece información médica actualizada y está dirigido a pacientes, familias y otros usuarios. La información se considera fiable, puesto que proviene de la Biblioteca Nacional de Medicina, Institutos Nacionales de Salud, agencias gubernamentales y otras organizaciones afines. Sirvió de ayuda para conocer más información acerca de algunos términos referentes al fragmento traducido.

[PubMed](#): este recurso de búsqueda especializada accede a las más de 22 millones de citas y *abstracts* (algunos con acceso al texto completo) de la literatura biomédica de la base de datos MedLine, incluyendo no sólo biomedicina y salud sino también ciencias químicas y bioingeniería. Está en actualización constante. Resulta útil para buscar textos en inglés de la temática escogida. No obstante, para realizar la traducción de endocrinología no sirvió de mucha ayuda.

[SciELO](#) (Scientific Electronic Library Online): es una biblioteca online brasileña en la que se pueden encontrar revistas especializadas no solo españolas sino también de varios países latinoamericanos y Sudáfrica. Cuenta con más de 1.000 revistas y cerca de 10 millones de citas. Este recurso se actualiza diariamente con las nuevas publicaciones y números de dichas revistas, por lo que se puede decir que no está para nada obsoleta. Contiene varios enlaces útiles no solo a las diferentes revistas sino también a otros recursos como PubMed. Se utilizó en varias ocasiones durante el proceso de traducción para contrastar información y también a nivel de estilo, para conocer cómo están escritos los artículos referentes a endocrinología.

[Revista Panace@](#): este recurso es de gran interés y resulta especialmente útil tanto para informarse como para la búsqueda de textos paralelos. Los artículos están en español, por lo que también es un óptimo recurso para comprobar la redacción médica en este idioma y ampliar información del tema sobre el que se busque.

[Biblioteca Cochrane](#): este recurso resulta muy útil para cualquier traductor. En primer lugar por la calidad de su contenido, escrito por profesionales del mundo de la medicina y organismos oficiales y en segundo por la actualidad de su información, renovada constantemente, dado que se trata de una biblioteca de revisiones sobre la atención sanitaria.

[Google Libros](#) y [Google Académico](#): estos dos recursos de Google fueron de especial utilidad para buscar textos paralelos y publicaciones relativas a la endocrinología. Una de las características que hacen útil al segundo de estos recursos es que se puede buscar la información por intervalos de tiempo, por lo que se puede contrastar la información más reciente con la más antigua y comprobar si se han hecho nuevos descubrimientos.

8. BIBLIOGRAFÍA

Acronym Finder (s.f.). Disponible en: <<http://www.acronymfinder.com/>>

ALCARAZ ARIZA, M.A. (2002): «Los epónimos en medicina», *Ibérica*, 4 (p. 55 – 73).

AMADO, J.A., FLÓREZ, J (s.f.). *Hormonas sexuales: estrógenos, gestágenos, andrógenos y anticonceptivos hormonales*. Hospital General Universitario Lenin. Disponible en: <http://www.hvil.sld.cu/bvs/archivos/641_50hormonas%20sexuales%20estrogenos,%20gestagenos,%20androgenos.pdf>

Anales de la Real Academia Nacional de Medicina (1997), Tomo CXIV - Cuaderno 3 (p. 680). Disponible en: <http://books.google.es/books?id=916X0VpRcZkC&pg=PA680&lpg=PA680&dq=aromatizacion+del+anillo+a&source=bl&ots=NIVt0hXxGM&sig=YdcgGUhCH4FXQqMx3YY1JgJgN04&hl=es&sa=X&ei=4yiDU_zWJYWx0QWnvYCYBg&ved=0CFUQ6AEwAw#v=onepage&q=aromatizacion%20del%20anillo%20a&f=false>

Apo. *Diccionario de siglas de Fernando Navarro*. Consultado el 22/5/2014. Disponible en: <<http://www.cosnautas.com/siglas/2606-apo>>

APO. *Diccionario de siglas de Fernando Navarro*. Consultado el 22/5/2014. Disponible en: <<http://www.cosnautas.com/siglas/2607-apo>>

ARCE, V.M. (2006): *Endocrinología*. Universidade de Santiago de Compostela. Universidade de Vigo (p. 204 – 207). Disponible en: <<http://books.google.es/books?id=wXVb4jwwU-oC&pg=PA204&dq=s%C3%ADndrome+de+cushing&hl=es&sa=X&ei=eQ0gVKGGoCsaVavb7gaAG&ved=0CCIQ6AEwAA#v=onepage&q=s%C3%ADndrome%20de%20cushing&f=false>>

Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines. *Panace@*. Disponible en: <<http://www.medtrad.org/panacea.html>>

BARRIOS OCHOA, M. (2002): *Seminario traducción e interpretación especializadas (25 feb 2002)*. Disponible en: <<http://www.apuntesonline.org/ponenciaBarros.htm>>

Bioquímica Humana (s.f.): *Biosíntesis y metabolismo de hormonas esteroides y vitamina D*. Universidad de Buenos Aires. Facultad de Medicina Virtual. Disponible en: <http://www.fmv-uba.org.ar/grado/medicina/ciclo_biomedico/segundo_a%C3%B1o/bioquimica/esteroide_s.pdf>

Centro de Artigos (s.f.): «Enzima de escisión de la cadena lateral del colesterol, Nomenclatura, Tejido y localización intracelular, Mecanismo de acción, Regulación, Patología». Disponible en: <http://centrodeartigo.com/articulos-enciclopedicos/article_91946.html>

Col. *Diccionario de siglas de Fernando Navarro*. Consultado el 22/5/2014. Disponible en: <<http://www.cosnautas.com/siglas/6677-col>>

“Dexamethasone suppression test”. *MedLine Plus*. Última actualización: 11/7/2013. Consultado el 22/5/2014. Disponible en: <<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/ency/article/003694.htm>>

DHEAS. *Diccionario de siglas de Fernando Navarro*. Consultado el 22/5/2014. Disponible en: <http://www.cosnautas.com/index.php?pag=siglas_diccionario&id=8324>

Diccionario Médico: «Desmolasa» (s.f.). Disponible en: <http://www.medicoscubanos.com/diccionario_medico.aspx?q=desmolasa>

Embriologie Humaine (s.f.): «Detailed diagram of the differentiated testis in the 4th month». Disponible en <<http://www.embryology.ch/anglais/ugenital/diffmorpho02.html>>

Endocrinología. RAE. 16 / 9 / 2014. Disponible en: <<http://lema.rae.es/drae/?val=endocrinolog%C3%ADa>>

ESCALANTE-ALCALDE, D., NARVÁEZ PADILLA, V.M (s.f.). *Revista Ciencia*. Revista de la Academia Mexicana de Ciencias. Disponible en <http://www.revistaciencia.amc.edu.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=16>

Escuela de Medicina (s.f.): «Apuntes de Fisiopatología de sistemas, corteza suprarrenal». Curso integrado de Clínicas Médico-Quirúrgicas – MEC -213A – 2001. Pontificia Universidad Católica de Chile. Disponible en: <<http://escuela.med.puc.cl/paginas/cursos/tercero/IntegradoTercero/ApFisiopSist/endocrino/CortezaSuprarr.html>>

EZPELETA PIORNO, P. (s.f.): *Estudio y definición del género textual en el ámbito científico-técnico*. Universitat Jaume I.

GARCÍA, A.M. (2003): «La apolipoproteína E: el polimorfismo genético su relación con los cambios metabólicos, los hábitos alimenticios y el origen étnico», *Revista*

Colombiana de Cardiología. Vol. 10, Núm. 4 (p. 189 – 193). Disponible en: <<http://www.scielo.org.co/pdf/rcca/v10n4/10n4a3.pdf>>

GREENSTEIN, B., WOOD, D. (2014): *The Endocrine System at a Glance* (Third Edition). Editorial Médica Panamericana.

GUTIÉRREZ RODILLA, B. (2014): *Notas del curso de terminología, Máster de Traducción Médico-sanitaria*, Universitat Jaume I, Castelló de La Plana.

Home Remedies (s.f.): *Trastornos del Oído, Nariz y Garganta (ONG)*. Disponible en: <<http://www.home-remedies-for-you.com/es/remedy/ENT-Disorder.html>>

INSTITUTO QUÍMICO BIOLÓGICO (s.f.): *Diccionario ilustrado de términos médicos*. Disponible en: <<http://www.iqb.es/diccio/diccio1.htm>>

JÍMENEZ, J.G. y otros (s.f.). *Descripción de tres casos con hiperlipoproteinemia tipo III*. Disponible en: <<http://www.binasss.sa.cr/revistas/rccm/v8n3/art6.pdf>>

KOENISBERGER, R. (1989): *Churchill Livingstone medical dictionary*, Churchill Livingstone Elsevier, Edinburgh.

MENDILUCE CABRERA, G. (2002): «El gerundio médico», *Panace@*, Vol. 3, Núm. 7 (p. 74-78). Disponible en: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n7_Mendiluce.pdf>

MERRIAM – WEBSTER dictionary (s.f.). Disponible en: <<http://www.merriam-webster.com/>>

Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad. *Biblioteca Cochrane*. Disponible en: <http://www.bibliotecacochrane.com/WebHelpSpecific/Acerca_de.htm>

MOJICA ARAQUE, T. (s.f.): «La determinación sexual primaria». *Revista de la Academia Colombiana de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales (ACCEFYN)*; Volumen 16. Núm. 60 (p. 7 – 18). Disponible en: <http://www.accefyn.org.co/revista/Volumen_16/60/7-18.pdf>

MUÑOZ MIQUEL, A. (2009): *El perfil del traductor médico: diseño de un estudio de corte socioprofesional**. *Panace@* 2009; 10 (30): 157-167. Disponible en: <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n30_tribuna-Miquel.pdf>.

NAVARRO, F.A. y otros (1994): «Uso y abuso de la voz pasiva en el lenguaje médico escrito», *Medicina Clínica* Vol. 103 Núm. 12 (p. 461-464). Disponible en: <http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/sanvicente/contrastiva/Gram%C3%A1tica%20espa%C3%B1ola/Navarro,%20Hern%C3%A1ndez%20uso%20y%20abuso%20pasiva.pdf>

NAVARRO, F.A. (2014): *Diccionario de siglas médicas*. Disponible en: http://www.cosnautas.com/index.php?pag=siglas_buscador

ORREGO MONSALVE, A. (2010): *Endocrinología*. Universidad de Antioquía (p. 191 – 198). Disponible en: <http://books.google.es/books?id=LUnGdnn0mbMC&pg=PA193&dq=s%C3%ADndrome+de+cushing&hl=es&sa=X&ei=eQ0gVKGoCsaVavb7gaAG&ved=0CCcQ6AEwAQ%23v=onepage&q=s%C3%ADndrome%20de%20cushing&f=false#v=snippet&q=s%C3%ADndrome%20de%20cushing&f=false>

“Prueba de inhibición con dexametasona”. *MedLine Plus*. Última actualización: 11/7/2013. Consultado el 22/5/2014. Disponible en: <http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/003694.htm>

REAL ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA (s.f.): *Diccionario de Términos Médicos*. Disponible en: <http://dtme.ranm.es/index.aspx>

Scientific Electronic Library Online. Disponible en: <http://www.scielo.org/php/index.php?lang=es>

SEDOM (2014): *Diccionario de siglas médicas*. Disponible en: <http://www.sedom.es/diccionario/>

Sociedad Española de Endocrinología y Nutrición (s.f.): «Síndrome de Cushing». Disponible en: <http://www.seen.es/docs/publico/enfermedades/glandula-adrenal/sindrome-de-cushing.pdf>

Sociedad Española de Endocrinología y Nutrición (s.f.): «Síndrome de Turner». Disponible en: <http://www.seen.es/docs/publico/enfermedades/hipofisis/sindrome-de-turner-1.pdf>

“Síndrome de Cushing”. *MedLine Plus*. Última actualización: 11/ 7 /2013. Consultado el 21/5/2014. Disponible en: <http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/000410.htm>

“Síndrome de Turner (síndrome de Ullrich-Turner o monosomía X): síntomas”. *Onmeda*. Consultado el 28/5/2014. Disponible en: http://www.onmeda.es/enfermedades/sindrome_turner-sintomas-1574-4.html

“Síndrome de Turner”. *MedLine Plus*. Consultado el 28/5/2014. Disponible en: <http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/article/000410.htm>

UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA (s.f.): *bUSCatermos*. Servicio de normalización lingüística. Disponible en: <https://aplicacions.usc.es/buscatermos/publica/index.htm#15854929>

URBINA, C. y otros (2006): «Gonadoblastoma bilateral en una niña con síndrome de Turner: Reporte de un caso». *REV SOGIA*; 13(3) (p. 90-94). Disponible en: http://www.cemera.cl/sogia/pdf/2006/SOGIA_3_2006_02_.pdf

U.S. National Library of Medicine. *MedLine Plus*. Disponible en: <http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/>

U.S. National Library of Medicine. National Institutes of Health. *PubMed*. Disponible en: <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed>

VV.AA. (reimpr. 2004): Diccionario terminológico de ciencias médicas. 13.^a ed. Masson, Barcelona.

VV.AA. (2014): *Dicciosaurio UJI*. Disponible en: https://docs.google.com/a/uji.es/spreadsheets/d/1046t0B5NF3GWPHRwxVkOnoP2x3hH_GVzclc65AIE5vE/edit#gid=0